

Politeia 1

St. 327a

[Σωκράτης]: κατέβην χθὲς εἰς Πειραιᾶ μετὰ Γλαύκωνος τοῦ Ἀρίστωνος προσευξόμενός τε τῇ θεῷ καὶ ἄμα
ich|stieg|hinabgestern in den|Piräus mit des|Glaukons des Aristons beten|werdend und der Göttin und zugleich
τὴν ἐορτὴν βουλόμενος θεάσασθαι τίνα τρόπον ποιήσουσιν ἅτε νῦν πρῶτον ἄγοντες. καλὴ
die Feier wollend zu|schauen welchen Weise machen|werdenda|ja jetzt zum|ersten|Mal führend. schön
μὲν οὖν μοι καὶ ἡ τῶν ἐπιχωρίων πομπὴ ἔδοξεν εἶναι, οὐ μέντοι ἦττον ἐφαίνετο πρέπειν
zwar nun mir auch die der EinheimischerProzession schien zu|sein,nicht doch weniger erschien zu|sich|schicken
ἥν οἱ Θρᾷκες ἐπεμπον. προσευξάμενοι [327b] δὲ καὶ θεωρήσαντες ἀπῆμεν πρὸς τὸ ἄστυ.
welche die Thraker sandten. gebetet|habend aber auch betrachtet|haben|gingen|wir|weg zu die Stadt.

κατιδὼν οὖν πόρρωθεν ἡμᾶς οἴκαδε ὡρμημένους Πολέμαρχος ὁ Κεφάλου ἐκέλευσε
erblickt|habend nun von|weitem uns nach|Hause aufgebrochen|seiend Polemarchos der des|Kephalos befahl
δραμόντα τὸν παῖδα περιμεῖναι ἐ κελεῦσαι. καὶ μου ὅπισθεν ὁ παῖς λαβόμενος τοῦ ἴματίου,
laufend den Knaben zu|warten ihn zu|befehlen. und mir hinter der Knabe nehmend des Mantels,
κελεύει ὑμᾶς, ἔφη, Πολέμαρχος περιμεῖναι. καὶ ἐγὼ μετεστράψην τε καὶ ἥρόμην ὅπου αὐτὸς εἴη.
befiehlt euch, sagte, Polemarchos zu|warten. und ich wandte|mich|umund auch fragte wo er|selbst sei.
οὗτος, ἔφη, ὅπισθεν προσέρχεται· ἀλλὰ περιμένετε. ἀλλὰ περιμενοῦμεν, ἢ δ' ὅς ὁ Γλαύκων.
dieser, sagte, hintenher kommt|heran· aber wartet. aber wir|warten|werden,sprach aber der der Glaukon.
καὶ [327c] ὄλιγῳ ὕστερον ὁ τε Πολέμαρχος ἦκε καὶ Ἀδείμαντος ὁ τοῦ Γλαύκωνος ἀδελφὸς καὶ
und ein|wenig später der und Polemarchos kam auch Adeimantos der des Glaukons Bruder und
Νικήρατος ὁ Νικίου καὶ ἄλλοι τινὲς ὡς ἀπὸ τῆς πομπῆς. ὁ οὖν Πολέμαρχος ἔφη· Ὡ Σώκρατες,
Nikeratos derdes|Nikias und andere einige wie von der Prozession.der nun Polemarchos sagte· o Sokrates,
δοκεῖτε μοι πρὸς ἄστυ ὡρμῆσθαι ὡς ἀπιόντες. οὐ γὰρ κακῶς δοξάζεις, ἦν δ' ἐγώ.
scheint|ihr mir zu die|Stadt aufgebrochen|zu|sein wie weg|gehend.nicht denn schlecht meinst|du, sprach aber ich.
ὁρᾶς οὖν ἡμᾶς, ἔφη, ὅσοι ἐσμέν; πῶς γὰρ οὕ; ἢ τοίνυν τούτων, ἔφη, κρείττους γένεσθε ἢ
siehst nun uns, sagte,wie|viele sind|wir; wie denn nicht; oder also von|diesen,sagte, besser werdet oder
μένετ' αὐτοῦ. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἔτι ἐν λείπεται, τὸ ἦν πείσωμεν ὑμᾶς ὡς χρὴ ἡμᾶς
bleibt hier. demnach, sprach aber ich, noch eins bleibt, das wenn wir|überreden euch dass nötig|ist uns
ἀφεῖναι; ἢ καὶ δύναισθ' ἄν, ἢ δ' ὅς, πεῖσαι μὴ ἀκούοντας; οὐδαμῶς, ἔφη ὁ
Γλαύκων. ὡς τοίνυν μὴ ἀκουσομένων, οὕτω διανοεῖσθε.
Glaukon. dass also nicht nicht|hören|werdender, so denkt|ihr.

St. 328a

[Σωκράτης]: καὶ ὁ Ἀδείμαντος, ἄρα γε, ἢ δ' ὅς, οὐδ' ἵστε ὅτι λαμπάς ἔσται πρὸς ἐσπέραν ἀφ'
und der Adeimantos, wohl denn,sprach aber der, auch|nicht wisst|ihr dass Fackel|lauf wird|sein gegen Abend von
ἵππων τῇ θεῷ; ἀφ' ἵππων; ἦν δ' ἐγώ· καινόν γε τοῦτο. λαμπάδια ἔχοντες διαδώσουσιν
Pferden der Göttin; von Pferden; sprach aber ich· neu ja dieses. Fackeln haltend werden|weitergeben
ἀλλήλοις ἀμιλλώμενοι τοῖς ἵπποις; ἢ πῶς λέγεις; οὕτως, ἔφη ὁ Πολέμαρχος. καὶ πρὸς γε
einander wetteifernd den Pferden; oder wie sagst|du; so, sagte der Polemarchos. auch zu ja
παννυχίδα ποιήσουσιν, ἦν ἄξιον θεάσασθαι· ἔξαναστησόμεθα γὰρ μετὰ τὸ δεῖπνον καὶ τὴν
nächtliche|Feierwerden|machen,welche wert zu|schauen· wir|werden|aufstehendenn nach dem Mahl und die
παννυχίδα θεασόμεθα. καὶ συνεσόμεθά τε πολλοῖς τῶν νέων αὐτόθι καὶ
nächtliche|Feier werden|wir|anschauen. und wir|werden|zusammen|sein und mit|vielen der Jungen daselbst und
διαλεξόμεθα. ἀλλὰ μένετε καὶ [328b] μὴ ἄλλως ποιεῖτε. καὶ ὁ Γλαύκων, ἔοικεν, ἔφη,
werden|wir|sprechen. aber bleibt und nicht anders macht. und der Glaukon, scheint, sagte,
μενετέον εἶναι. ἀλλ' εἰ δοκεῖ, ἦν δ' ἐγώ, οὕτω χρὴ ποιεῖν. ἥμεν οὖν οἴκαδε εἰς τοῦ
zu|bleiben|nötig|u|sein. aber wennscheint,sprach aber ich, so nötig|ist zu|tun. gingen|wir also nach|Hause zu des
Πολεμάρχου, καὶ Λυσίαν τε αὐτόθι κατελάθομεν καὶ Εύθυδημον, τοὺς τοῦ Πολεμάρχου ἀδελφούς,
Polemarchos, und Lysias und daselbst trafen|wir|an auch Euthydemos, die des Polemarchos Brüder,
καὶ δὴ καὶ Θρασύμαχον τὸν Καλχηδόνιον καὶ Χαρμαντίδην τὸν Παιανιά καὶ Κλειτοφῶντα τὸν
und ja auch Thrasymachos den Kalchedonier und Charmantides den den|Paeanier und Kleitophon den
Ἀριστωνύμου· ἦν δ' ἔνδον καὶ ὁ πατὴρ ὁ τοῦ Πολεμάρχου Κέφαλος. καὶ μάλα πρεσβύτης μοι
Aristonymos· war aber drinnen auch der Vater der des Polemarchos Kephalos. und sehr alt mir

ἔδοξεν εἶναι· διὰ χρόνου γὰρ καὶ ἐωράκη [328c] αὐτόν. καθῆστο δὲ ἐστεφανωμένος ἐπί schien zu|sein nach Zeit denn auchhatte|ich|gesehen ihn. saß aber gekränzt|seiend auf τινος προσκεφαλάσιου τε καὶ δίφρου· τεθυκὼς γὰρ ἐτύγχανεν ἐν τῇ αὐλῇ. ἔκαθεζόμεθα οὖν eines des|Kopfkissens und und des|Hockersgeopfert|habenddennbefand|er|sich in dem Hof. setzten|wir|uns also παρ' αὐτόν· ἔκειντο γὰρ δίφροι τινὲς αὐτόθι κύκλω. εύθὺς οὖν με iδῶν ὁ Κέφαλος bei ihm. lagen denn Hocker einige daselbst im|Kreis. sofort nun mich gesehen|habend der Kephalos ἡσπάζετό τε καὶ εἴπεν· ὡς Σώκρατες, οὐ δὲ θαμίζεις ἡμῖν καταβαίνων εἰς τὸν Πειραιᾶ. begrüßte|er und und sagte. o Sokrates, nicht aber kommst|du|häufig uns hinab|gehend in den Piräus.

χρῆν μέντοι. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ ἔτι ἐν δυνάμει ἦ τοῦ ῥαδίως πορεύεσθαι πρὸς τὸ ἄστυ, nötig|wäre|es jedoch. wenn zwar denn ich noch in Kraft war des leicht zu|gehen zu die Stadt, οὐδὲν ἂν σὲ ἔδει δεῦρο ιέναι, [328d] ἀλλ' ἡμεῖς ἂν παρὰ σὲ ἡμεν· νῦν δέ σε nichts wohl dichbedurft|eshierherzu|kommen, sondern wir wohl zu dirgingen|wir|würden jetzt aber dicht **χρὴ πυκνότερον δεῦρο ιέναι. ὡς εῦ ἴσθι ὅτι ἔμοιγε ὅσον αἱ ἄλλαι αἱ κατὰ τὸ σῶμα ἡδοναὶ ist|höufig hierherzu|kommen.dass gut wisse dass mir|ja so|weit die anderendie nach dem Leib Freuden ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αὔξονται αἱ περὶ τοὺς λόγους ἐπιθυμίαι τε καὶ ἡδοναί. μὴ οὖν ἄλλως schwinden, so|sehr nehmen|zu die um die Reden Begierden und auch Freuden. nicht also anders ποίει, ἀλλὰ τοῖσδε τε τοῖς νεανίσκοις σύνισθι καὶ δεῦρο παρ' ἡμᾶς φοίτα ὡς παρὰ φίλους tu, sonderndiesen|hierund den Jünglingen sei|zusammenund hierher zu uns komm|öfterwie bei Freunden τε καὶ πάνυ οἰκείους. καὶ μήν, ἦν δ' ἐγώ, ὡς Κέφαλε, χαίρω γε διαλεγόμενος τοῖς und auch sehr vertraute. und in|der|Tat,sprach aber ich, o Kephalos,freue|ich|mich ja mich|unterhaltend mit|den [328e] σφόδρα πρεσβύταις· δοκεῖ γάρ μοι χρῆναι παρ' αὐτῶν πυνθάνεσθαι, ὡσπερ τινὰ ὄδὸν sehr scheint denn mir nötig|zu|sein von ihnen zu|erfragen, gleichwie eine Weg προεληλυθότων ἦν καὶ ἡμᾶς ἵσως δεήσει πορεύεσθαι, ποία τίς ἐστιν, τραχεῖα καὶ voraus|gegangen|Habendewelchenauch uns vielleicht wird|es|nötig|sein zu|gehen, welcher art ist, rau und χαλεπή, ἡ ῥαδία καὶ εὔπορος. καὶ δὴ καὶ σοῦ ἡδέως ἂν πυθοίμην ὅτι σοι φαίνεται τοῦτο, schwierig,oder leicht und bequem. und ja auchdeiner gern wohlwürde|ich|erfahrendass dir erscheint dies, ἐπειδὴ ἐνταῦθα ἡδη εἴ τῆς ἡλικίας ὁ δὴ weil hier schon bist des Alters welches ja**

ἐπὶ γήραος οὐδῶ
auf des|Alters Schwelle

[Σωκράτης]: φασιν εἶναι οἱ ποιηταί, πότερον χαλεπὸν τοῦ βίου, ἡ πῶς σὺ αὐτὸς ἔξαγγέλλεις. sie|sagen zu|sein die Dichter, ob schwierig des Lebens, oder wie du es meldest|aus.

St. 329a

[Σωκράτης]: ἐγώ σοι, ἔφη, νὴ τὸν Δία ἔρω, ὡς Σώκρατες, οἶόν γέ μοι φαίνεται. πολλάκις γὰρ ich dir, sagte, bei den Zeus werde|lich|sagen, o Sokrates, wie ja mir erscheint. oft denn συνερχόμεθά τινες εἰς ταύτον παραπλησίαν ἡλικίαν ἔχοντες, διασώζοντες τὴν παλαιὰν kommen|wir|zusammen einige in das|selbe ähnliches Alter habend, bewahrend die alte παροιμίαν· οἱ οὖν πλεῖστοι ἡμῶν ὀλοφύρονται συνιόντες, τὰς ἐν τῇ νεότητι ἡδονὰς Spruch|weisheit die also meisten mit|uns beklagen|sich zusammen|gehend, die in der Jugend Freuden πιθούντες καὶ ἀναμιμνησκόμενοι περὶ τε τάφροδίσια καὶ περὶ πότους τε καὶ begehrend und sich|erinnernd über sowohl die|Liebes|Dinge als|auch über Trink|Gelage und|auch und εύωχίας καὶ ἄλλῃ ἄττᾳ ἡ τῶν τοιούτων ἔχεται, καὶ ἀγανακτοῦσιν ὡς μεγάλων τινῶν Schmausereien und andere einige welche der solchen gehört|dazu, und entrüsten|sich als großer einiger ἀπεστερημένοι καὶ τότε μὲν εὖ ζῶντες, νῦν δὲ οὐδὲ ζῶντες. ἔνιοι [329b] δὲ καὶ τὰς τῶν beraubt|seiend und damals zwar gut lebend, jetzt aber auch|nicht lebend. einige aber auch die der οἰκείων προπηλακίσεις τοῦ γήρας ὄδυρονται, καὶ ἐπὶ τούτῳ δὴ τὸ γῆρας ὑμνοῦσιν ὅσων Angehörigen Beschimpfungen des Alters klagen|sie|sich, und auf diesem ja das Alter preisen wie|vieler κακῶν σφίσιν αἴτιον. ἐμοὶ δὲ δοκοῦσιν, ὡς Σώκρατες, οὗτοι οὐ τὸ αἴτιον αἴτιασθαι. εἰ γὰρ ἦ Übel ihnen Ursache. mir aber scheinen, o Sokrates, diese nicht das Schuldig|eschuldigen.wenn ja war τοῦτ' αἴτιον, καν ἐγὼ τὰ αὐτὰ ταῦτα ἐπεπόνθη, ἔνεκά γε γήρως, καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ὅσοι dies schuld, und|wohl ich die gleichen diese hätte|erlebt, wegen ja des|Alters, und die anderen alle so|viele ἐνταῦθα ἡλθον ἡλικίας. νῦν δ' ἐγωγε ἡδη ἐντετύχηκα οὐχ οὕτως ἔχουσιν καὶ ἄλλοις, hier kamen des|Alters. jetzt aber ich|ja schon bin|begegnet nicht so so|beschaffen|seienden und anderen,

καὶ δὴ καὶ Σοφοκλεῖ ποτε τῷ ποιητῇ παρεγενόμην ἐρωτωμένω ὑπό τινος· πῶς, ἔφη, [329c]
 und ja auch Sophokles einst dem Dichter war|ich|anwesenbefragt|werdenden von jemandem wie, sagte,
ὦ Σοφοκλεῖς, ἔχεις πρὸς τάφροδίσια; ἔτι οἰός τε εἴ γυναικὶ συγγίγνεσθαι; καὶ ὅς, εὐφήμει,
 o Sophokles, hast zu den|Liebes|Dingen;noch fähig ja bistmit|einer|Frauzusammen|zu|sein;und der, schweige,
ἔφη, ὦ ἄνθρωπε· ἀσμενέστατα μέντοι αὐτὸ ἀπέψυγον, ὥσπερ λυττῶντά τινα καὶ ἄγριον
 sagte, o Mensch- aufs|freudigste jedoch es entkam|ich, wie rasend|seienden einen und wilden
δεσπότην ἀποδράς. εὖ οὖν μοι καὶ τότε ἔδοξεν ἐκεῖνος εἰπεῖν, καὶ νῦν οὐχ ἡττον. παντάπασι
 Herrn entronnen|seiend.gut nun mir auchdamals schien jener zu|sagen,und jetzt nichtweniger. gänzlich
γὰρ τῶν γε τοιούτων ἐν τῷ γῆρᾳ πολλὴ εἰρήνη γίγνεται καὶ ἐλευθερία· ἐπειδὴν αἱ ἐπιθυμίαι
 denn der ja solchen in dem Alter viel Frieden entsteht und Freiheit· wenn|immer die Begierden
παύσωνται κατατείνουσαι καὶ χαλάσωσιν, παντάπασιν τὸ τοῦ Σοφοκλέους γίγνεται, δεσποτῶν [329d]
 aufhören sich|anzuspannen und sich|lösen, ganz das des Sophokles geschieht, von|Herren
πάνυ πολλῶν ἔστι καὶ μαινομένων ἀπηλλάχθαι. ἀλλὰ καὶ τούτων πέρι καὶ τῶν γε πρὸς τοὺς
 sehr vieler ist und wütenden befreit|zu|sein. aber auch hiervon darüber und der ja gegenüber den
οίκείους μία τις αἰτία ἔστιν, οὐ τὸ γῆρας, ὦ Σώκρατες, ἀλλ' ὁ τρόπος τῶν ἀνθρώπων. ἂν
 Angehörigeneine gewisse Ursache ist, nicht das Alter, o Sokrates, sonderndie Art der Menschen. wohl
μὲν γὰρ κόσμιοι καὶ εὔκολοι ὕσιν, καὶ τὸ γῆρας μετρίως ἔστιν ἐπίπονον· εἰ δὲ μή, καὶ
 zwar denn gesittet ungleich|umgänglich seien, auch das Alter mäßig ist beschwerlich·wenn aber nicht, auch
γῆρας, ὦ Σώκρατες, καὶ νεότης χαλεπὴ τῷ τοιούτῳ συμβαίνει. καὶ ἐγὼ ἀγασθεὶς αὐτοῦ
 Alter, o Sokrates, auch Jugend schwer dem solchen geschieht. und ich erstaunt|seiend seines
εἰπόντος ταῦτα, βουλόμενος ἔτι λέγειν [329e] αὐτὸν ἐκίνουν καὶ εἶπον· ὦ Κέφαλε, οἵμαί
 gesagt|habenden dies, wollend nochreden|zu ihm regte|ich|an und sagte· o Kephalos, ich|meine
σου τοὺς πολλούς, ὅταν ταῦτα λέγῃς, οὐκ ἀποδέχεσθαι ἀλλ' ἡγεῖσθαι σε ράδιως τὸ γῆρας
 deiner die Vielen, sooft dies du|sagst, nicht anzunehmen sondern zu|meinen dich leicht das Alter
φέρειν οὐ διὰ τὸν τρόπον ἀλλὰ διὰ τὸ πολλὴν οὐσίαν κεκτῆσθαι· τοῖς γὰρ πλουσίοις
 zu|tragen nicht wegen der Art sondern wegen das viel Vermögen|wohlhaben· den denn Reichen
πολλὰ παραμύθια φασιν εἶναι.
 viele Zusprüche sagen zu|sein.

St. 330a

[Σωκράτης] **ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις· οὐ γὰρ ἀποδέχονται. καὶ λέγουσι μέν τι, οὐ μέντοι γε ὅσον οἴονται· ἀλλὰ**
 Wahres, sagte, sagst nicht denn nehmen|sie|an. und sagen zwaretwas,nicht doch ja so|vielmeinen|siesondern
τὸ τοῦ Θεμιστοκλέους εὖ ἔχει, ὃς τῷ Σεριφίῳ λοιδορουμένω καὶ λέγοντι ὅτι οὐ δι'
 das des Themistokles gut steht, der dem Serifier geschmäht|werdendenund sagenden dass nichtum|seinet|willen
αὐτὸν ἀλλὰ διὰ τὴν πόλιν εύδοκιμοῖ, ἀπεκρίνατο ὅτι οὕτ' ἀν αὐτὸς Σερίφιος ὧν ὄνομαστὸς
 ihn|selbstsondernwegen der Stadt habe|Ansehen, antwortete dass wederwohler|selbst Serifier seiend berühmt
ἐγένετο οὕτ' ἐκεῖνος Ἀθηναῖος. καὶ τοῖς δὴ μὴ πλουσίοις, χαλεπῶς δὲ τὸ γῆρας φέρουσιν, εὖ
 geworden|wäre noch jener Athener. und den ja nicht Reichen, schwer aber das Alter tragenden, gut
ἔχει ὁ αὐτὸς λόγος, ὅτι οὕτ' ἀν ὁ ἐπιεικὴς πάνυ τι ράδιως γῆρας μετὰ πενίας ἐνέγκοι οὕθ' ὁ
 gilt der gleiche Spruch, dass wederwohler Tüchtige sehr etwas leicht Alter mit Armut ertrüge noch der
μὴ ἐπιεικὴς πλουτήσας εὔκολός ποτ' ἀν ἐαυτῷ γένοιτο. πότερον δέ, ἢν δ' ἐγώ, ὦ
 nicht Tüchtige reich|geworderleicht|zufriedenerjemals wohlsich|selbstwürde|werden. ob aber,sagte er ich, o
Κέφαλε, ὧν κέκτησαι τὰ πλείω παρέλαβες ἢ ἐπεκτήσω; ποι' [330b] ἐπεκτήσαμην, ἔφη,
 Kephalos,wovon du|besitzt die mehr hast|empfangenoderhast|hinzuerworben,was|für erwarb|ich, sagte,
ὦ Σώκρατες; μέσος τις γέγονα χρηματιστὴς τοῦ τε πάππου καὶ τοῦ πατρός. ὁ μὲν
 o Sokrates; zwischenein|gewisseein|geworden Geld|Mann des und|auchGroßvaters und des Vaters. der zwar
γὰρ πάππος τε καὶ ὄμώνυμος ἐμοὶ σχεδόν τι δόσην ἐγὼ νῦν οὐσίαν κέκτημαι παραλαβών
 denn Großvaterund auchnamens|gleich mir fast etwas so|viel ich jetzt Vermögen besitze übernommen|habend
πολλάκις τοσαύτην ἐποίησεν, Λυσανίας δὲ ὁ πατὴρ ἔτι ἐλάττω αὐτὴν ἐποίησε τῆς νῦν οὕσης·
 oftmals so|viel machte, Lysanias aber der Vater noch geringer sie machte der jetzt seienden
ἐγὼ δὲ ἀγαπῶ ἐὰν μὴ ἐλάττω καταλίπω τούτοισιν, ἀλλὰ βραχεῖ γέ τινι πλείῳ ἢ
 ich aber bin|zufrieden falls nicht weniger hinter lasse diesen, sondern mit|kleinem ja einigem mehr als
παρέλαβον. οὐ τοι ἔνεκα ἡρόμην, ἢν δ' ἐγώ, ὅτι μοι ἔδοξας οὐ σφόδρα ἀγαπᾶν [330c] τὰ
 empfing|ich. dessen ja wegen fragte|ich,sagte aber ich, dass mir du|schienst nicht sehr zu|lieben die
χρήματα, τοῦτο δὲ ποιοῦσιν ὡς τὸ πολὺ οἱ ἀν μὴ αὐτοὶ κτήσωνται· οἱ δὲ κτησάμενοι διπλῇ
 Gelder, dies aber tun wie das meiste die wohl nicht selbst erwerben· die abererworben|habend|doppelt
ἢ οἱ ἄλλοι ἀσπάζονται αὐτά. ὥσπερ γὰρ οἱ ποιηταὶ τὰ αὐτῶν ποιήματα καὶ οἱ πατέρες τοὺς
 als die anderen begrüßten sie. wie denn die Dichter die eigenen Gedichte und die Väter die

παῖδας ἀγαπῶσιν, ταύτη τε δὴ καὶ οἰχρηματισάμενοι περὶ τὰ χρήματα σπουδάζουσιν ὡς ἔργον
 Kinder lieben, so und|auch ja auch die Geld|Geschäfteten über die Gelder eifern wie Werk
ἔσυτῶν, καὶ κατὰ τὴν χρείαν ἥπερ οἱ ἄλλοι. χαλεποὶ οὖν καὶ συγγενέσθαι εἰσίν, οὐδὲν
 ihres, und gemäß der Nutzung worin|leben die anderen. schwer also auch sich|zu|verbinden sind, nichts
ἐθέλοντες ἐπαινεῖν ἀλλ' ἡ τὸν πλοῦτον. ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις. πάνυ [330d] μὲν οὖν, ἦν δ'
 wollend zu|loben sondern außer den Reichtum. Wahres, sagte, sagst. sehr zwar nun, sagte aber
ἔγω. ἀλλά μοι ἔτι τοσόνδε εἰπέ· τί μέγιστον οἵει ἀγαθὸν ἀπολελαυκέναι τοῦ πολλὴν οὐσίαν
 ich. doch mir noch so|viel sage· was größtes meinst Gut genossen|zu|haben des viel Vermögen
κεκτήσθαι; ὅ, ἦ δ' ὅς, ἵσως οὐκ ἀν πολλοὺς πείσαι μιλούντας λέγων. εὗ γὰρ ἵσθι, ἔφη,
 erworben|zu|haben|was, sagte aber er, vielleicht nicht wohl viele würde|lich|überredensagend. gut denn wisse, sagte,
ὦ Σώκρατες, ὅτι, ἐπειδάν τις ἐγγὺς ἦ τοῦ οἰεσθαι τελευτήσειν, εἰσέρχεται αὐτῷ δέος καὶ
 o Sokrates, dass, wenn|immerjemand nahe sei des zu|meinersterben|zu|werden, tritt|ein ihm Furcht und
φροντὶς περὶ ὃν ἔμπροσθεν οὐκ εἰσήι. οὕτοι τε γὰρ λεγόμενοι μῦθοι περὶ τῶν ἐν Ἀιδου, ὡς
 Sorge über derer zuvor nicht trat|ein. die und|auch dene sogenannten Mythen über der in des|Hades, wie
τὸν ἐνθάδε ἀδικήσαντα δεῖ ἐκεῖ διδόναι δίκην, [330e] καταγελώμενοι τέως, τότε δὴ
 den hier Unrecht|getan|habendes|ist|nötig dort zu|geben Strafe, aus|gelacht|werdend|orläufig, dann ja
στρέψουσιν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν μὴ ἀληθεῖς ὄσιν· καὶ αὐτός— ἡτοι ὑπὸ τῆς τοῦ γήρως ἀσθενείας
 sie|wenden seiner die Seele nicht wahr seien· und er|selbst—entweder von der des Alters Schwäche
ἡ καὶ ὄσπερ ἡδη ἐγγυτέρω ὃν τῶν ἐκεῖ μᾶλλον τι καθορᾷ αὐτά— ὑποψίας δ' οὖν καὶ
 oder auch gleichwie schon näher seiend der dort mehr etwas klar|sieht diese— Verdachts aber nun und
δείματος μεστὸς γίγνεται καὶ ἀναλογίζεται ἡδη καὶ σκοπεῖ εἴ τινά τι ἡδίκησεν.
 Schreckens voll wird und überlegt schon und prüft ob jemanden etwas Unrecht|getan|hat.

St. 331a

[Σωκράτης]: ὁ μὲν οὖν εὔρισκων ἔσυτοῦ ἐν τῷ βίῳ πολλὰ ἀδικήματα καὶ ἐκ τῶν ὅπνων, ὄσπερ οἱ παῖδες,
 der zwar nun findend seiner|selbst in dem Leben vieles Unrecht|Taten und aus der Träume, gleichwie die Kinder,
Θαμὰ ἐγειρόμενος δειμαίνει καὶ ζῆ μετὰ κακῆς ἐλπίδος· τῷ δὲ μηδὲν ἔσυτῷ ἄδικον
 oft auf|wachend fürchtet|sich und lebt mit schlechter Hoffnung· dem aber nichts sich|selbst Unrechtes
συνειδότι ἡδεῖα ἐλπὶς ἀεὶ πάρεστι καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος, ὡς καὶ Πίνδαρος λέγει.
 bewusst|seiendem süße Hoffnung immer ist|da und gute Alter|Nährerin wie auch Pindaros sagt.
χαριέντως γάρ τοι, ὦ Σώκρατες, τοῦτ' ἐκεῖνος εἴπεν, ὅτι ὅς ἀν δικαίως καὶ ὄσιώς τὸν βίον
 anmutig denn ja, o Sokrates, dies jener sagte, dass wer wohl gerecht und fromm den das|Leben
διαγάγῃ,
 hindurch|führen|möge,

γλυκεῖά οἱ καρδίαν
 süße ihm Herz

ἀτάλλοισα γηροτρόφος συναορεῖ
 spielend Alter|Nährerin zusammen|tanzt

ἐλπὶς ἀ μάλιστα θνατῶν πολύστροφον
 Hoffnung was am|meisten der|Sterblichen viel|wendig

γνώμαν κυβερνᾷ.
 Sinn lenkt.

Pindar Frag. 214, Loeb

[Σωκράτης]: εὗ οὖν λέγει θαυμαστῶς ὡς σφόδρα. πρὸς δὴ τοῦτ' ἔγωγε τίθημι τὴν τῶν χρημάτων κτῆσιν
 gut nun sagt bewundernswert wie sehr. hinsichtlich ja dies ich|ja ich|setze die der Gelder Erwerb
πλείστου ἀξίαν εἶναι, οὕτοι [331b] τι παντὶ ἀνδρὶ ἀλλὰ τῷ ἐπιεικεῖ καὶ κοσμίῳ. τὸ γὰρ
 grössten|Wertes wert zu|sein, nicht gerade jedem Mann sondern dem Anständigen und Gesitteten. das denn
μηδὲ ἄκοντά τινα ἐξαπατῆσαι ἢ ψεύσασθαι, μηδ' αὖ ὄφείλοντα ἢ θεῷ
 und|nichtun|freiwilligen jemanden vollständig|betrügen oder lügen, und|nicht wiederschuldig|seienden oder dem|Gott

Θυσίας τινὰς ἡ ἀνθρώπῳ χρήματα ἔπειτα ἐκεῖσε ἀπιέναι δεδιότα, μέγα μέρος εἰς Opfer einige oder dem Menschen Gelder dann dorthin weg|zu|gehengefürchtet|seienden, großen Teil zu τοῦτο ἡ τῶν χρημάτων κτῆσις συμβάλλεται. ἔχει δὲ καὶ ἄλλας χρείας πολλά· ἀλλὰ ἐν γε diese dem der Gelder Erwerb trägt|bei. hat aber auch andere Nützlichkeiten viele· aber eins ja ἀνθ' ἐνὸς οὐκ ἐλάχιστον ἔγωγε θείην ἀν εἰς τοῦτο ἀνδρὶ νοῦν ἔχοντι, ὡς Σώκρατες, statt eines nicht geringstes ich|ja setzen|würdewohl für dieses einem|Mann Verstandhabenden, o Sokrates, πλούτον χρησιμώτατον εἶναι. παγκάλως, [331c] ἦν δ' ἔγω, λέγεις, ὡς Κέφαλε. τοῦτο δ' αὐτό, Reichtum nützlichsten zu|sein|ausgezeichnet, sprach aber ich, sagst, o Kephalos. dies aber selbst, τὴν δικαιοσύνην, πότερα τὴν ἀλήθειαν αὐτὸ φήσομεν εἶναι ἀπλῶς οὕτως καὶ τὸ ἀποδιδόναι die Gerechtigkeit, ob die Wahrheit selbstwerden|wir|sagen zu|sein einfach so und das zurück|zugeben ἂν τίς τι παρά του λάβῃ, ἡ καὶ αὐτὰ ταῦτα ἔστιν ἐνίστε μὲν δικαίως, ἐνίστε δὲ wohl wer etwas von einnehme|möge, oder auch selbst diese ist manchmal zwar gerecht, manchmal aber ἀδίκως ποιεῖν; οἷον τοιόνδε λέγω· πᾶς ἀν που εἴποι, εἴ τις λάβοι παρὰ φίλου ungerecht zu|tun; zum|Beispiel so|etwas sage|ich· jeder wohl|gengen|würde|sagen, wenn jemand nähme von eines|Freundes ἀνδρὸς σωφρονοῦντος ὅπλα, εἰ μανεῖς ἀπαιτοῦ, ὅτι οὕτε χρὴ τὰ τοιαῦτα Mannes besonnen|seienden Waffen, wenn wahnsinnig|geworden fordern|würde, dass weder es|ist|nötig die solchen ἀποδιδόναι, οὕτε δίκαιος ἀν εἴη ὁ ἀποδιδούς, οὐδ' αὖ πρὸς τὸν οὕτως ἔχοντα πάντα zurück|zugeben, noch gerecht wohl|wäre der zurück|gebende|und|nicht wieder gegen den so so|beschaffenen alles ἐθέλων τάληθη λέγειν. ὄρθως, [331d] ἔφη, λέγεις. οὐκ ἄρα οὕτος ὅρος ἐστὶν δικαιοσύνης, ἀληθῆ willens das|Wahrezu|sagen. richtig, sagte, sagst. nicht also dieser Begriff ist der|Gerechtigkeit, Wahres τε λέγειν καὶ ἡ ἀν λάβῃ τις ἀποδιδόναι. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ὑπολαβὼν ὁ und sagen und was wohl|nehme|möge jemand zurück|zugeben. sehr zwar nun, sagte, o Sokrates, antwortend der Πολέμαρχος, εἶπερ γέ τι χρὴ Σιμωνίδη πειθεσθαι. καὶ μέντοι, ἔφη ὁ Κέφαλος, καὶ Polemarchos, wenn|wirklich ja etwas man|soll Simonides zu|gehören. und jedoch, sagte der Kephalos, auch παραδίδωμι ύμιν τὸν λόγον· δεῖ γάρ με ἥδη τῶν ιερῶν ἐπιμεληθῆναι. οὐκοῦν, ἔφη, ich|übergebe euch den Gespräch·es|ist|nötig denn mich schon der heiligen|Dinge zu|sorgen. demnach, sagte, ἔγω, ὁ Πολέμαρχος, τῶν γε σῶν κληρονόμος; πάνυ γε, ἡ δ' ὅς γελάσας, καὶ ἄμα ἥει ich, der Polemarchos, der ja deinen Erbe; sehr ja, sprach aber dergelacht|habend, und zugleich ging πρὸς τὰ ιερά. [331e] λέγε δή, εἴπον ἔγω, σὺ ὁ τοῦ λόγου κληρονόμος, τί φῆς τὸν zu den Heiligen|Dingen. sage doch, sagte ich, du der des Gesprächs Erbe, was meinst den Σιμωνίδην λέγοντα ὄρθως λέγειν περὶ δικαιοσύνης; ὅτι, ἡ δ' ὅς, τὸ τὰ ὄφειλόμενα ἐκάστω Simonides sagenden richtig zu|sagen über Gerechtigkeit; dass, sprach aber er, das die Geschuldeten jedem ἀποδιδόναι δίκαιον ἐστι· τοῦτο λέγων δοκεῖ ἔμοιγε καλῶς λέγειν. zurück|zugeben gerecht ist· dies sagend scheint mir|ja gut zu|sagen.

St. 332a

[Σωκράτης]: ἄλλὰ μέντοι, ἦν δ' ἔγω, Σιμωνίδη γε οὐ ράδιον ἀπιστεῖν— σοφὸς γάρ καὶ θεῖος ἀνήρ— aber doch, sprach aber ich, Simonides ja nicht leicht zu|misstrauen— weise denn und göttlicher Mann— τοῦτο μέντοι ὅτι ποτὲ λέγει, σὺ μέν, ὡς Πολέμαρχε, ίσως γιγνώσκεις, ἔγω δὲ ἀγνοῶ· δῆλον γάρ dies jedoch was einmal sagt, du zwar, o Polemarche, vielleicht erkennst, ich aber weiß|nicht· klar denn ὅτι οὐ τοῦτο λέγει, ὅπερ ἄρτι ἐλέγομεν, τό τινος παρακαταθεμένου τι ὄτωσύν μὴ dass nicht dies sagt, eben|dass oben sagten|wir, das von|jemandem hinterlegt|habenden etwas wem|auch|immehr nicht σωφρόνως ἀπαιτοῦντι ἀποδιδόναι. καίτοι γε ὄφειλόμενόν πού ἐστὶν τοῦτο ὁ παρακατέθετο· besonnen fordern den zurück|zugeben. und|doch ja Geschuldete wohl ist dies was hinterlegte|er· ἡ γάρ; ναί. ἀποδοτέον δέ γε οὐδ' ὄπωστιοῦν τότε ὄπότε τις μὴ σωφρόνως ist|es|so denn; ja. zurück|zu|geben|nötig aber ja und|nicht wie|auch|immer dann wann|immer jemand nicht besonnen ἀπαιτοῦ; ἀληθῆ, ἡ δ' ὅς. ἄλλο δή τι ἡ τὸ τοιοῦτον, ὡς ξοικεν, λέγει Σιμωνίδης τὸ τὰ fordern|würde; wahr, sprach aber er. anderes ja etwas als das solche, wie scheint, sagt Simonides das die ὄφειλόμενα δίκαιον εἶναι ἀποδιδόναι. ἄλλο μέντοι νὴ Δί', ἔφη· τοῖς γάρ φίλοις οὔτεται ὄφειλειν Geschuldeten gerecht zu|seinzurück|zugeben anderer jedoch bei Zeus, sagte den denn Freunden meint zu|schulden τοὺς φίλους ἀγαθὸν μέν τι δρᾶν, κακὸν δὲ μηδέν. μανθάνω, ἦν δ' ἔγω— ὅτι οὐ τὰ die Freunde Gutes zwar etwas zu|tun, Schlechtes aber nichts. verstehe|lich, sprach aber ich— dass nicht die ὄφειλόμενα ἀποδίωσιν ὅς ἄν τα χρυσίον ἀποδῷ παρακαταθεμένῳ, ἔάν περ ἡ ἀπόδοσις καὶ Geschuldeten zurück|gibt wer wohl|jemandem Gold|stück zurück|gäbe|an vertraut|habenden, wenn|nur die Rückgabe und [332b] ἡ λῆψις βλαβερὰ γίγνηται, φίλοι δὲ ὡσιν ὅ τε ἀπολαμβάνων καὶ ὁ ἀποδιδούς— οὐχ die Annahme schädlich werde, Freunde aber seien der und an|nehmende und der zurück|gebende— nicht οὕτω λέγειν φῆς τὸν Σιμωνίδην; πάνυ μὲν οὖν. τί δέ; τοῖς ἔχθροῖς ἀποδοτέον ὅτι so zu|sagen meint den Simonides; sehr zwar nun. was aber; den Feinden zurück|zu|geben|nötig was

ἀν τύχη ὄφειλόμενον; παντάπασι μὲν οὖν, ἔφη, ὅ γε ὄφείλεται αὐτοῖς, ὄφείλεται auch|immersich|ergebe Geschuldete; ganz|und|gar zwar nun, sagte, was ja wird|geschuldet ihnen, wird|geschuldet δέ γε οἷμαι παρά γε τοῦ ἔχθρου τῷ ἔχθρῷ ὅπερ καὶ προσήκει, κακόν τι. ἡινίξατο aber ja meine|lich von ja des Feindes dem Feind gerade|das|was auch gehört|sich, Schlechtesetwas.deutete|an ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ὃς ξοικεν, ὁ Σιμωνίδης ποιητικῶς [332c] τὸ δίκαιον ὁ εἶη. διενοεῖτο μὲν demnach,sprachaber ich, wie es scheint, der Simonides dichterisch das Gerechte was wäre. erwog zwar γάρ, ὃς φαίνεται, ὅτι τοῦτ' εἴη δίκαιον, τὸ προσῆκον ἐκάστω ἀποδιδόναι, τοῦτο δὲ ὠνόμασεν denn, wie sich|zeigt, dass dies wäre gerecht, das zu|gehörig jedem zu|zurück|geben, dieses aber nannte|er ὄφειλόμενον. ἀλλὰ τί οἰει; ἔφη. ὡς πρὸς Διός, ἦν δ' ἐγώ, εἰ οὖν τις αὐτὸν ἥρετο· ὡς das|Geschuldete. aber was mein|du;sagte. o bei des|Zeus,sprachaber ich, wenn nun jemand ihn fragte. o Σιμωνίδη, ἡ τίσιν οὖν τί ἀποδιδοῦσα ὄφειλόμενον καὶ προσῆκον τέχνη ἰατρικὴ καλεῖται; Simonides, diewelchen|Leuten also was zurück|gebend das|Geschuldete und zu|gehörige Kunst ärztliche wird|genannt; τί ἀν οἵει ἡμῖν αὐτὸν ἀποκρίνασθαι; δῆλον ὅτι, ἔφη, ἡ σώμασιν φάρμακά τε καὶ σιτία καὶ was wohlmeinst|du uns ihm zu|antworten; klar dass, sagte, dieden|Leibern Arzneien und auch Speisen und ποτά. ἡ δὲ τίσιν τί ἀποδιδοῦσα ὄφειλόμενον καὶ προσῆκον τέχνη μαγειρικὴ καλεῖται; Getränke. die aber welchen|Leuten was zurück|gebend das|Geschuldete und zu|gehörige Kunst kochend wird|genannt; ἡ [332d] τοῖς ὄψοις τὰ ἡδύσματα. εἰεν· ἡ οὖν δὴ τίσιν τί ἀποδιδοῦσα τέχνη δικαιοσύνη die den Beilagen die Gewürze. sei|es· die also ja welchen|Leuten was zurück|gebend Kunst Gerechtigkeit ἀν καλοῖτο; εἰ μέν τι, ἔφη, δεῖ ἀκολουθεῖν, ὡς Σώκρατες, τοῖς ἔμπροσθεν wohl würde|genannt|werden; wenn zwar etwas, sagte, nötig|ist zu|folgen, o Sokrates, den vorher εἰρημένοις, ἡ τοῖς φίλοις τε καὶ ἔχθροις ὡφελίας τε καὶ βλάβας ἀποδιδοῦσα. τὸ τοὺς φίλους gesagt|seienden, die den Freunden und auch Feinden Vorteile und auch Schäden zurück|gebend. das die Freunde ἄρα εὖ ποιεῖν καὶ τοὺς ἔχθροὺς κακῶς δικαιοσύνην λέγει; δοκεῖ μοι. τίς οὖν δυνατώτατος also gut zu|tun und die Feinde schlecht Gerechtigkeit sagt; scheint mir. wer also fähigster κάμνοντας φίλους εὖ ποιεῖν καὶ ἔχθροὺς κακῶς πρὸς νόσον καὶ ὑγίειαν; ιατρός. τίς [332e] δὲ krank|seiende Freunde gut zu|tun und Feinde schlecht gegen Krankheit und Gesundheit; Arzt. wer aber πλέοντας πρὸς τὸν τῆς θαλάττης κίνδυνον; κυβερνήτης. τί δὲ ὁ δίκαιος; ἐν τίνι πράξει καὶ segeln|seien degen den des Meeres Gefahr; Steuermann. was aber der Gerechte; in welcher Handlung und πρὸς τί ἔργον δυνατώτατος φίλους ὡφελεῖν καὶ ἔχθροὺς βλάπτειν; ἐν τῷ προσπολεμεῖν καὶ ἐν τῷ gegen was Werk fähigster Freunde zu|nützen und Feinde zu|schädigen; in dem be|kriegen und in dem συμμαχεῖν, ἔμοιγε δοκεῖ. εἰεν· μὴ κάμνουσί γε μήν, ὡς φίλε Πολέμαρχε, ιατρὸς ἄχρηστος. mit|verbünden mir|zumindest scheint. sei|es· nicht krank|seienden ja in|der|Tat, o lieber Polemarchos, Arzt nutzlos. ἀληθῆ. καὶ μὴ πλέουσι δὴ κυβερνήτης. ναί. ἄρα καὶ τοῖς μὴ πολεμοῦσιν ὁ δίκαιος wahr. und nicht segeln|seien ja Steuermann. ja. also auch den nicht Krieg|führend|seiender Gerechte ἄχρηστος; οὐ πάνυ μοι δοκεῖ τοῦτο. χρήσιμον ἄρα καὶ ἐν εἰρήνῃ δικαιοσύνην; nutzlos; nicht sehr mir scheint dies. nützlich also auch in Frieden Gerechtigkeit;

St. 33a

[Σωκράτης]: χρήσιμον. καὶ γὰρ γεωργία· ἡ οὖ; ναί. πρός γε καρποῦ κτῆσιν; ναί. καὶ μήν καὶ nützlich. und denn Ackerbau· oder nicht; ja. gegen ja Frucht Besitz; ja. und in|der|Tat auch σκυτοτομική; ναί. πρός γε ὑποδημάτων ἀν οἷμαι φαίης κτῆσιν; πάνυ γε. τί δὲ δή; τὴν Schuh|macherei; ja. gegen ja der|Schuhe wohlmeine|ichwürdest|sagen Besitz; sehr ja. was aber nun; die δικαιοσύνην πρὸς τίνος χρείαν ἡ κτῆσιν ἐν εἰρήνῃ φαίης ἀν χρήσιμον εἶναι; πρὸς τὰ Gerechtigkeit zu wessen Bedarf oder Besitz in Frieden würdest|sagen wohl nützlich zu|sein; zu den συμβόλαια, ὡς Σώκρατες. συμβόλαια δὲ λέγεις κοινωνήματα ἡ τι ἄλλο; κοινωνήματα δῆτα. Verträgen, o Sokrates. Verträge abers sagst|du Gemeinschaften oder etwas anderes; Gemeinschaften jedenfalls. ἄρα [333b] οὖν ὁ δίκαιος ἀγαθὸς καὶ χρήσιμος κοινωνὸς εἰς πεττῶν θέσιν, ἡ ὁ πεττευτικός; also nun der Gerechte guter und nützlicher Teilhaber in der|Steine Setzung, oder der|Brett|spiel|kundige; ὁ πεττευτικός. ἀλλ' εἰς πλίνθων καὶ λίθων θέσιν ὁ δίκαιος χρησιμώτερός τε καὶ ἀμείνων der Brett|spiel|kundige. aber in Ziegel und Steine Setzung der Gerechte nützlicher und auch besser κοινωνὸς τοῦ οἰκοδομικοῦ; οὐδαμῶς. ἀλλ' εἰς τίνα δὴ κοινωνίαν ὁ δίκαιος ἀμείνων κοινωνὸς τοῦ Teilhaber des Bau|kundigen; keineswegs. aber in welcheen Gemeinschaft der Gerechte besser Teilhaber des οἰκοδομικοῦ τε καὶ κιθαριστικοῦ, ὥσπερ ὁ κιθαριστικὸς τοῦ δικαίου εἰς κρουμάτων; εἰς ἀργυρίου, Bau|kundigen und auch Zither|kundigen, wie der Zither|kundige des Gerechten in Klänge; in des|Geldes ἔμοιγε δοκεῖ. πλήν γ' ζωας, ὡς Πολέμαρχε, πρὸς τὸ χρήσθαι ἀργυρίῳ, ὅταν δέη ἀργυρίου mir|zumindest scheint. außer ja vielleicht, o Polemarchos, zu dem Gebrauchen Geld, wenn nötig|sei des|Geldes κοινῇ πρίασθαι ἡ ἀποδόσθαι ἵππον· τότε δέ, [333c] ὃς ἐγὼ οἶμαι, ὁ ιππικός. ἡ γάρ; gemeinsam zu|kaufen oder zu|verkaufen Pferd· dann aber, wie ich meine|ich, der Pferde|kundige. wohl denn;

St. 334a

[Σωκράτης]: **ἀλλὰ μὴν στρατοπέδου γε ὁ αὐτὸς φύλαξ ἀγαθός,** ὅσπερ καὶ τὰ τῶν πολεμίων κλέψαι
aber in|der|Tat des|Heeres ja derderselbe Wächter gut, welcher|gerade auch die der Feinde zu|stehlen
καὶ βουλεύματα καὶ τὰς ἄλλας πράξεις; πάνυ γε. ὅτου τις ἄρα δεινὸς φύλαξ, τούτου καὶ
und Pläne und die anderen Handlungen; sehr ja. wovon jemand also schrecklicher Wächter, dessen auch
φῶρ δεινός. **ξοικεν.** εἰ ἄρα ὁ δίκαιος ἀργύριον δεινὸς φυλάττειν, καὶ κλέπτειν δεινός.
Dieb schrecklicher es scheint wenn also der Gerechte Geld schrecklich es zu|bewachen, auch zu|stehlenschrecklicher.
ώς γοῦν ὁ λόγος, ἔφη, σημαίνει. κλέπτης ἄρα τις ὁ δίκαιος, ὡς ξοικεν, ἀναπέφανται,
wie wenigstens das Wort, sagte, bedeutet. Dieb demnach jemand der Gerechte, wie scheint, ist|ans|Licht|getreten,
καὶ κινδυνεύεις παρ' Ὁμέρου μεμαθηκέναι αὐτό· καὶ γὰρ ἐκεῖνος τὸν [334b] τοῦ Ὀδυσσέως
und riskierst bei des|Homers gelernt|haben es und denn jener den des Odysseus
πρὸς μητρὸς πάππου Αὐτόλυκον ἀγαπᾷ τε καὶ φησιν αὐτὸν πάντας
von|der|Mutter|her der|Mutter Großvater Autolykos liebt und auch sagt ihn alle

ἀνθρώπους κεκάσθαι κλεπτοσύνη θ' ὅρκω τε
Menschen übertroffen|haben in|Diebskunst und im|Eid und

Hom. Od. 19.395

[Σωκράτης]: . ἔοικεν οὖν ἡ δικαιοσύνη καὶ κατὰ σὲ καὶ καθ' Ὁμηρον καὶ κατὰ Σιμωνίδην κλεπτική τις scheint nun die Gerechtigkeit auch nach dir und nach Homer und nach Simonides diebisch irgendeine εἶναι, ἐπ' ὀφελίᾳ μέντοι τῶν φίλων καὶ ἐπὶ βλάβῃ τῶν ἔχθρων. οὐχ οὕτως ἔλεγες; οὐ μὰ τὸν zu|sein, zum Nutzen jedoch der Freunde und zum Schaden der Feinde. nicht so sagtest|du;nicht bei den Δί', ἔφη, ἀλλ' οὐκέτι οἶδα ἔγωγε ὅτι ἔλεγον· τοῦτο μέντοι ἔμοιγε δοκεῖ ἔτι, ὀφελεῖν Zeus, sagte, aber nicht|mehrweiß|ichich|zumindestdasssagte|ich· dies jedoch mir|zumindestscheint noch, zu|nützen μὲν τοὺς φίλους ἡ δικαιοσύνη, βλάπτειν δὲ τοὺς ἔχθρους. φίλους [334c] δὲ λέγεις εἶναι πότερον zwar die Freunde die Gerechtigkeit,zu|schadenaber die Feinde. Freunde aber sagst zu|sein ob τοὺς δοκοῦντας ἐκάστω χρηστοὺς εἶναι, ἡ τοὺς ὄντας, καν μὴ δοκῶσι, καὶ ἔχθροὺς ὠσαύτως; die scheinend jedem tüchtig zu|sein,oder die seiend,und|wohl nicht scheinen, und Feinde ebenso;

είκος μέν, ἔφη, οὓς ἂν τις ἡγῆται χρηστοὺς φιλεῖν, οὓς δ' ἀν πονηροὺς μισεῖν.
 wahrscheinlich zwar, sagte, welche wohl jemand halte|möge tüchtig zu|lieben, welche aber wohl schlecht zu|hassen.
 ἄρ' οὖν οὐχ ἀμαρτάνουσιν οἱ ἀνθρωποι περὶ τοῦτο, ὥστε δοκεῖν αὐτοῖς πολλοὺς μὲν χρηστοὺς
 also nun nicht irren|sie die Menschen über dies, sodasszu|scheinen ihnen viele zwar tüchtige
 εἶναι μὴ ὄντας, πολλοὺς δὲ τούναντίον; ἀμαρτάνουσιν. τούτοις ἄρα οἱ μὲν ἀγαθοὶ ἔχθροι, οἱ δὲ
 zu|seinnicht seiend, viele aber das|Gegenteil; irren|sie. diesen also die zwar Guten Feinde, die aber
 κακοὶ φίλοι; πάνυ γε. ἀλλ' ὅμως δίκαιον τότε τούτοις τοὺς μὲν πονηροὺς ὠφελεῖν, [334d] τοὺς
 SchlechtenFreunde; sehr ja. aber doch gerecht dann diesen die zwar Schlechten zu|nützen, die
 δὲ ἀγαθοὺς βλάπτειν; φαίνεται. ἀλλὰ μὴν οἴ γε ἀγαθοὶ δίκαιοι τε καὶ οἵοι μὴ
 aber Guten zu|schaden; scheint. aber in|der|Tat die ja Guten Gerechten und auch so|beschaffen|zu nicht
 ἀδικεῖν; ἀληθῆ. κατὰ δὴ τὸν σὸν λόγον τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας δίκαιον κακῶς ποιεῖν. μηδαμῶς,
 Unrecht|tun; Wahres. gemäß ja den deinen Spruch die nichts Unrecht|tuend gerecht schlecht zu|tun. keineswegs,
 ἔφη, ὡς Σώκρατες· πονηρὸς γὰρ ἔοικεν εἶναι ὁ λόγος. τοὺς ἀδίκους ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, δίκαιοιν
 sagte, o Sokrates· schlecht denn scheint zu|seinder Spruch. die Ungerechten also, sprachaber ich, gerecht
 βλάπτειν, τοὺς δὲ δικαίους ὠφελεῖν; οὗτος ἐκείνου καλλίων φαίνεται. πολλοῖς ἄρα, ὡς Πολέμαρχε,
 zu|schaden, die aber Gerechten zu|nützen; dieser jenem besser scheint. vielen also, o Polemarchos,
 συμβήσεται, ὅσοι διημαρτήκασιν τῶν [334e] ἀνθρώπων, δίκαιοιν εἶναι τοὺς μὲν φίλους
 wird|sich|ergeben, so|viele|wie verfehlt|haben der Menschen, gerecht zu|sein die zwar Freunde
 βλάπτειν— πονηροὶ γὰρ αὐτοῖς εἰσιν— τοὺς δὲ ἔχθροὺς ὠφελεῖν —ἀγαθοὶ γάρ· καὶ οὕτως
 zu|schaden— schlecht denn ihnen sind— die aber Feinde zu|nützen —gut denn· und so
 ἔροῦμεν αὐτὸς τούναντίον ἢ τὸν Σιμωνίδην ἔφαμεν λέγειν. καὶ μάλα, ἔφη, οὕτω συμβαίνειν.
 werden|wir|sagen dies das|Gegenteil als den Simonides sagten|wirzu|sagen. und sehr, sagte, so trifft|es|zu.
 ἀλλὰ μεταθώμεθα· κινδυνεύομεν γὰρ οὐκ ὄρθως τὸν φίλον καὶ ἔχθρὸν θέσθαι. πῶς
 aber wollen|wir|ändern· laufen|wir|Gefahr denn nicht richtig den Freund und Feind gesetzt|zu|haben. wie
 Θέμενοι, ὡς Πολέμαρχε; τὸν δοκοῦντα χρηστόν, τοῦτον φίλον εἶναι. νῦν δὲ πῶς, ἦν δ' ἐγώ,
 gesetzt|habend, o Polemarchos; den scheinend tüchtigen, diesen Freund zu|sein. jetzt aber wie, sprachaber ich,
 μεταθώμεθα;
 wollen|wir|ändern;

St. 335a

[Σωκράτης]: τὸν δοκοῦντά τε, ἦ δ' ὅς, καὶ τὸν ὄντα χρηστὸν φίλον· τὸν δὲ δοκοῦντα μέν, ὄντα δὲ
 den scheinendenund,sprachaberdieser, und den seienden tüchtigen Freund· den aberscheinendenzwar,seiendenaber
 μὴ, δοκεῖν ἀλλὰ μὴ εἶναι φίλον. καὶ περὶ τοῦ ἔχθροῦ δὲ ἡ αὐτὴ θέσις. φίλος μὲν
 nicht, zu|scheinen sondern nicht zu|sein Freund. und bezüglich des Feindes aber die dieselbe Setzung. Freund zwar
 δὴ, ὡς ἔοικε, τούτῳ τῷ λόγῳ ὁ ἀγαθὸς ἔσται, ἔχθρὸς δὲ ὁ πονηρός. ναί. κελεύεις δὴ
 in|der|Tat, wie es|scheint, diesem dem Spruch der Gute wird|sein, Feind aber der Schlechte. ja. befiehlst ja
 ἡμᾶς προσθεῖναι τῷ δικαίῳ ἢ ὡς τὸ πρῶτον ἐλέγομεν, λέγοντες δίκαιον εἶναι τὸν μὲν φίλον εὖ
 uns hinzufügen demGerechtenoder wie das erste sagten|wir, sagend gerecht zu|sein den zwar Freund gut
 ποιεῖν, τὸν δὲ ἔχθρὸν κακῶς· νῦν πρὸς τούτῳ ὧδε λέγειν, ὅτι ἔστιν δίκαιον τὸν μὲν φίλον
 zu|tun, den aber Feind schlecht· jetzt zusätzl|zu diesem so zu|sagen,dass ist gerecht den zwar Freund
 ἀγαθὸν ὄντα εὖ ποιεῖν, τὸν δὲ ἔχθρὸν κακὸν ὄντα βλάπτειν; πάνυ [335b] μὲν οὖν, ἔφη, οὕτως
 gut seindengut zu|tun, den aber Feind schlechtseiendzu|schaden; sehr zwar nun, sagte, so
 ἄν μοι δοκεῖ καλῶς λέγεσθαι. ἔστιν ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, δίκαιοι ἀνδρὸς βλάπτειν καὶ
 wohl mir scheint gut gesagt|zu|werden. ist also, sprachaber ich, eines|Gerechten Mannes zu|schaden und
 δύτινοῦ ἀνθρώπων; καὶ πάνυ γε, ἔφη· τούς γε πονηρούς τε καὶ ἔχθροὺς δεῖ βλάπτειν.
 irgend|welchender|Menschen; und sehr ja, sagte· die ja Schlechten und auch Feinde es|ist|nötig zu|schaden.
 βλαπτόμενοι δὲ ἵπποι βελτίους ἢ χείρους γίγνονται; χείρους. ἄρα εἰς τὴν τῶν κυνῶν
 geschädigt|werdend aber Pferde besser oder schlechter werden; schlechter. also hin|zu die der Hunde
 ἀρετήν, ἢ εἰς τὴν τῶν ἵππων; εἰς τὴν τῶν ἵππων. ἄρ' οὖν καὶ κύνες βλαπτόμενοι χείρους
 Tugend, oderhin|zu die der Pferde; hin|zu die der Pferde. also nun auch Hundegeschädigt|werden&schlechter
 γίγνονται εἰς τὴν τῶν κυνῶν ἀλλ' οὐκ εἰς τὴν τῶν ἵππων ἀρετήν; ἀνάγκη.
 werden in|Bezug|auf die der Hunde sondern nicht in|Bezug|auf die der Pferde Tugend; Notwendigkeit.
 ἀνθρώπους [335c] δέ, ὡς ἑταῖρε, μὴ οὕτω φῶμεν, βλαπτομένους εἰς τὴν ἀνθρωπείαν
 Menschen aber, o Gefährte,nicht so wollen|wir|sagergeschädigt|werdend&|Bezug|auf die menschliche
 ἀρετὴν χείρους γίγνεσθαι; πάνυ μὲν οὖν. ἀλλ' ἡ δικαιοσύνη οὐκ ἀνθρωπεία ἀρετή; καὶ τοῦτ'
 Tugend schlechtere zu|werden; sehr zwar nun. aber die Gerechtigkeit nicht menschliche Tugend; und dies
 ἀνάγκη. καὶ τοὺς βλαπτομένους ἄρα, ὡς φίλε, τῶν ἀνθρώπων ἀνάγκη ἀδικωτέρους γίγνεσθαι.
 notwendig. und die Geschädigten also, o Freund, der Menschen notwendig ungerechtere zu|werden.

ξοικεν. ἄρ' οὖν τῇ μουσικῇ οἱ μουσικοὶ ἀμούσους δύνανται ποιεῖν; ἀδύνατον. ἀλλὰ τῇ scheint. also nun der Musik die Musikalischen Unmusikalische vermögen zu|machen; unmöglich. sondern der **ἰππικῇ** οἱ ἵππικοὶ ἀφίππους; οὐκ ἔστιν. ἀλλὰ τῇ δικαιοσύνῃ δὴ οἱ δίκαιοι ἀδίκους; ἢ καὶ Reit|Kunst die Reitkundigen Pferdelose; nicht ist. sondern der Gerechtigkeit ja die Gerechten Ungerechte; oder auch

συλλήβδην [335d] ἀρετῇ οἱ ἀγαθοὶ κακούς; ἀλλὰ ἀδύνατον. οὐ γὰρ θερμότητος οἴμαι zusammen|genommen durch|Tugend die Guten Schlechte; sondern unmöglich. nicht denn der|Hitze meine|ich **ἔργον** ψύχειν ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου. ναί. οὐδὲ ξηρότητος ὑγραίνειν ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου. πάνυ Werk zu|kühlensondern des Gegenteils. ja. auch|nicht der|Trockenheit zu|befeuhtensondern des Gegenteils. sehr γε. οὐδὲ δὴ τοῦ ἀγαθοῦ βλάπτειν ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου. φαίνεται. ὁ δέ γε δίκαιος ἀγαθός; ja. auch|nicht in|der|Tat des Guten zu|schadensondern des Gegenteils. scheint. der aber ja Gerechte gut; **πάνυ γε. οὐκ ἄρα τοῦ δικαίου βλάπτειν ἔργον,** ὡς Πολέμαρχε, οὗτε φίλον οὕτ' ἄλλον οὐδένα, sehr ja. nicht also des Gerechten zu|schaden Werk, o Polemarchos, weder Freund noch anderenniemanden, ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου, τοῦ ἀδίκου. παντάπασι μοι δοκεῖς ἀληθῆ λέγειν, ἔφη, ὡς Σώκρατες. εἰ sondern des Gegenteils, des Ungerechten. ganz|und|gar mir scheinst Wahres zu|sagen, sagte, o Sokrates. wenn **[335e] ἄρα τὰ ὄφειλόμενα ἐκάστω ἀποδιδόναι φησίν τις δίκαιον εἶναι, τοῦτο δὲ δὴ νοεῖ αὐτῷ** wohl die Geschuldeten jedem zurück|zugeben sagt jemand gerecht zu|sein, dieses aber ja meint ihm **τοῖς μὲν ἔχθροῖς βλάβην ὄφειλεσθαι παρὰ τοῦ δικαίου ἀνδρός, τοῖς δὲ φίλοις ὥφελίαν, οὐκ ἦν** den zwarden|Feinden Schadengeschuldet|sein von des gerechten Mannes, den aber Freunden Nutzen, nicht war **σοφὸς ὁ ταῦτα εἰπών.** οὐ γὰρ ἀληθῆ ἔλεγεν· οὐδαμοῦ γὰρ δίκαιον οὐδένα ἡμῖν ἔφάνη weise derdiese|Dinge gesagt|habend. nicht denn Wahres sagte· nirgendwo denn gerecht niemanden uns erschien **δὸν βλάπτειν. συγχωρῶ, ἢ δ' ὅς μαχούμεθα ἄρα, ἢν δ' ἔγω, κοινῇ ἔγω τε καὶ σύ,** seiend zu|schädigen. stimme|zu, sprach aber der. wir|streiten also, sprach aber ich, gemeinsam ich und auch du, **έαν τις αὐτὸς φῆ ἢ Σιμωνίδην ἢ Βίαντα ἢ Πιττακὸν εἰρηκέναι ἢ τιν' ἄλλον** wenn jemand es sagen|möge oder Simoniden oder Bias oder Pittakon gesagt|haben oder ergende einen anderen **τῶν σοφῶν τε καὶ μακαρίων ἀνδρῶν. ἔγὼ γοῦν, ἔφη, ἔτοιμός είμι κοινωνεῖν τῆς μάχης.** der Weisen und und der|Seligen Männer. ich ja|doch, sagte, bereit bin teil|zu|haben der Kampfes.

St. 336a

[Σωκράτης]:**ἀλλ' οἰσθα, ἢν δ' ἔγω, οὐ μοι δοκεῖ εἶναι τὸ ρῆμα, τὸ φάναι δίκαιον εἶναι τοὺς μὲν φίλους** aber du|weißt, sprach aber ich, wo mir scheint zu|sein das Wort, das sagen gerecht zu|sein die zwar Freunde **ώφελεῖν, τοὺς δ' ἔχθροὺς βλάπτειν; τίνος;** έφη. οἴμαι αὐτὸς Περιάνδρου εἶναι ἢ Περδίκκου ἢ zu|nützen, die aber Feinde zu|schädigen; wessen; sagte. ich|meine es des|Perianders zu|sein oder des|Perdikkas oder **Ξέρξου ἢ Ἰσμηνίου τοῦ Θηβαίου ἢ τίνος ἄλλου μέγα οἰομένου δύνασθαι πλουσίου ἀνδρός.** des|Xerxes oder des|Ismenios des Thebaners oder eines anderen sehr meinenden vermögen|zu reichen Mannes. **ἀληθέστατα, ἔφη, λέγεις. εἶεν, ἢν δ' ἔγω· ἐπειδὴ δὲ οὐδὲ τοῦτο ἔφάνη ἢ δικαιοσύνη δὸν** am|wahrsten, sagte, sagst. sei|es, sprach aber ich· da aber auch|nicht dieses erschien die Gerechtigkeit seiend **οὐδὲ τὸ δίκαιον, τί ἂν ἄλλο τις αὐτὸς φαίη εἶναι; καὶ [336b] ὁ Θρασύμαχος πολλάκις** auch|nicht das Gerechte, was wohl andere jemand es sagen|würde zu|sein; und der Thrasymachos oft **μὲν καὶ διαλεγομένων ἡμῶν μεταξὺ ὕρμα ἀντιλαμβάνεσθαι τοῦ λόγου, ἐπειτα ὑπὸ τῶν** zwar auch sich|unterredenden unser dazwischen setzte|an sich|zu|bemächtigen des Gesprächs, dann von den **παρακαθημένων διεκωλύετο βουλομένων διακοῦσαι τὸν λόγον· ὡς δὲ διεπαυσάμεθα καὶ ἔγω** daneben|sitzenden wurde|er|gehindert wünschenden durch|zu|hören den Vortrag· als aber ruhten|wir auch ich **ταῦτ' εἶπον, οὐκέτι ἡσυχίαν ἥγεν, ἀλλὰ συστρέψας ἐαυτὸν ὕσπερ θηρίον ἤκεν ἔφ'** dies sagte, nicht|mehr Ruhe hielt|er, sondern zusammen|gezogen|habend fisch|selbst wie Tier kam auf **ἡμᾶς ὡς διαρπασόμενος. καὶ ἔγω τε καὶ ὁ Πολέμαρχος δείσαντες διεπτοήθημεν· ὁ δ' εἰς** uns als|obzer|reißen|werdend. und ich und auch der Polemarchos gefürchtet|habend erschraken|wir· der aber in **τὸ μέσον φθεγξάμενος, τίς, ἔφη, ὑμᾶς πάλαι φλυαρία ἔχει, [336c] ὡς Σώκρατες; καὶ τί** die Mitte ausgerufen|habend, wer, sagte, euch längst Geschwätz hält, o Sokrates; und was **εύηθίζεσθε πρὸς ἀλλήλους ὑποκατακλινόμενοι ὡμῖν αὐτοῖς; ἀλλ' εἴπερ ὡς ἀληθῶς βούλει** stellt|ihre|euch|dummgegen einander sich|unterwerfend euch selbst; aber wenn|wirklich wie wahrhaft willst **εἰδέναι τὸ δίκαιον ὅτι ἔστι, μὴ μόνον ἐρώτα μηδὲ φιλοτιμοῦ ἐλέγχων ἐπειδάν τίς τι** wissen das Gerechte was es|ist, nicht nur frage und|nicht strebe|nach|Ehre widerlegend sobald jemand etwas **ἀποκρίνηται, ἔγνωκὼς τοῦτο, ὅτι ῥάον ἐρωτᾶν ἢ ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἀπόκριναι** geantwortet|haben erkannt|habend dies, dass leichter zu|fragen als zu|antworten, sondern auch selbst antworte **καὶ εἰπὲ τί φῆς εἶναι τὸ δίκαιον. καὶ ὅπις μοι μὴ ἐρεῖς ὅτι τὸ δέον [336d] ἔστιν** und sage was sagst|du zu|sein das Gerechte. und damit mir nichtwirst|sagend dass das Not|wendige ist **μηδ' ὅτι τὸ ὀφέλιμον μηδ' ὅτι τὸ λυσιτελοῦν μηδ' ὅτι τὸ κερδαλέον μηδ' ὅτι τὸ** und|nicht dass das Nützliche und|nicht dass das Vorteil|bringende und|nicht dass das Gewinn|bringende und|nicht dass das

συμφέρουν, ἀλλὰ σαφῶς μοι καὶ ἀκριβῶς λέγε ὅτι ἀν λέγης· ὡς ἐγὼ οὐκ ἀποδέξομαι ἔὰν
 Zuträgliche, sondern klar mir und genau sage was wohl du sagst: denn ich nicht werde|annehmen|wenn
ὕθλους τοιούτους λέγης. καὶ ἐγὼ ἀκούσας ἔξεπλάγην καὶ προσβλέπων αὐτὸν ἐφοβούμην, καὶ
 Fabeln solche du sagest. und ich gehört|habend staunte|ich und hin|blickend ihn fürchtete|ich, und
μοι δοκῶ, εἰ μὴ πρότερος ἐωράκη αὐτὸν ἢ ἐκεῖνος ἐμέ, ἄφωνος ἀν γενέσθαι. νῦν
 mir scheine|ich,wenn nicht früher gesehen|hatte ihn oder jener mich, sprachlos wohl geworden|zu|sein.jetzt
δὲ ἡνίκα ὑπὸ τοῦ λόγου ἥρχετο ἔξαγριαίνεσθαι, προσέβλεψα αὐτὸν πρότερος, [336e] ὥστε αὐτῷ
 aber als unter des Wortes begann|er wild|zu|werden, blickte|ich|hin ihn früher, sodass ihm
οἴος τ' ἐγενόμην ἀποκρίνασθαι, καὶ εἴπον ὑποτρέμων· ὡς Θρασύμαχε, μὴ χαλεπὸς ἡμῖν ἵσθι· εἰ
 fähig ja wurde|ich zu|antworten, und sagte bebend. o Thrasymachos,nicht schwer uns sei· wenn
γάρ τι ἔξαμαρτάνομεν ἐν τῇ τῶν λόγων σκέψει ἐγώ τε καὶ ὅδε, εὖ ἵσθι ὅτι ἄκοντες
 denn etwas ver|fehlen|wir in der der Reden Prüfung ich und auch dieser, gut wisst dass un|freiwillig
ἀμαρτάνομεν. μὴ γάρ δὴ οἴου, εἰ μὲν χρυσίον ἔζητοῦμεν, οὐκ ἀν ποτε ἡμᾶς ἐκόντας εἶναι
 irren|wir. nicht denn ja meine, wenn zwar Gold suchten|wir, nicht wohl jemals uns freiwillige zu|sein
ὑποκατακλίνεσθαι ἀλλήλοις ἐν τῇ ζητήσει καὶ διαφθείρειν τὴν εὔρεσιν αὐτοῦ, δικαιοσύνην δὲ
 uns|unter|zu|beugen einander in der Suche und zu|vernichten die Auffindung seiner, Gerechtigkeit aber
ζητοῦντας, πρᾶγμα πολλῶν χρυσίων τιμιώτερον, ἐπειθ' οὕτως ἀνοήτως ὑπείκειν ἀλλήλοις καὶ οὐ
 suchende, Sache vieler Goldstücke wert|voller, dann so töricht nach|zugeben einander und nicht
σπουδάζειν ὅτι μάλιστα φανῆναι αὐτό.
 sich|mühen so|sehr wie|möglich zu|erscheinen es.

St. 337a

[Σωκράτης]: **οἶου γε σύ, ὡς φίλε. ἀλλ' οἷμαι οὐ δυνάμεθα· ἔλεεῖσθαι οὖν ἡμᾶς πολὺ μᾶλλον**
 meine ja du, o Freund. aber ich|meine nicht können|wir bemitleidet|zu|werden nun uns viel mehr
εἰκός ἐστίν που ὑπὸ ὑμῶν τῶν δεινῶν ἡ χαλεπαίνεσθαι. καὶ ὅς ἀκούσας ἀνεκάγχασέ
 wahrscheinlich ist wohl von euch der Gewandtenals sich|lärgern. und welcher gehört|habend lachte|auf
τε μάλα σαρδάνιον καὶ εἴπεν· ὡς Ἡράκλεις, ἔφη, αὕτη 'κείνη ἡ εἰωθυῖα εἰρωνεία Σωκράτους, καὶ
 und sehr sardonisch und sagte. o Herakles, sagte, diese jene die gewohnte Ironie des|Sokrates, und
ταῦτ' ἐγὼ ἥδη τε καὶ τούτοις προύλεγον, ὅτι σὺ ἀποκρίνασθαι μὲν οὐκ ἐθελήσοις,
 dies ich hatte|gewusst und auch diesen kündigte|ich|vor, dass du zu|antworten zwar nicht wollen|würdest,
εἰρωνεύσοιο δὲ καὶ πάντα μᾶλλον ποιήσοις ἡ ἀποκρινοῖο, εἴ τίς τί σε ἔρωτά. σοφὸς
 ironisieren|würdest aber auch alles mehr würdest|tun als würdest|antworten, wenn jemand etwas dich fragt. weise
γάρ εἰ, ἦν δ' ἐγώ, ὡς Θρασύμαχε· εὖ οὖν ἥδησθα ὅτι εἴ τινα ἔροιο ὁπόσα ἐστὶν
 denn bist, sprach aber ich, o Thrasymachos-gut nun wusstest|du dass wenn jemand er du|fragen|würdest viele sind
τὰ δώδεκα, καὶ ἐρόμενος προείποις αὐτῷ— [337b] ὅπως μοι, ὡς ἀνθρωπε, μὴ ἐρεῖς ὅτι
 die zwölf, und fragend vor|sagen|würdest ihm— damit mir, o Mensch, nicht wirst|sagen dass
ἐστιν τὰ δώδεκα δὶς ἐξ μηδ' ὅτι τρὶς τέτταρα μηδ' ὅτι ἔξακις δύο μηδ' ὅτι
 ist die zwölf zwei|mal sechs und|nicht dass drei|mal vier und|nicht dass sechs|mal zwei und|nicht dass
τετράκις τρία· ὡς οὐκ ἀποδέξομαι σου ἔὰν τοιαῦτα φλυαρῆς—δῆλον οἷμαί σοι ἦν ὅτι οὐδεὶς
 vier|mal drei. denn nicht werde|anerkenner deiner wenn solches du|faselst — klar meine|ich dir war dass niemand
ἀποκρινοῖτο τῷ οὕτως πυνθανομένῳ. ἀλλ' εἴ σοι εἴπεν· ὡς Θρασύμαχε, πῶς λέγεις; μὴ
 würde|antworten dem so fragenden. aber wenn dir sagte. o Thrasymachos, wie sagst|du; nicht
ἀποκρίνωμαι ὡν προείπες μηδέν; πότερον, ὡς θαυμάσιε, μηδ' εἰ τούτων τι τυγχάνει
 soll|ich|antwortenderer du|vorher|sagtest nichts; ob, o Wunderbarer, und|nicht wenn von|diesen etwas sich|fügt
ὅν, ἀλλ' ἔτερον εἴπω τι τοῦ [337c] ἀληθοῦς; ἡ πῶς λέγεις; τί ἀν αὐτῷ εἴπες
 seiend, sondern anderes soll|ich|sagen etwas der Wahrheit; oder wie sagst|du; was wohl ihm würdest|sagen
πρὸς ταῦτα; εἴεν, ἔφη· ὡς δὴ ὄμοιον τοῦτο ἐκείνῳ. οὐδέν γε κωλύει, ἦν δ' ἐγώ· εἰ δ' οὖν
 zu diesen; sei es, sagte wie ja ähnlich dieses jenem. nichts ja hindert, sprach aber ich. wenn aber nun
καὶ μὴ ἐστιν ὄμοιον, φαίνεται δὲ τῷ ἔρωτηθέντι τοιοῦτον, ἤττον τι αὐτὸν οἵει
 auch nicht ist ähnlich, erscheint aber dem Gefragten solch|ein, weniger etwas ihn meinst|du
ἀποκρινεῖσθαι τὸ φαινόμενον ἔαυτῷ, ἔάντε ἡμεῖς ἀπαγορεύωμεν ἔάντε μή; ἄλλο τι
 antworten|werdendas Erscheinende sich|selbst, wenn|auch wir verbieten oder|wenn|auch nicht; anderes etwas
οὖν, ἔφη, καὶ σὺ οὕτω ποιήσεις· ὡν ἐγὼ ἀπείπον, τούτων τι ἀποκρινῇ; οὐκ ἀν
 nun, sagte auch du so wirst|tun. deren ich abgesagt|habe, von|diesen etwas würdest|du|antworten; nicht wohl
θαυμάσαιμι, ἦν δ' ἐγώ· εἰ μοι σκεψαμένῳ οὕτω δόξειεν. τί [337d] οὖν, ἔφη, ἀν ἐγὼ
 würde|staunen, sprach aber ich. wenn mir überlegt|habend so scheinen|würde. was nun, sagte, wohl ich
δείξω ἐτέραν ἀπόκρισιν παρὰ πάσας ταύτας περὶ δικαιοσύνης, βελτίω τούτων; τί ἀξιοῖς
 zeigen|möge andere Antwort neben alle diese über Gerechtigkeit, bessere dieser; was fordert|du

παθεῖν; τί ἄλλο, ἦν δ' ἔγώ, ἡ ὅπερ προσήκει πάσχειν τῷ μὴ εἰδότι;
zu|erleiden; was anderes, sprach aber ich, als gerade|das was sich|gehört zu|erleiden dem nicht|wissenden;
προσήκει δέ που μαθεῖν παρὰ τοῦ εἰδότος· καὶ ἔγὼ οὖν τοῦτο ἀξιῶ παθεῖν. ἥδὺς γὰρ
es|gehört|sichaber wohl zu|lernen von dem Wissenden· und ich nun dieses halte|für|wertzu|erleiden angenehm denn

εῖ, ἔφη· ἀλλὰ πρὸς τῷ μαθεῖν καὶ ἀπότεισον ἀργύριον. οὐκοῦν ἐπειδάν μοι γένηται, εἶπον.
bist|du,sagte· aber zu dem Lernen und zahle|ab Silber|Geld. demnach wenn|immer mir entstehe, sagte|ich.

ἀλλ' ἔστιν, ἔφη ὁ Γλαύκων. ἀλλ' ἔνεκα ἀργυρίου, ὁ Θρασύμαχε, λέγε· πάντες γὰρ ἡμεῖς
aber ist, sagte der Glaukon. aber um|willendes|Silber|Geldes, o Thrasymachos, sprich· alle denn wir

Σωκράτει εἰσίσομεν. πάνυ [337e] γε οἴμαι, ἡ δ' ὅς· Ἱνα Σωκράτης τὸ εἰωθὸς
dem|Sokrateswerden|beitragen. sehr ja ich|meine, sprach aber der· damit Sokrates das gewohnt|seiende

διαπράξηται· αὐτὸς μὲν μὴ ἀποκρίνηται, ἄλλου δ' ἀποκρινομένου λαμβάνῃ λόγον καὶ
durch|bringen|möge· selbst zwar nicht antworten|möge eines|anderen aber antwortend|seiendemehme|möge Rede und
ἐλέγχῃ·
widerlegen|möge.

St. 338a

[Σωκράτης]: πῶς γὰρ ἄν, ἔφην ἔγώ, ὁ βέλτιστε, τὶς ἀποκρίναιτο πρῶτον μὲν μὴ εἰδὼς μηδὲ φάσκων
wie denn wohl, sagte ich, o Bester, jemand antworten|würde zuerst zwar nicht wissend und|nicht behauptend
εἰδέναι, ἐπειτα, εἴ τι καὶ οἴεται, περὶ τούτων ἀπειρημένον αὐτῷ εἴη ὅπως μηδὲν ἔρει
zu|wissen, danach, wenn etwas auch meint, über diese untersagt|seiendes ihm wäre damit nichts sagen|wird
ῶν ἡγεῖται ὑπ' ἀνδρὸς οὐ φαύλου; ἀλλὰ σὲ δὴ μᾶλλον εἰκὸς λέγειν· σὺ γὰρ δὴ φῆς εἰδέναι
derer er|meint von Mann nicht schlecht; aber dich ja mehr wahrscheinlich zu|reden· du denn ja sagst zu|wissen
καὶ ἔχειν εἰπεῖν. μὴ οὖν ἄλλως ποίει, ἀλλὰ ἔμοι τε χαρίζου ἀποκρινόμενος καὶ μὴ
und zu|haben zu|sagen. nicht nun anders tu, sondern mir auch gewähre|Gefallen antwortend und nicht
φθονήσης καὶ Γλαύκωνα τόνδε διδάξαι καὶ τοὺς ἄλλους. εἰπόντος δέ μου ταῦτα, ὅ τε
beneidest und Glaukon diesen zu|lehren und die anderen. gesagt|habenden aber meiner diese, der und
Γλαύκων καὶ οἱ ἄλλοι ἐδέοντο αὐτοῦ μὴ ἄλλως ποιεῖν. καὶ ὁ Θρασύμαχος φανερὸς μὲν ἦν
Glaukon und die anderen baten seiner nicht anders zu|tun. und der Thrasymachos offenkundig zwar war
ἐπιθυμῶν εἰπεῖν Ἱν' εὐδοκιμήσειν, ἡγούμενος ἔχειν ἀπόκρισιν παγκάλην· προσεποιεῖτο
begehrend zu|sagen damit Ansehen|gewinnen|würde, meinend zu|haben Antwort ganz|schöne stellte|sich|so|als|job
δὲ φιλονικεῖν πρὸς τὸ ἐμὲ εἶναι τὸν ἀποκρινόμενον. τελευτῶν δὲ συνεχώρησεν, καὶ πειτα, [338b]
aber streiten|wollen gegen das mich zu|sein den Antwortenden. schließend aber gab|nach, und|dann,
αὕτη δῆ, ἔφη, ἡ Σωκράτους σοφία· αὐτὸν μὲν μὴ ἐθέλειν διδάσκειν, παρὰ δὲ τῶν ἄλλων
diese ja, sagte, die des|Sokrates Weisheit· ihn zwar nicht wollen lehren, von aber den anderen
περιέόντα μανθάνειν καὶ τούτων μηδὲ χάριν ἀποδιδόναι. ὅτι μέν, ἦν δ' ἔγώ, μανθάνω παρὰ
umher|gehend lernen und dieser und|nicht Dank zurück|zugeben dass zwar, sprach aber ich, ich|lerne von
τῶν ἄλλων, ἀληθῆ εἴπεις, ὁ Θρασύμαχε, ὅτι δὲ οὐ με φῆς χάριν ἐκτίνειν, ψεύδη· ἐκτίνω γὰρ
den anderen, Wahres sagtest, o Thrasymachos, dass aber nicht mich sagst|du Dank ab|zuzahlen, lügst|du· zahle|ab denn
ὅσην δύναμαι. δύναμαι δὲ ἐπαινεῖν μόνον· χρήματα γὰρ οὐκ ἔχω. ὡς δὲ προθύμως τοῦτο δρῶ,
so viel kann|ich. kann|ich aber zu|loben nur· Gelder denn nicht habe. wie aber bereitwillig dieses tue|ich,
ἔαν τίς μοι δοκῇ εὖ λέγειν, εὖ εἴσῃ αὐτίκα δὴ μάλα, ἐπειδάν ἀποκρίνῃ· οἴμαι γάρ σε
wenn jemand mir scheine gut zu|reden, gut wirst|du|wissen so gleich ja sehr, sobald antwortest ich|meine denn dich
εὖ ἔρειν. ἄκουε [338c] δῆ, ἡ δ' ὅς. φημὶ γὰρ ἔγὼ εἶναι τὸ δίκαιον οὐκ ἄλλο τι ἡ
gut|zu|sagen|werden. höre ja, sage aber der. sage|ich denn ich zu|seindas Gerechte nicht anderer esetwas als
τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. ἀλλὰ τί οὐκ ἐπαινεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐθελήσεις. ἔαν μάθω γε πρῶτον,
das des Stärkeren Zuträgliche. aber was nicht lobst; aber nicht wirst|du|wollen. wenn lerne|ich ja zuerst,
ἔφην, τί λέγεις· νῦν γὰρ οὕπω οἶδα. τὸ τοῦ κρείττονος φῆς συμφέρον δίκαιον εἶναι. καὶ
sagte|ich, was sagst· jetzt denn noch|nicht weiß|ich. das des Stärkerens sagst|du Zuträgliche gerecht zu|sein. und
τοῦτο, ὁ Θρασύμαχε, τί ποτε λέγεις; οὐ γάρ που τό γε τοιόνδε φῆς· εἰ Πουλυδάμας ἡμῶν
dieses, o Thrasymachos, was denn sagst; nicht denn wohl das ja derartige sagst|du· wenn Polydamas unser
κρείττων ὁ παγκρατιαστῆς καὶ αὐτῷ συμφέρει τὰ βόεια κρέα πρὸς τὸ σῶμα, τοῦτο τὸ σιτίον
stärker der All|Kampf|Kämpfer und ihm nützt die Rinder Fleisch zu dem Körper, dieses die Speise
[338d] εἶναι καὶ ἡμῖν τοῖς ἥττοσιν ἐκείνου συμφέρον ἄμα καὶ δίκαιον. βδελυρὸς γὰρ εῖ,
zu|sein und uns den schwächeren jenes zuträglich zugleich auch gerecht. abscheulich denn bist|du,
ἔφη, ὁ Σώκρατες, καὶ ταύτη ὑπολαμβάνεις ἡ ἄν κακουργήσας μάλιστα τὸν λόγον.
sagte, o Sokrates, und auf|diese|Weise unterstellst wo wohl du|schädigen|mögest am|meisten den Logos.
οὐδαμῶς, ὁ ἄριστε, ἦν δ' ἔγώ· ἀλλὰ σαφέστερον εἴπε τί λέγεις. εἴτ' οὐκ οἴσθ', ᔁφη, ὅτι τῶν
keineswegs, o Bester, sprach aber ich· sondern klarer sage was sagst. dann nicht weiß|du, sagte, dass der

πόλεων αἱ μὲν τυραννοῦνται, αἱ δὲ δημοκρατοῦνται, αἱ δὲ ἀριστοκρατοῦνται; πῶς γὰρ der|Städtedie zwartyrannisiert|werden,die abedemokratisch|regiert|werdendie abearistokratisch|regiert|werden;wie denn οὐ; οὐκοῦν τοῦτο κρατεῖ ἐν ἑκάστῃ πόλει, τὸ ἄρχον; πάνυ γε. τίθεται [338e] δέ γε τοὺς nicht; demnach dies herrscht in jeder Stadt, das Herrschende; sehr ja. setzt aber ja die νόμους ἑκάστῃ ἡ ἄρχη πρὸς τὸ αὐτῇ συμφέρον, δημοκρατία μὲν δημοκρατικούς, τυραννὶς δὲ Gesetze jede die Herrschaft zu demihr|selbstZuträglichen, Demokratie zwar demokratische, Tyrannis aber τυραννικούς, καὶ αἱ ἄλλαι οὕτως· θέμεναι δὲ ἀπέφηναν τοῦτο δίκαιον τοῖς ἄρχομένοις εἶναι, tyrannische, und die anderen so gesetzt|habende aber erklärt dieses gerecht den Beherrschten zu|sein, τὸ σφίσι συμφέρον, καὶ τὸν τούτου ἔκβαίνοντα κολάζουσιν ὡς παρανομοῦντά τε καὶ das ihnen Zuträgliche, und den dessen hinaus|trenden bestrafen|sie als gegen|Gesetz|handelnden und auch ἀδικοῦντα.
unrecht|tuenden.

St. 339a

[Σωκράτης]: τοῦτ' οὖν ἐστιν, ὡς βέλτιστε, ὁ λέγω ἐν ἀπάσαις ταῖς πόλεσιν ταύτον εἶναι δίκαιον, τὸ τῆς dies nun ist, o Bester, was ich|sage in allen den Städten das|selbe zu|sein gerecht, das der καθεστηκούσας ἄρχης συμφέρον· αὕτη δέ που κρατεῖ, ὥστε συμβαίνει τῷ ὄρθῳ fest|eingesetzt|seienden Herrschaft Zuträgliche· diese aber wohl herrscht, sodass geschieht dem richtig λογιζομένῳ πανταχοῦ εἶναι τὸ αὐτὸ δίκαιον, τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. νῦν, ἦν δ' ἐγώ, rechnend|seienden überall zu|sein das selbe gerecht, das des Stärkeren Zuträgliche. jetzt, sprach aber ich, ἔμαθον ὁ λέγεις· εἰ δὲ ἀληθὲς ἡ μή, πειράσομαι μαθεῖν. τὸ συμφέρον μὲν οὖν, ὡς lernte was sagst· ob aber wahr oder nicht, ich|werde|versuchen zu|lernen. das Zuträgliche zwar nun, ο Θρασύμαχε, καὶ σὺ ἀπεκρίνω δίκαιον εἶναι— καίτοι ἔμοιγε ἀπηγόρευες ὅπως μὴ τοῦτο Thrasymachos, und du antwortetest gerecht zu|sein— und|doch mir|ja du|verbietet damit nicht dieses ἀποκρινούμην— πρόσεστιν δὲ δὴ αὐτόθι τὸ τοῦ κρείττονος. σμικρά [339b] γε ἵσως, ἔφη, ich|würde|antworten— hinzu|ist aber ja daselbst das des Stärkeren. klein ja vielleicht, sagte, προσθήκη. οὕπω δῆλον ούδ' εἰ μεγάλη· ἀλλ' ὅτι μὲν τοῦτο σκεπτέον εἰ ἀληθῆ λέγεις, δῆλον. Zusatz. noch|nicht klar und|nichtob groß· aber dass zwar dies zu|prüfen ob Wahres sagst, klar. ἐπειδὴ γὰρ συμφέρον γέ τι εἶναι καὶ ἐγὼ ὄμοιογῶ τὸ δίκαιον, σὺ δὲ προστιθεῖς καὶ αὐτὸ weil denn Zuträgliches ja etwas zu|sein und ich gebe|zu das Gerechte, du aber fügst|hinzu und es φῆς εἶναι τὸ τοῦ κρείττονος, ἐγὼ δὲ ἀγνοῶ, σκεπτέον δή. σκόπει, ἔφη. ταῦτ' ἔσται, ἦν δ' sagst|duzu|seindas des Stärkeren, ich aberweiß|nicht, zu|prüfen ja. prüfe, sagte. dies wird|sein,sprach aber ἐγώ. καί μοι εἰπέ· οὐ καὶ πείθεσθαι μέντοι τοῖς ἄρχουσιν δίκαιον φῆς εἶναι; ἔγωγε. ich. und mir sage· nicht auch gehorchen doch den Herrschern gerecht sagst|du zu|sein; ich|zumindest. πότερον [339c] δὲ ἀναμάρτητοί είσιν οἱ ἄρχοντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἑκάσταις ἡ οἴοι τι καὶ ob aber fehlerlos sind die Herrschenden in den Städten jeweils oder fähig etwas auch ἀμαρτεῖν; πάντως που, ἔφη, οἴοι τι καὶ ἀμαρτεῖν. οὐκοῦν ἐπιχειροῦντες νόμους τιθέναι τοὺς zu|irren; durchaus wohl, sagte, fähig etwas auch zu|irren. demnach versuchend Gesetze zu|setzendie|einen μὲν ὄρθῳ τιθέασιν, τοὺς δὲ τινας οὐκ ὄρθως; οἵμαι ἔγωγε. τὸ δὲ ὄρθῳ ἄρα τὸ τὰ zwar richtig setzen, die|anderenaber einige nicht richtig; ich|meineich|zumindest.das aber richtig also das die συμφέροντά ἔστι τίθεσθαι ἔστοις, τὸ δὲ μὴ ὄρθῳ ἀσύμφορα; ἡ πῶς λέγεις; οὕτως. ἀ δ' Zuträglichen ist zu|setzen für|sich|selbst,das aber nicht richtig nachteilig; oder wie sagst; so. was aber ἀν Θῶνται ποιητέον τοῖς ἄρχομένοις, καὶ τοῦτο ἔστι τὸ δίκαιον; πῶς γὰρ οὐ; οὐ [339d] wohlsie|setzen|mögen zu|tun den Beherrschten, und dies ist das Gerechte; wie denn nicht; nicht μόνον ἄρα δίκαιον ἔστιν κατὰ τὸν σὸν λόγον τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον ποιεῖν ἀλλὰ καὶ nur also gerecht ist gemäß den deinen Spruch das des Stärkeren Zuträgliche zu|tun sondern auch τούναντίον, τὸ μὴ συμφέρον. τί λέγεις σύ; ἔφη. ἀ σὺ λέγεις, ἔμοιγε δοκῶ· σκοπῶμεν δὲ das|Gegenteil, das nicht Zuträgliche. was sagst du; sagte.was du sagst, mir|ja scheine|ich· prüfen|wir aber βέλτιον. οὐχ ὡμολόγηται τοὺς ἄρχοντας τοῖς ἄρχομένοις προστάττοντας ποιεῖν ἄττα ἐνίστε besser. ist|nicht vereinbart die Herrschenden den Beherrschten befehlend zu|tun einiges mitunter διαμαρτάνειν τοῦ ἔστοις βελτίστου, ἀ δ' ἀν προστάττωσιν οἱ ἄρχοντες δίκαιον εἶναι τοῖς zu|verfehlen des für|sich|selbst Besten, was aber wohl sie|befehlen die Herrschenden gerecht zu|sein den ἄρχομένοις ποιεῖν; ταῦτ' οὐχ ὡμολόγηται; οἵμαι ἔγωγε, ἔφη. οἴου [339e] τοίνυν, ἦν δ' Beherrschten zu|tun; dies ist|nicht vereinbart; ich|meineich|zumindest,sagte.meine also, sprach aber ἐγώ, καὶ τὸ ἀσύμφορα ποιεῖν τοῖς ἄρχουσί τε καὶ κρείττοσι δίκαιον εἶναι ὡμολογῆσθαι σοι, ich, auch das nachteilige zu|tun den Herrschenden und den Stärkeren gerecht zu|seinvereinbart|zu|sein dir, ὅταν οἱ μὲν ἄρχοντες ἄκοντες κακὰ αὐτοῖς προστάττωσιν, τοῖς δὲ δίκαιον εἶναι φῆς ταῦτα sooft die zwarHerrschenderunfreiwilligSchlechtesich|selbst befehlen, den aber gerecht zu|seinsagst dies

ποιεῖν ἀ ἐκεῖνοι προσέταξαν —ἄρα τότε, ὡ σοφώτατε Θρασύμαχε, οὐκ ἀναγκαῖον συμβάίνειν αὐτὸν zu|tun was jene befehlen —also dann, o weisester Thrasymachos,nicht notwendig sich|ereignen dies οὐτώσι, δίκαιον εἶναι ποιεῖν τούναντίον ἢ ὁ σὺ λέγεις; τὸ γὰρ τοῦ κρείττονος ἀσύμφορον gerade|so, gerecht zu|sein zu|tun das|Gegenteil als was du sagst; das denn des Stärkeren Nachteilige

δῆπου προστάττεται τοῖς ἡττοσιν ποιεῖν.
wohl|doch wird|befohlen den Schwächeren zu|tun.

St. 340a

[Σωκράτης]:ναὶ μὰ Δί', ἔφη, ὡ Σώκρατες, ὁ Πολέμαρχος, σαφέστατά γε. ἐὰν σύ γ', ἔφη, αὐτῷ μαρτυρήσῃς, ja bei Zeus,sagte, o Sokrates, der Polemarchos, am|klarsten ja. wenn du ja, sagte, ihm bezeugen|mögest, ὁ Κλειτοφῶν ὑπολαβών. καὶ τί, ἔφη, δεῖται μάρτυρος; αὐτὸς γὰρ Θρασύμαχος ὁμολογεῖ τοὺς μὲν der Kleitophon antwortend. und was,sagte, bedarf eines|Zeugen; selbst denn Thrasymachos räumt|ein die zwar ἄρχοντας ἐνίστε ἐαυτοῖς κακὰ προστάττειν, τοῖς δὲ δίκαιοιν εἶναι ταῦτα ποιεῖν. τὸ γὰρ τὰ Herrschendenmituntersich|selbstSchlechtes zu|befehlen, den aber gerecht zu|sein dies zu|tun. das denn die κελευόμενα ποιεῖν, ὡ Πολέμαρχε, ὑπὸ τῶν ἀρχόντων δίκαιον εἶναι ἔθετο Θρασύμαχος. καὶ γὰρ τὸ Befohlenen zu|tun, o Polemarchos, von den Herrschenden gerecht zu|sein setzte Thrasymachos. und denn das τοῦ κρείττονος, ὡ Κλειτοφῶν, συμφέρον δίκαιον [340b] εἶναι ἔθετο. ταῦτα δὲ ἀμφότερα des Stärkeren, o Kleitophon, Zuträgliche gerecht zu|sein setzte. dies aber beide

Θέμενος ὡμολόγησεν αὖ ἐνίστε τοὺς κρείττους τὰ αὐτοῖς ἀσύμφορα κελεύειν τοὺς gesetzt|habend gestand wieder mitunter die Stärkeren die für|sich|selbst nachteiligen zu|befehlen die

ἡττους τε καὶ ἀρχομένους ποιεῖν. ἐκ δὲ τούτων τῶν ὁμολογιῶν οὐδὲν μᾶλλον τὸ τοῦ Schwächeren und auch Beherrschten zu|tun. aus aber diesen der Eingeständnisse nichts mehr das des κρείττονος συμφέρον δίκαιον ἀν εἴη ἢ τὸ μὴ συμφέρον. ἀλλ', ἔφη ὁ Κλειτοφῶν, τὸ τοῦ Stärkeren Zuträgliche gerecht wohl wäre als das nicht Zuträgliche. aber, sagte der Kleitophon, dasdes|Stärkeren κρείττονος συμφέρον ἔλεγεν ὁ ἡγοῖτο ὁ κρείττων αὐτῷ συμφέρειν· τοῦτο ποιητέον Zuträgliche sagte er waser|meinen|würdeder Stärkere sich|selbstzuträglich|zu|sein dies zu|tun εἶναι τῷ ἡττονι, καὶ τὸ δίκαιον τοῦτο ἔτιθετο. ἀλλ' οὐχ οὕτως, ἢ δ' ὃς ὁ Πολέμαρχος, sei demSchwächeren,und das Gerechte dies setzte|er. aber nicht so, sprachaber dieser der Polemarchos, ἐλέγετο. [340c] οὐδέν, ἢν δ' ἔγω, ὡ Πολέμαρχε, διαφέρει, ἀλλ' εἰ νῦν οὕτω λέγει wurde|gesagt. nichts, sprachaber ich, o Polemarchosmacht|einen|Unterschied,aber wenn jetzt so sagt

Θρασύμαχος, οὕτως αὐτοῦ ἀποδεχώμεθα. καὶ μοι εἰπέ, ὡ Θρασύμαχε· τοῦτο ἦν ὁ ἔβούλου λέγειν Thrasymachos, so sein wir|annehmen. und mir sage, o Thrasymachos· dies war wasdu|wolltest sagen τὸ δίκαιον, τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον δοκοῦν εἶναι τῷ κρείττονι, έάντε συμφέρῃ έάντε das Gerechte, das des des Zuträgliche scheinendzu|seindem Stärkeren, se|es|das|es|zuträglich|se|ei|es|dass

μή; οὕτω σε φῶμεν λέγειν; ἥκιστά γε, ἔφη· ἀλλὰ κρείττω με οἵει καλεῖν τὸν nicht; so dich sollen|wir|sagenzu|reden;am|wenigsten ja, sagte· aber stärker mich meinst|du zu|nennen den

ἐξαμαρτάνοντα ὅταν ἐξαμαρτάνῃ; ἔγωγε, εἶπον, ὡμην σε τοῦτο λέγειν ὅτε τοὺς Verfehlenden wenn|immer er|verfehle; ich|zumindest, sagte|ich, meinte|ich dich dies zu|sagen als die

ἄρχοντας ὡμολόγεις οὐκ ἀναμαρτήτους εἶναι ἀλλά τι καὶ ἐξαμαρτάνειν. συκοφάντης Herrschendendu|eingeräumt|hastest nicht fehlerlos zu|sein sondern auch etwas zu|verfeheln. Verleumder

[340d] γὰρ εἰ, ἔφη, ὡ Σώκρατες, ἐν τοῖς λόγοις· ἐπεὶ αὐτίκα ιατρὸν καλεῖς σὺ τὸν ἐξαμαρτάνοντα denn bist,sagte, o Sokrates, in den Reden· weil sogleich Arzt nennst du den Verfehlenden

περὶ τοὺς κάμνοντας κατ' αὐτὸν τοῦτο ὁ ἐξαμαρτάνει; ἡ λογιστικόν, ὃς ἀν ἐν λογισμῷ bezüglich die Kranken gemäß gerade dies was er|verfehlt; oder Rechner, der wohl in Rechnung

ἀμαρτάνη, τότε ὅταν ἀμαρτάνῃ, κατὰ ταύτην τὴν ἀμαρτίαν; ἀλλ' οἵμαι λέγομεν τῷ ρήματι er|fehle, dann wenn er|fehle, gemäß dieser den Fehler; sondernich|meine sagen|wir mit dem|Wort

οὕτως, ὅτι ὁ ιατρὸς ἐξήμαρτεν καὶ ὁ λογιστὴς ἐξήμαρτεν καὶ ὁ γραμματιστής· τὸ δ' οἵμαι so, dass der Arzt verfehlte und der Rechner verfehlte und der Schriftkundige· das aberich|meine

ἔκαστος τούτων, καθ' ὅσον τοῦτ' ἔστιν ὁ [340e] προσαγορεύομεν αὐτόν, οὐδέποτε ἀμαρτάνει·

jeder von|diesen,gemäß soweit dies ist was wir|nennen ihn, niemals verfehlt.

ώστε κατὰ τὸν ἀκριβῆ λόγον, ἐπειδὴ καὶ σὺ ἀκριβολογῇ, οὐδεὶς τῶν δημιουργῶν ἀμαρτάνει. sodass gemäß den genauen Logos, weil auch du genau|sprichst, niemand der Handwerker verfehlt.

ἐπιλειπούσης γὰρ ἐπιστήμης ὁ ἀμαρτάνων ἀμαρτάνει, ἐν ὡ οὐκ ἔστι δημιουργός· ὡστε bei|fehlender nämlich Kenntnis der Verfehlende verfehlt, in welchem nicht ist Handwerker· sodass δημιουργὸς ἡ σοφὸς ἡ ἄρχων οὐδεὶς ἀμαρτάνει τότε ὅταν ἄρχων ἡ, ἀλλὰ πᾶς γ' ἀν Handwerker oder weise oder Herrscher niemand irrt dann wenn|immerHerrscherei, aber jeder ja wohl

εἶποι ὅτι ὁ ιατρὸς ἡμαρτεῖν καὶ ὁ ἄρχων ἡμαρτεῖν. würde|sagen dass der Arzt verfehlte und der Herrscher verfehlte.

St. 341a

[Σωκράτης]: τοιοῦτον οὖν δή σοι καὶ ἐμὲ ὑπόλαβε νυνδὴ ἀποκρίνεσθαι· τὸ δὲ ἀκριβέστατον ἔκεινο τυγχάνει
solein also ja dir und mich nimm|an soeben zu|antworten· das aber genau|este jenes trifft|zu
ὅν, τὸν ἄρχοντα, καθ' ὅσον ἄρχων ἐστίν, μὴ ἀμαρτάνειν, μὴ ἀμαρτάνοντα δὲ τὸ αὐτῷ
seiend, den Herrscher, gemäß soweit Herrscher ist, nicht zu|irren, nicht irrend aber das sich|selbst
βέλτιστον τίθεσθαι, τοῦτο δὲ τῷ ἄρχομένῳ ποιητέον. ὥστε ὅπερ ἐξ ἀρχῆς ἔλεγον
Beste zu|setzen, dies aber dem beherrscht|seienden zu|tun|nötig. so|dass was|gerade aus Anfang sagte|ich
δίκαιον λέγω, τὸ τοῦ κρείττονος ποιεῖν συμφέρον. εἶεν, ἦν δ' ἔγώ, ὡς Θρασύμαχε· δοκῶ σοι
gerecht sage, das des Stärkeren zu|tun Zuträgliche. sei|es,sprachaber ich, o Thrasymachoscheine|ich dir
συκοφαντεῖν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. οἵτινι γάρ με ἐξ ἐπιβουλῆς ἐν τοῖς λόγοις κακουργοῦντά σε
zu|verleumden; sehr ja nun, sagte.meinst|dudenn mich aus Anschlags in den Reden böse|tuend dich
ἔρεσθαι ὡς ἡρόμην; εὖ μὲν οὖν οἴδα, ἔφη. καὶ οὐδέν γέ σοι πλέον ἔσται· οὕτε [341b] γὰρ ἂν
zu|fragen wie ich|fragte; gut ja nun weiß|ich,sagte. und nichts ja dir mehr wird|sein·weder denn wohl
με λάθοις κακουργῶν, οὕτε μὴ λαθὼν βιάσασθαι τῷ λόγῳ δύνατο. οὐδέν γ'
michunbemerkt|bleibest böse|tuend, weder nichtunbemerkt|geworden zu|zwingen der Rede könntest.auch|nicht ja
ἄν ἐπιχειρήσαιμι, ἦν δ' ἔγώ, ὡς μακάριε. ἀλλ' ἵνα μὴ αὐθις ἡμῖν τοιοῦτον ἔγγενηται, διόρισαι
wohlwürde|versuchen,sprachaber ich, o Seliger. aber damit nicht wieder uns solches entstehe, definiere
ποτέρως λέγεις τὸν ἄρχοντα τε καὶ τὸν κρείττονα, τὸν ὡς ἔπος εἰπεῖν ἢ τὸν ἀκριβεῖ λόγῳ,
wie sagst den Herrscher und auch den Stärkeren, den wie Wort zu|sagen oder den genauen Rede,
ὅς νυνδὴ ἔλεγες, οὗ τὸ συμφέρον κρείττονος ὄντος δίκαιον ἔσται τῷ ἡττουν ποιεῖν.
welches soeben sagtest, dessen das Zuträgliche des|Stärkerenseienden gerecht wird|sein dem Schwächeren zu|tun.
τὸν τῷ ἀκριβεστάτῳ, ἔφη, λόγῳ ἄρχοντα ὄντα. πρὸς ταῦτα κακούργει καὶ συκοφάντει, εἴ
den dem genau|esten, sagte, Rede Herrscher seiend. gegen diese verübe|Schlechtes und verleumde, wenn
τι δύνασαι—οὐδέν σου παρίεμαι— ἀλλ' οὐ μὴ οἴός τ' ἡ. οἵτινι [341c] γὰρ ἂν με,
etwas kannst— nichts deinerlassen|ich|vorbei—aber nichtnichtimstandeundseiest.meinst|du denn wohl mich,
εἴπον, οὕτω μανῆναι ὥστε ξυρεῖν ἐπιχειρεῖν λέοντα καὶ συκοφαντεῖν Θρασύμαχον; νῦν
sagte|ich, so verrückt|werden sodass scheren zu|versuchen Löwen und zu|verleumden Thrasymachos; jetzt
γοῦν, ἔφη, ἐπεχείρησας, οὐδέν ὧν καὶ ταῦτα. ἄδην, ἦν δ' ἔγώ, τῶν τοιούτων. ἀλλ' εἰπέ
wenigstens,sagte, hast|versucht, nichts seiend und diese. genug, sprachaber ich, der solcher. aber sage
μοι· ὃ τῷ ἀκριβεῖ λόγῳ ιατρός, ὃν ἄρτι ἔλεγες, πότερον χρηματιστής ἔστιν ἢ τῶν καμνόντων
mir derdem genauen Rede Arzt, densoeben sagtest, ob Geldmann ist oder der krank|seienden
Θεραπευτής; καὶ λέγε τὸν τῷ ὄντι ιατρὸν ὄντα. τῶν καμνόντων, ἔφη, θεραπευτής. τί δὲ
Pfleger; und sage den dem seienden Arzt seienden. der krank|seienden,sagte, Pfleger. was aber
κυβερνήτης; ὃ ὄρθως κυβερνήτης ναυτῶν ἄρχων ἔστιν ἢ ναύτης; ναυτῶν ἄρχων. οὐδέν
Steuermann; der richtig Steuermann der|SeeleuteHerrsscher ist oder Seemann;der|SeeleuteHerrsscher. nichts
[341d] οἵμαι τοῦτο ὑπολογιστέον, ὅτι πλεῖ ἐν τῇ νηὶ, οὐδέν ἔστιν κλητέος ναύτης· οὐ
ich|meine dies zu|berücksichtigen,dass fährt in der dem|Schiff,und|nicht ist zu|nennenSeemann·nicht
γὰρ κατὰ τὸ πλεῖν κυβερνήτης καλεῖται, ἀλλὰ κατὰ τὴν τέχνην καὶ τὴν τῶν ναυτῶν ἄρχην.
denngemäßdasdas|Fahren Steuermann wird|genannt,sondergemäß die Kunst und die der SeeleuteHerrschaft.
ἀληθῆ, ἔφη. οὐκοῦν ἐκάστῳ τούτων ἔστιν τι συμφέρον; πάνυ γε. οὐ καὶ ἡ τέχνη, ἦν δ'
wahr, sagte. demnach jedem dieser ist etwas Zuträgliches; sehr ja. nicht auch die Kunst, sprachaber
ἔγώ, ἐπὶ τούτῳ πέψυκεν, ἐπὶ τῷ τὸ συμφέρον ἐκάστῳ ζητεῖν τε καὶ ἐκπορίζειν; ἐπὶ τούτῳ,
ich, auf|hin diesem ist|geartet,auf|hindem das Zuträgliche jedem zu|suchenund auchzu|verschaffen|auf|hin diesem,
ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ ἐκάστῃ τῶν τεχνῶν ἔστιν τι συμφέρον ἄλλο ἢ ὅτι μάλιστα τελέαν εἴναι;
sagte. also nun auch jeder der Künste ist etwasZuträglichesanderesoder dassam|meistenvollendetzu|sein;
πῶς [341e] τοῦτο ἐρωτᾶς; ὥσπερ, ἔφην ἔγώ, εἴ με ἔροιο εἰ ἔξαρκεῖ σώματι εἴναι
wie dies fragst; gleichwie,sagte|ich ich, wenn mich würdest|fragen ob genügt dem|Körperzu|sein
σώματι ἢ προσδεῖται τινος, εἴποιμ' ἀν ὅτι παντάπασι μὲν οὖν προσδεῖται. διὰ ταῦτα καὶ
dem|Körperoder bedarf sich|eines,würde|sagenwohl dassganz|und|gar ja nun bedarf. wegen dieser auch
ἡ τέχνη ἔστιν ἢ ιατρικὴ νῦν ηύρημένη, ὅτι σῶμά ἔστιν πονηρὸν καὶ οὐκ ἔξαρκεῖ αὐτῷ
die Kunst ist die ärztliche jetzt gefunden|seiend, dass Körper ist schlecht und nicht genügt ihm
τοιούτῳ εἴναι. τούτῳ οὖν ὅπως ἐκπορίζῃ τὰ συμφέροντα, ἐπὶ τούτῳ παρεσκευάσθη ἡ τέχνη. ἢ
solchem zu|sein. diesem nun damit verschaffe die Zuträglichen, auf|hin diesem wurde|bereitet die Kunst. wohl
ὄρθως σοι δοκῶ, ἔφην, ἀν εἰπεῖν οὕτω λέγων, ἢ οὐ;
richtig dir scheine|ich, sagte|ich, wohl zu|sagen so sagend, oder nicht;

St. 342a

[Σωκράτης]: ὁρθῶς, ἔφη. τί δὲ δῆ; αὐτὴ ἡ ιατρική ἐστιν πονηρά, ἢ ἄλλη τις τέχνη ἔσθ' ὅτι richtig, sagte. was aber ja; selbst die ärztliche ist schlecht, oder andere irgendeine Kunst ist dass προσδεῖται τινος ἀρετῆς— ὥσπερ ὄφθαλμοὶ ὄψεως καὶ ὡτα ἀκοῆς καὶ διὰ ταῦτα ἐπ' bedarf irgend|einer Tugend— gleichwie Augen des|Sehens und Ohrendes|Hörens und wegen dieser auf αὐτοῖς δεῖ τινος τέχνης τῆς τὸ συμφέρον εἰς αὐτὰ ταῦτα σκεψομένης τε καὶ ihnen ist|nötig irgend|einer Kunst die das Zuträgliche hinzu sie|selbst diese prüfen|werdenden und auch ἐκποριούσης— ἄρα καὶ ἐν αὐτῇ τῇ τέχνῃ ἐνι τις πονηρία, καὶ δεῖ ἐκάστη τέχνη verschaffend— also auch in selbst|der der Kunst ist|in irgendeine Schlechtigkeit, und es|ist|nötig jeder Kunst ἄλλης τέχνης ἡτις αὐτῇ τὸ συμφέρον σκέψεται, καὶ τῇ σκοπουμένη ἐτέρας αὖ einer|anderen Kunst die|welche ihr|selbst das Zuträgliche wird|prüfen, und der untersuchend|seienende in anderer wieder τοιαύτης, καὶ τοῦτ' ἐστιν ἀπέραντον; ἢ [342b] αὐτὴ αὐτῇ τὸ συμφέρον σκέψεται; ἢ οὕτε solcher, und dies ist unendlich; oder selbst sich|selbst das Zuträgliche wird|prüfen; oder weder αὐτῆς οὕτε ἄλλης προσδεῖται ἐπὶ τὴν αὐτῆς πονηρίαν τὸ συμφέρον σκοπεῖν· οὕτε γὰρ ihrer|selbst noch einer|anderen bedarf zur die ihrer|selbst Schlechtigkeit das Zuträgliche zu|prüfen· weder denn πονηρία οὕτε ἀμαρτία οὐδεμία οὐδεμιᾶ τέχνη πάρεστιν, οὐδὲ προσήκει τέχνη ἄλλω Schlechtigkeit noch Fehl keine keiner der|Kunst ist|bei, auch|nicht gehört|sich der|Kunsteinem|anderen τὸ συμφέρον ζητεῖν ἢ ἔκεινω οὖ τέχνη ἐστίν, αὐτὴ δὲ ἀβλαβὴς καὶ ἀκέραιός ἐστιν ὄρθη das Zuträgliche zu|suchen als jenem dessen Kunst ist, selbst aber unschädlich und unversehrt ist richtig οὗσα, ἔωσπερ ἂν ἢ ἐκάστη ἀκριβῆς ὅλη ἡπερ ἐστίν; καὶ σκόπει ἔκεινω τῷ ἀκριβεῖ λόγῳ seiend, solange|als wohl sei jede genau ganz die|gerade ist; und prüfe jenem dem genauen Rede οὕτως ἢ ἄλλως ἔχει; οὕτως, ἔφη, φαίνεται. οὐκ [342c] ἄρα, ἦν δ' ἔγω, ιατρικὴ ιατρικὴ so oder anders verhält|sich; so, sagte, zeigt|sich. nicht also, sprach aber ich, ärztlicher|ärztlichen τὸ συμφέρον σκοπεῖ ἄλλὰ σώμαστι. ναί, ἔφη. οὐδὲ ἵππικὴ ἵππικὴ ἄλλ' ἵπποις· οὐδὲ das Zuträgliche prüft sonderndem|Körper. ja, sagte. auch|nicht Reit|Kunstdes|Reitkunst sondern Pferden· auch|nicht ἄλλη τέχνη οὐδεμία ἐσυτῇ— οὐδὲ γὰρ προσδεῖται— ἄλλ' ἔκεινω οὖ τέχνη ἐστίν. φαίνεται, andere Kunst keine sich|selbst— auch|nicht denn bedarf— sondern jenem dessen Kunst ist. zeigt|sich, ἔφη, οὕτως. ἄλλὰ μήν, ὡ Θρασύμαχε, ἄρχουσί γε αἱ τέχναι καὶ κρατοῦσιν ἔκεινου οὔπερ sagte, so. aber in|der|Tat, o Thrasymachos, herrschen ja die Künste und herrschen|über jenes dessen|gerade εἰσιν τέχναι. συνεχώρησεν ἐνταῦθα καὶ μάλα μόγις. οὐκ ἄρα ἐπιστήμη γε οὐδεμία τὸ τοῦ sind Künste. gab|nach hier und sehr kaum. nicht also Kenntnis ja keine das des κρείττονος συμφέρον σκοπεῖ οὐδ' ἐπιτάττει, ἄλλὰ τὸ τοῦ ἡττονός τε καὶ ἀρχομένου Stärkeren Zuträgliche prüft und|nicht befiehlt, sondern das des Geringeren und|auch und beherrscht|seienenden ὑπὸ [342d] ἐσυτῆς. συνωμολόγησε μὲν καὶ ταῦτα τελευτῶν, ἐπεχείρει δὲ περὶ αὐτὰ μάχεσθαι von ihr|selbst. gestand|ein zwar und dieses beendend, versuchte aber über diese zu|kämpfen. ἐπειδὴ δὲ ὡμολόγησεν, ἄλλο τι οὖν, ἦν δ' ἔγω, οὐδὲ ιατρὸς οὐδείς, καθ' ὄσον ιατρός, nachdem aber räumte|er|ein, anderer setzt also, sprach aber ich, auch|nicht Arzt keiner, gemäß|so|weit Arzt, τὸ τῷ ιατρῷ συμφέρον σκοπεῖ οὐδ' ἐπιτάττει, ἄλλὰ τὸ τῷ κάμνοντι; ὡμολόγηται γὰρ ὁ das dem Arzt Zuträgliche prüft und|nicht befiehlt, sondern das dem Krankenden; ist|vereinbart denn der ἀκριβῆς ιατρὸς σωμάτων εἴναι ἄρχων ἄλλ' οὐ χρηματιστής. ἢ οὐχ ὡμολόγηται; συνέφη. genauer Arzt der|Körper zu|sein Herrscher sondern nicht Geld|Mann. oder nicht ist|vereinbart; stimmte|zu. οὐκοῦν καὶ ὁ κυβερνήτης ὁ ἀκριβῆς ναυτῶν εἴναι ἄρχων ἄλλ' οὐ ναύτης; ὡμολόγηται. demnach und der Steuermann der genauer der|Seeleute zu|sein Herrscher sondern nicht Seemann; ist|vereinbart. [342e] οὐκ ἄρα ὁ γε τοιοῦτος κυβερνήτης τε καὶ ἄρχων τὸ τῷ κυβερνήτη συμφέρον nicht also der ja so|ein Steuermann und|auch und Herrscher das dem Steuermann Zuträgliche σκέψεται τε καὶ προστάξει, ἄλλὰ τὸ τῷ ναύτῃ τε καὶ ἀρχομένῳ. συνέφησε μόγις. wird|prüfen und|auch und wird|befehlen, sondern das dem Seemann und|auch und beherrscht|seienenden stimmte|zu kaum. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγω, ὡ Θρασύμαχε, οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς ἐν οὐδεμιᾷ ἄρχῃ, καθ' ὄσον ἄρχων demnach, sprach aber ich, o Thrasymachos auch|nicht anderer niemand in keiner Herrschaft, gemäß|so|weit Herrscher ἐστίν, τὸ αὐτῷ συμφέρον σκοπεῖ οὐδ' ἐπιτάττει, ἄλλὰ τὸ τῷ ἀρχομένῳ καὶ ὡ ἀν ist, das für|sich|selbst Zuträgliche prüft und|nicht befiehlt, sondern das dem Beherrschten und welchem wohl αὐτὸς δημιουργῇ, καὶ πρὸς ἐκεῖνο βλέπων καὶ τὸ ἐκείνῳ συμφέρον καὶ πρέπον, καὶ λέγει selbst als|Handwerker|wirkt, und auf|hin jenes blickend und das jenem Zuträgliche und Angemessene, und sagt ἀ λέγει καὶ ποιεῖ ἀ ποιεῖ ἄπαντα. was sagt und tut was tut alles.

St. 343a

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ οὖν ἐνταῦθα ἥμεν τοῦ λόγου καὶ πᾶσι καταφανὲς ἦν ὅτι ὁ τοῦ δικαίου λόγος εἰς als nun hier waren|wir des Gesprächs und allen offenkundig war dass der des Gerechten Spruch in

τούναντίονπεριειστήκει, ὁ Θρασύμαχος ἀντὶ τοῦ ἀποκρίνεσθαι, εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τίτθη
 das|Gegenteil war|umgekehrt, der Thrasymachos statt des zu|antworten, sage mir, sagte, o Sokrates, Amme
 σοι ἔστιν; τί δέ; ἦν δ' ἔγω· οὐκ ἀποκρίνεσθαι χρῆν μᾶλλον ἢ τοιαῦτα ἐρωτᾶν; ὅτι τοί σε,
 dir ist; was aber; sprach aber ich nicht zu|antworten sollte mehr als solches zu|fragen; weil doch dich,
 ἔφη, κορυζῶντα περιορᾶ καὶ οὐκ ἀπομύττει δεόμενον, ὃς γε αὐτῇ οὐδὲ πρόβατα οὐδὲ
 sagte, schnupfend übersieht und nicht putzt|die|Naschedürftig|seienden, der ja selbst auch|nicht Schafe auch|nicht
 ποιμένα γιγνώσκεις. ὅτι δὴ τί μάλιστα; ἦν δ' ἔγω. [343b] ὅτι οἵτις τοὺς ποιμένας ἢ τοὺς
 Hirten kennst. dass ja was am|meisten; sprach aber ich. dass meinst die Hirten oder die
βουκόλους τὸ τῶν προβάτων ἢ τὸ τῶν βιών ἀγαθὸν σκοπεῖν καὶ παχύνειν αὐτοὺς καὶ θεραπεύειν
 Rinder|hirtendas der Schafe oder das der Rinder Gute zu|prüfen und mästen sie und pflegen
πρὸς ἄλλο τι βλέποντας ἢ τὸ τῶν δεσποτῶν ἀγαθὸν καὶ τὸ αὐτῶν, καὶ δὴ καὶ τοὺς ἐν ταῖς
 auf|hinanderes etwas blickend als das der Herren Gute und daseigene|ihere, und ja auch die in den
πόλεσιν ἄρχοντας, οἱ ὡς ἀληθῶς ἄρχουσιν, ἄλλως πως ἡγῆ διανοεῖσθαι πρὸς τοὺς
 Städten Herrschenden, die wie wahrhaft herrschen, anders irgendwie meinst zu|denken gegenüber die
ἄρχομένους ἢ ὥσπερ ἄν τις πρὸς πρόβατα διατεθείη, καὶ ἄλλο τι σκοπεῖν αὐτοὺς
 Beherrschten als gleichwiewohlrangend|einergegenüber Schafen eingestellt|wäre, und andereres etwas zu|prüfen sie
διὰ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἢ τοῦτο, ὅθεν [343c] αὐτοὶ ὠφελήσονται. καὶ οὕτω πόρρω εἴ περι
 durch der|Nacht und des|Tages als dieses, wovon sie|selbstwerden|profitieren. und so weit bist über
τε τοῦ δικαίου καὶ δικαιοσύνης καὶ ἀδίκου τε καὶ ἀδικίας, ὥστε ἀγνοεῖς
 und|auch des Gerechten und Gerechtigkeit und des|Ungerechten und|auch unnd|auch Ungerechtigkeit, sodass du|weißt|nicht
ὅτι ἡ μὲν δικαιοσύνη καὶ τὸ δίκαιον ἀλλότριον ἀγαθὸν τῷ ὄντι, τοῦ κρείττονός τε καὶ
 dass die zwar Gerechtigkeit und das Gerechte fremdes Gut in|Wahrheit des, Stärkeren und|auch und des
ἄρχοντος συμφέρον, οἰκεία δὲ τοῦ πειθομένου τε καὶ ὑπηρετοῦντος βλάβη, ἢ δὲ ἀδικία
 Herrschers Zuträgliches, eigen aber des Gehorchender und|auch und Dienenden Schaden, die aber Ungerechtigkeit
τούναντίον, καὶ ἄρχει τῶν ὡς ἀληθῶς εὐηθικῶν τε καὶ δικαίων, οἱ δ' ἄρχομενοι
 das|Gegenteil, und herrscht der wie wahrhaft Gutmütigen und|auch und Gerechten, die aber beherrscht|seienden
ποιοῦσιν τὸ ἔκεινου συμφέρον κρείττονος ὄντος, καὶ εὐδαίμονα ἔκεινον ποιοῦσιν ὑπηρετοῦντες
 machen das dessen Zuträgliche des|Stärkeren seienden, und glücklich jenen machen dienend
αὐτῷ, [343d] ἐαυτοὺς δὲ οὐδὲ ὀπιωστιοῦν. σκοπεῖσθαι δέ, ὡς εὐηθέστατες Σώκρατες, οὐτωσὶ χρή,
 ihm, sich|selbstaberauch|nicht irgendwie zu|betrachten aber, o naivster Sokrates, so nötig,
ὅτι δίκαιος ἀνὴρ ἀδίκου πανταχοῦ ἔλαττον ἔχει. πρῶτον μὲν ἐν τοῖς πρὸς ἀλλήλους
 dass gerechter Mann des|Ungerechten überall weniger hat. zuerst zwar in den gegenüber einander
συμβολαίοις, ὅπου ἂν ὁ τοιοῦτος τῷ τοιούτῳ κοινωνήσῃ, οὐδαμοῦ ἂν εὔροις ἐν τῇ διαλύσει
 Verträgen, wo wohl der solche dem solchen teilhabe, nirgendwo wohlwürdest|finden in der Auflösung
τῆς κοινωνίας πλέον ἔχοντα τὸν δίκαιον τοῦ ἀδίκου ἀλλ' ἔλαττον· ἔπειτα ἐν τοῖς πρὸς
 der Gemeinschaft mehr habend den Gerechten des Ungerechten sondern weniger danach in den gegenüber
τὴν πόλιν, ὅταν τέ τινες εἰσφοραὶ ὕσιν, ὁ μὲν δίκαιος ἀπὸ τῶν ἵσων πλέον εἰσφέρει,
 der Stadt, wenn|immer und|auch einige Abgaben seien, der zwar Gerechte von den Gleichen mehr zahlt|ein,
ὁ δ' ἔλαττον, ὅταν τε λήψεις, ὁ [343e] μὲν οὐδέν, ὁ δὲ πολλὰ κερδαίνει. καὶ γὰρ
 der aber weniger, wenn|immer und|auch Einnahmen, der zwar nichts, der aber vieles gewinnt. und denn
ὅταν ἀρχήν τινα ἄρχη ἐκάτερος, τῷ μὲν δικαίῳ ὑπάρχει, καὶ εἰ μηδεμία ἄλλη ζημία,
 wenn|immer Amt irgendein fürejeder|von|beiden, dem zwar Gerechtener gibt|sich, auch wenn keine andere Strafe,
τά γε οἰκεία δι' ἀμέλειαν μοχθηροτέρως ἔχειν, ἐκ δὲ τοῦ δημοσίου μηδὲν ὠφελεῖσθαι διὰ
 die ja eigenen durch Nachlässigkeit schlechter zu|haben, aus aber des Gemeinwesens nichts zu|nutzen durch
τὸ δίκαιον εἶναι, πρὸς δὲ τούτοις ἀπεχθέσθαι τοῖς τε οἰκείοις καὶ τοῖς γνωρίμοις,
 das Gerechte zu|sein, gegenüber aber diesen verhasst|sein den und|auch Angehörigen und den Bekannten,
ὅταν μηδὲν ἔθελη αὐτοῖς ὑπηρετεῖν παρὰ τὸ δίκαιον· τῷ δὲ ἀδίκῳ πάντα τούτων
 wenn|immer nichts wolte ihnen dienen wider das Gerechte dem aber Ungerechten alles dieser
τάναντία ὑπάρχει.
 die|Gegenteile ergibt|sich.

St. 344a

[Σωκράτης]: λέγω γὰρ ὅνπερ νυνδὴ ἔλεγον, τὸν μεγάλα δυνάμενον πλεονεκτεῖν· τοῦτον οὖν σκόπει,
 ich|sage denn den|gerade soeben sagte|ich, den groß vermögenden zu|übergabe|teilen· diesen also betrachte,
 εἶπερ βούλει κρίνειν ὅσῳ μᾶλλον συμφέρει ιδίᾳ αὐτῷ ἀδικον εἶναι ἢ τὸ δίκαιον.
 wenn|wirklich willst zu|beurteilen um|wieviel mehr nützt für|sich|ihm|selbstungerechter zu|sein als das Gerechte.
 πάντων δὲ φάστα μαθήσῃ, ἐὰν ἐπὶ τὴν τελεωτάτην ἀδικίαν ἔλθῃς, ἢ τὸν μὲν
 von|allem aber am|leichtesten wirst|lernen, wenn zu der vollendetsten Ungerechtigkeit kommst, die den zwar

ἀδικήσαντα εύδαιμονέστατον ποιεῖ, τοὺς δὲ ἀδικηθέντας καὶ ἀδικῆσαι οὐκ ἀν
 Unrecht|getan|habenden glücklichsten macht, die aber Unrecht|erlitten|habenden und Unrecht|tun nicht wohl
ἐθέλοντας ἀθλιωτάτους. ἔστιν δὲ τοῦτο τυραννίς, ἡ οὐ κατὰ σμικρὸν τάλλοτρια καὶ λάθρᾳ
 Wollenden elendigsten. ist aber dies Tyrannis, die nicht in Kleinheit die fremden|Dinge und heimlich
καὶ βίᾳ ἀφαιρεῖται, καὶ ιερὰ καὶ ὄσια καὶ ἴδια καὶ δημόσια, ἀλλὰ συλλήβδην-
 und mit|Gewalt beraubt, und Heiliges und Göttlich|Erlaubtes und privates und öffentliches, aber insgesamt-
[344b] ὃν ἐφ' ἔκαστω μέρει ὅταν τις ἀδικήσας μὴ λάθῃ, ζημιοῦται τε καὶ
 deren auf jedem Teil wann|immer jemand Unrecht|getan|habend hicht verborgen|bleibewird|bestraft und auch
ὄνειδη ἔχει τὰ μέγιστα— καὶ γὰρ ιερόσυλοι καὶ ἀνδραποδισταὶ καὶ τοιχωρύχοι καὶ
 Schmähungen hat die größten— und denn Tempel|Räuber und Menschen|Versklaver und Wand|Einbrecher und
ἀποστερηταὶ καὶ κλέπται οἱ κατὰ μέρη ἀδικοῦντες τῶν τοιούτων κακουργημάτων καλοῦνται—
 Berauber und Diebe die nach Teilen Unrecht|tuend der solchen Übeltaten werden|genannt—
ἔπειδαν δέ τις πρὸς τοῖς τῶν πολιτῶν χρήμασιν καὶ αὐτοὺς ἀνδραποδισάμενος δουλώσηται,
 sobald aber jemand zu den der Bürger Gütern und sie|selbst versklavt|habend versklave,
ἀντὶ τούτων τῶν αἰσχρῶν ὄνομάτων εὔδαιμονες καὶ μακάριοι [344c] κέκληνται, οὐ μόνον
 anstatt dieser der schändlichen Namen Glücklichen und Seligen sind|genannt|worden nicht nur
ὑπὸ τῶν πολιτῶν ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τῶν ἀλλων ὅσοι ἀν πύθωνται αὐτὸν τὴν ὅλην ἀδικίαν
 von den Bürgern sondern auch von den anderen so|viele wohlerfahren|mögen ihn die ganze Ungerechtigkeit
ἡδικηκότα· οὐ γὰρ τὸ ποιεῖν τὰ ἀδικα ἀλλὰ τὸ πάσχειν φοβούμενοι ὄνειδίζουσιν
 Unrecht|getan|habend nicht denn das tun die ungerechten|Dinge sondern das erleiden sich|fürchtend schmähen|sie
οἱ ὄνειδίζοντες τὴν ἀδικίαν. οὕτως, ὦ Σώκρατες, καὶ ισχυρότερον καὶ ἐλευθεριώτερον καὶ
 die schmähenden die Ungerechtigkeit. so, o Sokrates, auch stärker und freier und
δεσποτικώτερον ἀδικία δικαιοσύνης ἔστιν ἵκανῶς γιγνομένη, καὶ ὅπερ ἐξ ἀρχῆς
 herrischer Ungerechtigkeit|Gerechtigkeit ist hinreichend entstehend, und welches|gerade aus Anfang
ἔλεγον, τὸ μὲν τοῦ κρείττονος συμφέρον τὸ δίκαιον τυγχάνει ὅν, τὸ δ' ἄδικον ἔστι τῷ
 sagte|lich, das zwar des Stärkeren Zuträgliche das Gerechte trifft|zu seiend, das aber Unrechte sich|selbst
λυσιτελοῦν τε καὶ συμφέρον. ταῦτα [344d] εἰπὼν ὁ Θρασύμαχος ἐν νῷ εἶχεν ἀπιέναι,
 Vorteil|bringend und auch zuträglich. dies gesagt|habend der Thrasymachos in Sinn hatte weg|zu|gehen,
ὦσπερ βαλανεὺς ἡμῶν καταντλήσας κατὰ τῶν ὕπαρχων ἀθρόουν καὶ πολὺν τὸν λόγον· οὐ μὴν
 gleichwie Bademeister unser übergossen|habend gegen die Ohren massenhaft und viel den Vortrag nicht freilich
εἴσασάν γε αὐτὸν οἱ παρόντες, ἀλλ' ἡνάγκασαν ὑπομεῖναί τε καὶ παρασχεῖν τῶν εἰρημένων
 ließen ja ihn die Anwesenden, sondern zwangen standzuhalten und auch dar|zu|bieten der gesagt|seienden
λόγον. καὶ δὴ ἔγωγε καὶ αὐτὸς πάνυ ἐδεόμην τε καὶ εἴπον· ὦ δαιμόνιε Θρασύμαχε, οἶον
 Rede. und ja ich|zumindest und selbst sehr bedurfte|lich und auch sagte: o du|Wunderliche Thrasymachos, was|für
ἔμβαλὼν λόγον ἐν νῷ ἔχεις ἀπιέναι πρὶν διδάξαι ἵκανῶς ἢ μαθεῖν εἴτε οὗτως εἴτε
 eingeworfen|habend Rede im Sinn hast weg|zu|gehen bevor zu|leihren hinreichend oder zu|lernen seie|les so seie|les
ἄλλως ἔχει; [344e] ἢ σμικρὸν οἵει ἐπιχειρεῖν πρᾶγμα διορίζεσθαι ὅλου βίου
 anders verhält|es|sich; oder gering meinst|du zu|unternehmen Sache abzugrenzen|sich des Lebens
διαγωγήν, ἢ ἀν διαγόμενος ἔκαστος ἡμῶν λυσιτελεστάτην ζωὴν ζωὴ; ἔγὼ γὰρ
 Lebens|Führung, worin wohlsein|Leben|verbringend jeder von|unsgewinn|bringendste Lebens|weise lebte; ich denn
οἶμαι, ἔφη ὁ Θρασύμαχος, τουτὶ ἄλλως ἔχειν; ἔσικας, ἢν δ' ἔγω— ἥτοι ἡμῶν γε οὐδὲν
 meine, sagte der Thrasymachos, dies|hier anders sich|verhält|du|scheininst, sprach aber ich— entweder unser ja nichts
κήδεσθαι, ούδε τι φροντίζειν εἴτε χείρον εἴτε βέλτιον βιωσόμεθα ἀγνοοῦντες ὃ σὺ φής
 sich|kümmern, und|nicht etwas bedenken sei|less schlechter seie|les besser werden|wir|leben unwissend was du sagst
εἰδέναι.
 gewusst|zu|haben.

St. 345a

[Σωκράτης]: **ἀλλ', ὡγαθέ, προθυμοῦ καὶ ἡμῖν ἐνδείξασθαι— οὕτοι κακῶς σοι κείσεται ὅτι ἀν ἡμᾶς**
 aber, guter, sei|eifrig und uns zu|zeigen— keineswegs schlecht dir wird|es|ergehen dass wohl uns
τοσούσδε ὄντας εὐεργετήσης— ἔγω γὰρ δή σοι λέγω τό γ' ἐμόν, ὅτι οὐ πείθομαι
 so|viele seiend du|wohl|wohl tun|mögest— ich denn ja dir sage das ja meine, dass nich|lässe|ich|mich|überzeugen
ούδ' οἶμαι ἀδικίαν δικαιοσύνης κερδαλεώτερον εἶναι, ούδ' ἐὰν ἐᾶ τις αὐτὴν καὶ
 und|nicht meine|ich|Ungerechtigkeit|Gerechtigkeit gewinn|reicher zu|sein, auch|nicht wenn lässt jemand sie und
μὴ διακωλύῃ πράττειν ἢ βούλεται. ἀλλ', ὡγαθέ, ἔστω μὲν ἀδικος, δυνάσθω δὲ ἀδικεῖν ἢ τῷ
 nicht hindere|er tun was er|will. aber, guter, sei zwar ungerecht, vermöge aber Unrecht|tun oder durch
λανθάνειν ἢ τῷ διαμάχεσθαι, ὅμως ἐμέ γε οὐ πείθει ὡς ἔστι τῆς δικαιοσύνης
 verborgen|bleiben oder durch entgegen|kämpfen, dennoch mich ja nicht überzeugt dass es|ist der Gerechtigkeit

κερδαλεώτερον. ταῦτ' οὖν [345b] καὶ ἔτερος ἵσως τις ἡμῶν πέπονθεν, οὐ μόνος ἐγώ· gewinn|reicher. dies also auch ein|anderer vielleicht jemand von|uns hat|erfahren, nicht allein ich· πεῖσον οὖν, ὡς μακάριε, ίκανῶς ἡμᾶς ὅτι οὐκ ὄρθως βουλευόμεθα δικαιοσύνην ἀδικίας überzeuge also, o Seliger, hinreichend uns dass nicht richtig beraten|wir|uns Gerechtigkeit der|Ungerechtigkeit περὶ πλείονος ποιούμενοι. καὶ πῶς, ἔφη, σὲ πείσω; εἰ γὰρ οἵς νυνδὴ ἔλεγον μὴ um mehr haltend. und wie, sagte, dichwerde|ich|überzeugen; wenn denn wodurch soeben sagte|ich|nicht πέπεισαι, τί σοι ἔτι ποιήσω; ἢ εἰς τὴν ψυχὴν φέρων ἐνθῷ τὸν λόγον; μὰ Δί', bist|du|überzeugt, was dir nochwerde|ich|tun; oder in die Seele tragendsoll|ich|hineinlegenden Logos; bei Zeus, ἦν δ' ἐγώ, μὴ σύ γε· ἀλλὰ πρῶτον μέν, ἀ τὸν εἴπης, ἔμμενε τούτοις, ἢ ἐὰν sprach aber ich, nicht du ja· sondern zuerst am|meisten, was wohl sagest, bleibe bei|diesen, oder wenn μετατιθῇ, φανερῶς μετατίθεσο καὶ ἡμᾶς μὴ ἔξαπάτα. νῦν δὲ ὄράς, ὡς Θρασύμαχε— ἔτι γὰρ du|verschiebst, offenbar verschiebe|dich und uns nicht täusche. jetzt abersiehst|du, o Thrasymachos—noch denn [345c] τὰ ἔμπροσθεν ἐπισκεψώμεθα— ὅτι τὸν ὡς ἀληθῶς ἰατρὸν τὸ πρῶτον ὄριζόμενος τὸν ὡς die vorher wollen|wir|prüfen— dass den wie wahrhaft Arzt das zuerst festlegend den wie ἀληθῶς ποιμένα οὐκέτι ὥσου δεῖν ὕστερον ἀκριβῶς φυλάξαι, ἀλλὰ πιαίνειν οἵει wahrhaft Hirten nicht|mehrmeintest|dunötig|zu|sein später genau zu|wahren, sondern mästen meinst|du αὐτὸν τὰ πρόβατα, καθ' ὅσον ποιμήν ἐστιν, οὐ πρὸς τὸ τῶν προβάτων βέλτιστον βλέποντα ihn die Schafe, gemäß wie|weit Hirte ist, nicht auf das der Schafe Beste blickend ἀλλ', ὡσπερ δαιτυμόνα τινὰ καὶ μέλλοντα ἐστιάσεσθαι, πρὸς τὴν εύωχίαν, ἢ αὖ πρὸς τὸ sondern, gleichwie Tisch|Gast einen und bevorstehend zu|schmausen, auf die Bewirtung, oder wieder auf das ἀποδόσθαι, [345d] ὡσπερ χρηματιστὴν ἀλλ' οὐ ποιμένα. τῇ δὲ ποιμενικῇ οὐ δῆποι ἀλλου zu|verkaufen, gleichwie Geld|Mann sondern nicht Hirten, der aber Hirten|Kunst nicht wohl eines|anderen τού πέλει ἢ ἔφ' ὡς τέτακται, ὅπως τούτῳ τὸ βέλτιστον ἐκποριεῖ— ἐπεὶ τά γε irgendeinesliegt|am|Herzen als auf dem|was gesetzt|ist, wie diesem das Beste verschafft— da die ja αὐτῆς ὡστ' εἶναι βελτίστη ίκανῶς δῆποι ἐκπεπόρισται, ἔως γ' ἀν μηδὲν ἐνδέῃ τοῦ ihrer|selbst so|dass zu|sein sehr|gut hinreichend wohl ist|verschafft, solange ja wohl nichts mangele des ποιμενική εἶναι— οὕτω δὲ ὥμην ἔγωγε νυνδὴ ἀναγκαῖον εἶναι ήμιν ὁμολογεῖν πᾶσαν Hirten|Kunst zu|sein— so aber meinte|ich|ich|zumindest eben notwendig zu|sein uns zu|zugestehen jede ἀρχήν, καθ' ὅσον ἀρχή, μηδενὶ ἀλλῳ τὸ βέλτιστον σκοπεῖσθαι ἢ ἐκείνῳ, τῷ ἀρχομένῳ Herrschaft, gemäß wie|weit Herrschaft, keinem anderen das Beste zu|bedenken als jenem, dem Beherrschten [345e] τε καὶ θεραπευομένῳ, ἐν τε πολιτικῇ καὶ ιδιωτικῇ ἀρχῇ. σὺ δὲ τοὺς ἀρχοντας ἐν ταῖς und auch Gepflegten, in und politischen und privaten Herrschaft. du aber die Herrscher in den πόλεσιν, τοὺς ὡς ἀληθῶς ἀρχοντας, ἐκόντας οἵει ἀρχεῖν; μὰ Δί' οὐκ, ἔφη, ἀλλ' εῦ οἶδα. Städten, die wie wahrhaft Herrschenden, willige meinst|du|zu|herrschen; bei Zeus nein, sagte, sondern gut weiß|ich.

St. 346a

[Σωκράτης]: τί δέ, ἦν δ' ἐγώ, ὡς Θρασύμαχε; τὰς ἀλλας ἀρχὰς οὐκ ἐννοεῖς ὅτι οὐδεὶς ἔθέλει ἀρχεῖν was aber, sprach aber ich, o Thrasymachos; die anderen Ämter nichtbedenkst|dudass niemand will zu|herrschen ἐκών, ἀλλὰ μισθὸν αἰτοῦσιν, ὡς οὐχὶ αὐτοῖσιν ὠφελίαν ἐσομένην ἐκ τοῦ ἀρχεῖν ἀλλὰ willing, sondern Lohn fordern, da keineswegs ihnen Nutzen sein|werden aus dem Herrschensondern τοῖς ἀρχομένοις; ἐπεὶ τοσόνδε εἰπέ· οὐχὶ ἐκάστην μέντοι φαμὲν ἐκάστοτε τῶν τεχνῶν τούτῳ den Beherrschten; denn so|viel sprich nicht jede doch sagen|wir jedes|Mal der Künste diesem ἐτέραν εἶναι, τῷ ἐτέραν τὴν δύναμιν ἔχειν; καί, ὡς μακάριε, μὴ παρὰ δόξαν ἀποκρίνου, ἵνα andere zu|sein, dem andere die Fähigkeit zu|haben; und, o Seliger, nicht gegen Meinung antworte, damit τι καὶ περαίνωμεν. ἀλλὰ τούτῳ, ἔφη, ἐτέρᾳ. οὐκοῦν καὶ ὠφελίαν ἐκάστη τούτων ιδίαν etwas auch vollenden|wir. aber diesem, sagte, eine|andere. demnach und Nutzen jede dieser eigenen τινὰ ήμιν παρέχεται ἀλλ' οὐ κοινήν, οἷον ίατρικὴ μὲν ὑγίειαν, κυβερνητικὴ δὲ irgendeinen uns gewährt sondern nicht gemeinsamen,zum|Beispiel ärztliche zwar Gesundheit,steuerungs|Kunst abber σωτηρίαν ἐν τῷ πλεῖν, καὶ αἱ ἀλλαι οὕτω, πάνυ γε. οὐκοῦν [346b] καὶ μισθωτικὴ μισθόν, αὕτη Rettung in dem Segeln, und die anderen so; sehr ja. demnach auch Lohn|Kunst Lohn; diese γὰρ αὐτῆς ἡ δύναμις· ἡ τὴν ίατρικὴν σὺ καὶ τὴν κυβερνητικὴν τὴν αὐτὴν καλεῖς; ἡ ἐάνπερ denn ihrer die Kraft oder die ärztliche du und die Steuerungs|Kunst die dieselbe nennst; oder wenn|nur βούλη ἀκριβῶς διορίζειν, ὡσπερ ὑπέθου, οὐδέν τι μᾶλλον, ἐάν τις κυβερνῶν ὑγιὴς willst genau abgrenzen, so|wie unterstellt|hast, nichts etwas mehr, wenn jemand steuernd gesund γίγνηται διὰ τὸ συμφέρον αὐτῷ πλεῖν ἐν τῇ θαλάττῃ, ἔνεκα τούτου καλεῖς μᾶλλον αὐτὴν werde wegen das Zuträgliche ihm zu|segeln in der Meer, um|willen dessen nennst mehr sie ίατρικήν; οὐ δῆτα, ἔφη. οὐδέ γ', οἴμαι, τὴν μισθωτικήν, ἐὰν ὑγιαίνῃ τις μισθαρῶν. οὐ ärztliche; nichtgewiss,sagte.auch|nicht ja, ich|meine, die Lohn|Kunst, wenngesund|seijemand Lohn|verdienend,nicht

δῆτα. τί δέ; τὴν ἰατρικὴν μισθαρνητικήν, ἐὰν ἴώμενός τις μισθαρνῇ; οὐκ [346c] ἔφη. οὐκοῦν gewiss.wasaber; die ärztliche Lohn|verdienerischewenn heilend jemandLohn|verdiene;nicht sagte.demnach τὴν γε ὡφελίαν ἐκάστης τῆς τέχνης ἵδιαν ὀμοιογήσαμεν εἶναι; ἔστω, ἔφη. ἡντινα ἄρα ὡφελίαν die ja Nutzen jeder der Kunst eigenemhaben|wir|zugestandenzu|sein; sei|es, sagte.welchen also Nutzen

κοινῇ ὡφελοῦνται πάντες οἱ δημιουργοί, δῆλον ὅτι κοινῇ τινι τῷ αὐτῷ προσχρώμενοι gemeinsam profitieren alle die Handwerker, klar dassgemeinsameinem|gewissendem selben sich|bedienend ἀπ' ἐκείνου ὡφελοῦνται. ἔοικεν, ἔφη. φαμὲν δέ γε τὸ μισθὸν ἀρνυμένους ὡφελεῖσθαι τὸν von jenem profitieren. es|scheint, sagte.sagen|wir aber ja den Lohn erlangend zu|profitieren die δημιουργοὺς ἀπὸ τοῦ προσχρήσθαι τῇ μισθωτικῇ τέχνῃ γίγνεσθαι αὐτοῖς. συνέφη μόγις. [346d]

Handwerker von des sich|zu|bedienen der Lohn|Kunst Kunst zu|werden ihnen. stimmte|zu kaum.

οὐκ ἄρα ἀπὸ τῆς αὐτοῦ τέχνης ἐκάστῳ αὕτῃ ἡ ὡφελία ἐστίν, ἡ τοῦ μισθοῦ λῆψις, ἀλλ', εἰ nicht also von der seiner|selbst Kunst jedem dieser die Nutzen ist, die des Lohnes Erhalt, sondern,wenn

δεῖ ἀκριβῶσκοπεῖσθαι, ἡ μὲν ἰατρικὴ ὑγίειαν ποιεῖ, ἡ δὲ μισθαρνητικὴ μισθόν, καὶ ἡ μὲν nötig|ist genau zu|prüfen, die zwar ärztliche Gesundheit macht, die aberLohn|verdienerische Lohn, und die zwar οἰκοδομικὴ οἰκίαν, ἡ δὲ μισθαρνητικὴ αὕτῃ ἐπομένη μισθόν, καὶ αἱ ἄλλαι πᾶσαι οὕτως τὸ Bau|Kunst Haus, die aberLohn|verdienerische ihr folgend Lohn, und die anderen alle so das αὐτῆς ἐκάστη ἔργον ἐργάζεται καὶ ὡφελεῖ ἐκεῖνο ἔφ' ὥ τέτακται. ἐὰν δὲ μὴ μισθὸς αὕτῃ ihrer|selbst jede Werk wirkt und nützt jenes auf|hinworanist|eingesetzt.wenn aber nicht Lohn ihr προσγίγνηται, ἔσθ' ὅτι ὡφελεῖται ὁ δημιουργὸς ἀπὸ τῆς τέχνης; οὐ φαίνεται, ἔφη. ἄρ' [346e] οὖν hinzu|komme, ist dass profitiert der Handwerker von der Kunst; nicht zeigt|sich, sagte.etcwa nun

οὐδ' ὡφελεῖ τότε, ὅταν προϊκα ἐργάζηται; οἷμαι ἔγωγε. οὐκοῦν, ὡς Θρασύμαχε, τοῦτο auch|nicht nützt dann, wenn|immerkostenlos arbeitet; ich|mein|eich|zumindest.demnach, o Thrasymachos, dies

ἡδη δῆλον, ὅτι οὐδεμία τέχνη οὐδὲ ἀρχὴ τὸ αὐτῇ ὡφέλιμον παρασκευάζει, ἀλλ', schon klar, dass keine Kunst auch|nicht Herrschaft das ihr|selbst Nützliche stellt|bereit, sondern,

ὅπερ πάλαι ἐλέγομεν, τὸ τῷ ἀρχομένῳ καὶ παρασκευάζει καὶ ἐπιτάττει, τὸ ἐκείνου gerade|das|was früher sagten|wir, das demBeherrsch|seienden und stellt|bereit und befiehlt, das jenes

συμφέρον ἡττονος ὄντος σκοποῦσα, ἀλλ' οὐ τὸ τοῦ κρείττονος.

Zuträgliche geringer seienden prüfend, sondern nicht das des Stärkeren.

St. 347a

[Σωκράτης]: **διὰ δὴ ταῦτα ἔγωγε, ὡς φίλε Θρασύμαχε, καὶ ἄρτι ἔλεγον μηδένα ἐθέλειν ἐκόντα ἄρχειν wegen ja dieser ich|zumindest, o FreundThrasymachos,auchsoebensagte|ich keinen zu|wollen freiwillig zu|herrschen**

καὶ τὰ ἄλλοτρια κακὰ μεταχειρίζεσθαι ἀνορθοῦντα, ἀλλὰ μισθὸν αἴτειν, ὅτι ὁ μέλλων καλῶς und die fremden Übel zu|handhaben auf|richtend, sondern Lohn zu|fordern,weil derbeabsichtigend gut

τῇ τέχνῃ πράξειν οὐδέποτε αὐτῷ τὸ βέλτιστον πράττει οὐδ' ἐπιτάττει κατὰ τὴν τέχνην der Kunst zu|handeln niemals sich|selbst das Beste tut auch|nicht befiehlt gemäß die Kunst

ἐπιτάττων, ἀλλὰ τῷ ἀρχομένῳ ὡν δὴ ἔνεκα, ὡς ἔοικε, μισθὸν δεῖν ὑπάρχειν τοῖς befehlen|d, sonderndemBeherrsch|seiendenderen ja um|willen, wie es|scheint, Lohn nötig|seinvorhanden|sein den

μέλλουσιν ἐθελήσειν ἄρχειν, ἡ ἀργύριον ἡ τιμήν, ἡ ζημίαν ἐὰν μὴ ἄρχῃ. πῶς τοῦτο beabsichtigendewollen|werdenzu|herrschen,oder Silber|Geld oder Ehre, oder Strafe wennnichtherrsche. wie dieses λέγεις, ὡς Σώκρατες; ἔφη ὁ Γλαύκων· τοὺς μὲν γάρ δύο μισθοὺς γιγνώσκω, τὴν δὲ ζημίαν ἡντινα sagst, o Sokrates; sagte der Glaukon· die zwar denn zwei Löhne kenne|ich, die aber Strafe welche λέγεις καὶ ὡς ἐν μισθοῦ μέρει εἴρηκας, οὐ συνῆκα. τὸν τῶν βελτίστων ἄρα μισθόν, ἔφην, sagst|du und wie in des|Lohnes Teil hast|gesagt,nichtverstand|ich. den der Besten also Lohn, sagte|ich, οὐ συνεῖς, δι' δν ἄρχουσιν [347b] οἱ ἐπιεικέστατοι, ὅταν ἔθελωσιν ἄρχειν. ἡ οὐκ nicht verstehst, wegen dessen herrschen die Anständigsten, wenn|immer wollen zu|herrschen.oder nicht

οἰσθα ὅτι τὸ φιλότιμόν τε καὶ φιλάργυρον εἶναι ὄνειδος λέγεται τε καὶ ἔστιν; ἔγωγε, ἔφη. weißt|dudass das Ehr|liebendeund auch Geld|liebende zu|sein Schmach wird|gesagtund auch ist; ich|zumindest,sagte.

διὰ ταῦτα τοίνυν, ἦν δ' ἔγγ, οὔτε χρημάτων ἔνεκα ἐθέλουσιν ἄρχειν οἱ ἀγαθοὶ οὔτε wegen dieser also, sprach aber ich, weder der|Gelder um|willen wollen zu|herrschen die Guten noch

τιμῆς· οὔτε γάρ φανερῶς πραττόμενοι τῇς ἀρχῆς ἔνεκα μισθὸν μισθωτοὶ βούλονται der|Ehre· noch denn offen erhaltend der Herrschaft um|willen Lohn Lohn|empfänger wollen

κεκλησθαι, οὔτε λάθρᾳ αὐτοὶ ἐκ τῆς ἀρχῆς λαμβάνοντες κλέπται. οὐδ' αὐτὸν τιμῆς genannt|zu|werden, noch heimlich selbst aus der Herrschaft nehmend Diebe. auch|nicht wieder der|Ehre

ἔνεκα· οὐ γάρ εἰσι φιλότιμοι. δεῖ δὴ αὐτοῖς [347c] ἀνάγκην προσεῖναι καὶ ζημίαν, εἰ um|willen· nicht denn sind Ehr|liebende. nötig|ist ja ihnen Zwang hinzu|zu|sein und Strafe, wenn

μέλλουσιν ἐθέλειν ἄρχειν— ὅθεν κινδυνεύει τὸ ἐκόντα ἐπὶ τὸ ἄρχειν ιέναι ἀλλὰ μὴ beabsichtigenzu|wollenzu|herrschen—wovon|her es|droht das freiwillig zum demHerrschenu|gehensondern nicht

ἀνάγκην περιμένειν αἰσχρὸν νενομίσθαι— τῆς δὲ ζημίας μεγίστη τὸ ὑπὸ πονηροτέρου
 Zwang abzuwarten schändlich zu|gelten— der aber Strafe größte das unter Schlechteren
 ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ αὐτὸς ἐθέλῃ ἄρχειν· ἦν δεῖσαντές μοι φαίνονται ἄρχειν,
 regiert|zu|werden, wenn nicht selbst will zu|herrschen· welche gefürchtet|habend mir scheinen zu|herrschen,
ὅταν ἄρχωσιν, οἱ ἐπιεικεῖς, καὶ τότε ἔρχονται ἐπὶ τὸ ἄρχειν οὐχ ὡς ἐπ' ἀγαθόν τι
 wenn|immer herrschen, die Anständigen, und dann kommen zu dem zu|herrschen nicht als auf Gutes etwas
ἴοντες οὐδ' ὡς εύπαθήσοντες ἐν αὐτῷ, ἀλλ' ὡς [347d] ἐπ' ἀναγκαῖον καὶ οὐκ ἔχοντες
 gehend auch|nicht als wohl|ergehen|werdend in ihm, sondern als auf Notwendiges und nicht habend
ἔσυτῶν βελτίοσιν ἐπιτρέψαι οὐδὲ ὅμοιοις. ἐπεὶ κινδυνεύει πόλις ἀνδρῶν ἀγαθῶν εἰ
 ihrer|selbst Besserer zu|überlassen auch|nicht Gleichen. weil es|droht Stadt der|Männer Guten wenn
γένοιτο, περιμάχητον ἂν εἶναι τὸ μὴ ἄρχειν ὥσπερ νῦν τὸ ἄρχειν, καὶ ἐνταῦθ' ἂν
 würde|werden, umkämpft wohl zu|sein das nicht zu|herrschen so|wie jetzt das Herrschen, und hier wohl
καταφανὲς γενέσθαι ὅτι τῷ ὄντι ἀληθινὸς ἄρχων οὐ πέψυκε τὸ αὐτῷ συμφέρον
 offenkundig zu|werden dass dem Wirklich|seienden wahrer Herrscher nicht ist|von|Natur das sich|selbst Zuträgliche
σκοπεῖσθαι ἀλλὰ τὸ τῷ ἄρχομένῳ ὥστε πᾶς ἀν ὁ γιγνώσκων τὸ ὠφελεῖσθαι μᾶλλον ἔλοιτο
 zu|bedenken sonderndas dem Beherrschten sodass jeder wohl der erkennend das zu|profitieren mehr würde|wählen
ὑπ' ἄλλου ἢ ἄλλον ὥφελῶν πράγματα ἔχειν. τοῦτο μὲν οὖν ἔγωγε οὐδαμῆ
 von einem|anderen als einen|anderen nützend Mühen zu|haben. dies zwar nun ich|zumindest nirgends
συγχωρῶ Θρασυμάχῳ, [347e] ὡς τὸ δίκαιον ἐστιν τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν
 stimme|zu Thrasymachos, dass das Gerechte ist das des Stärkeren Zuträgliche. aber dies zwar
δὴ καὶ εἰς αὐθὶς σκεψόμεθα· πολὺ δέ μοι δοκεῖ μεῖζον εἶναι ὃ νῦν λέγει Θρασύμαχος, τὸν
 ja auch in wiederwerden|wir|prüfen sehr aber mir scheint größer zu|sein was jetzt sagt Thrasymachos, den
τοῦ ἀδίκου βίον φάσκων εἶναι κρείττω ἢ τὸν τοῦ δικαίου. σὺ οὖν ποτέρως, ἦν δ'
 des Ungerechten Lebens behauptend zu|sein besser als den des Gerechten. du nun auf|welche|Weise sprach aber
ἐγώ, ὡς Γλαύκων, αἱρῇ; καὶ πότερον ἀληθεστέρως δοκεῖ σοι λέγεσθαι; τὸν τοῦ δικαίου
 ich, o Glaukon, wählst; und ob wahrhaftigerweise scheint dir gesagt|zu|werden; den des Gerechten
ἔγωγε λυσιτελέστερον βίον εἶναι.
 ich|zumindest gewinnbringenderen Lebens zu|sein.

St. 348a

[Σωκράτης]: **ἡκουσας, ἦν δ' ἐγώ, ὅσα ἄρτι Θρασύμαχος ἀγαθὰ διηλθεν τῷ τοῦ ἀδίκου; ἡκουσα,**
 hast|du|gehört sprach aber ich, wie|vieles so eben Thrasymachos gute|Dinge durch|ging|er dem des Ungerechten; ich|hörte,
ἔφη, ἀλλ' οὐ πείθομαι. **βούλει οὖν αὐτὸν πείθωμεν, ἂν δυνώμεθά πη**
 sagte, aber nicht lasse|ich|mich|überzeugen. willst nun ihn wollen|wir|überzeugen, wohl können|wir irgendwie
ἔξευρεῖν, ὡς οὐκ ἀληθῆ λέγει; πῶς γὰρ οὐ βούλομαι; ἢ δ' ὅς. ἂν μὲν τοίνυν, ἦν δ'
 heraus|finden, dass nicht Wahres sagt; wie denn nicht will|ich; sprach aber er. wohl zwar also|nun, sprach aber
ἐγώ, ἀντικατατείναντες λέγωμεν αὐτῷ λόγον παρὰ λόγον, ὅσα αὖ ἀγαθὰ ἔχει τὸ
 ich, entgegen|gespannt|habend wollen|wir|sagen ihm Rede gegen Rede, wie|viele wiederum Güter hat das
δίκαιον εἶναι, καὶ αὐθὶς οὗτος, καὶ ἄλλον ἡμεῖς, ἀριθμεῖν δεήσει τάγαθὰ [348b] καὶ
 Gerechte zu|sein, und wieder dieser, und einen|anderen wir, zu|zählen wird|nötig|sein die|Güter und
μετρεῖν ὅσα ἐκάτεροι ἐν ἐκατέρῳ λέγομεν, καὶ ἡδη δικαστῶν τινῶν τῶν
 zu|messen wie|viele je|beide in jedem|der|beiden sagen|wir, und schon von|Richtern einiger der
διακρινούντων δεησόμεθα· ἂν δὲ ὥσπερ ἄρτι ἀνομολογούμενοι πρὸς ἀλλήλους
 unterscheidend|seienden werden|wir|bedürfen wohl aber gleichwie so eben überein|stimmend|seiend gegen einander
σκοπῶμεν, ἄμα αὐτοί τε δικασταὶ καὶ ρήτορες ἐσόμεθα. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη.
 wollen|wir|prüfen, zugleich selbst und Richter und Redner werden|wir|sein. sehr zwar nun, sagte.
ὄποτέρως οὖν σοι, ἦν δ' ἐγώ, ἀρέσκει οὕτως, ἔφη. Ίθι δή, ἦν δ' ἐγώ, ὡς
 auf|welche|der|beiden|Weise also dir, sprach aber ich, gefällt. so, sagte. geh ja, sprach aber ich, o
Θρασύμαχε, ἀπόκριναι ἡμῖν ἐξ ἀρχῆς. τὴν τελέαν ἀδικίαν τελέας οὕστης δικαιοσύνης
 Thrasymachos, antworte uns aus Anfang. die vollendete Ungerechtigkeit vollendet seiender Gerechtigkeit
λυσιτελέστεραν φῆς εἶναι; πάνυ [348c] μὲν οὖν καὶ φημί, ἔφη, καὶ δι' ἄ,
 vorteilhaftere sagst zu|sein; sehr zwar nun auch sage|ich, sagte, und um|der|willen welcher|Dinge,
εἴρηκα. φέρε δή, τὸ τοιόνδε περὶ αὐτῶν πῶς λέγεις; τὸ μέν που ἀρετὴν αὐτοῖν καλεῖς, τὸ
 habe|ich|gesagt. bring ja, das solche über ihrer wie sagst|du; das zwar wohl Tugend beider nennst|du, das
δὲ κακίαν; πῶς γὰρ οὐ; οὐκοῦν τὴν μὲν δικαιοσύνην ἀρετήν, τὴν δὲ ἀδικίαν
 aber Schlechtigkeit; wie denn nicht; demnach|also die zwar Gerechtigkeit Tugend, die aber Ungerechtigkeit
κακίαν; εἰκός γ', ἔφη, ὡς ἡδιστε, ἐπειδή γε καὶ λέγω ἀδικίαν μὲν λυσιτελεῖν,
 Schlechtigkeit; wahrscheinlich ja, sagte, o liebester, nachdem ja auch sage|ich Ungerechtigkeit zwar zu|nützen,

δικαιοσύνην δ' οὕ. ἀλλὰ τί μήν; τούναντίον, ἡ δ' ὅς. ἡ τὴν δικαιοσύνην κακίαν; οὔκ, Gerechtigkeit aber nicht.sondernwas ja; im|Gegenteil, sprachaber er. etwa die Gerechtigkeit Schlechtigkeit; nein, ἀλλὰ πάνυ γενναίαν εὐθέτειαν. [348d] **τὴν ἀδικίαν ἄρα κακοήθειαν καλεῖς; οὔκ,** sondern sehr edle Einfalt|Gutmütigkeit. die Ungerechtigkeit also Schlechtgesinntheitnennst|du; nein, **ἄλλ' εὑβουλίαν, ἔφη. ἡ καὶ φρόνιμοί σοι, ὡς Θρασύμαχε, δοκοῦσιν εἶναι καὶ ἀγαθοὶ οἱ ἀδικοι;** sonderrgute|Beratungssagte. etwa auchverständige dir, o Thrasymachos, scheinen zu|sein und gute dieUngerechte; **οἵ γε τελέως, ἔφη, οἵοι τε ἀδικεῖν, πόλεις τε καὶ ἔθνη δυνάμενοι ἀνθρώπων ὑψ'** die ja vollkommen, sagte, fähig und Unrecht|zu|tun, Städte und und Völker vermögend|seiend von|Menschen unter **ἔστους ποιεῖσθαι· σὺ δὲ οἴει με ἵσως τοὺς τὰ βαλλάντια ποτέ μοντας λέγειν. λυσιτελεῖ** sich|selbstsich|zu|machen du aber meinst mich vielleicht die die Geld|beutel ab|schneidend zu|meinen. nützt **μὲν οὖν, ἡ δ' ὅς, καὶ τὰ τοιαῦτα, ἐάν περ λανθάνη· ἔστι δὲ οὐκ ἄξια λόγου, ἀλλ' ἂ** zwar nun, sprachaber er, auch die derartigen,wenn|nu verborgen|bleibe ist aber nicht wert der|Rede,sondernwelche **νυνδὴ ἔλεγον. τοῦτο [348e] μέν, ἔφην, οὐκ ἀγνοῶ ὁ βούλει λέγειν, ἀλλὰ τόδε** soeben sagte|ich. dies zwar, sagte|ich, nicht verkenne|ich was willst zu|sagen, sondern dies|hier **ἔθαμασα, εἰ ἐν ἀρετῆς καὶ σοφίας τιθεῖς μέρει τὴν ἀδικίαν, τὴν δὲ** verwunderte|ich|mich, ob in der|Tugend und der|Weisheit setzend in|einem|Teil die Ungerechtigkeit, die aber **δικαιοσύνην ἐν τοῖς ἐναντίοις. ἀλλὰ πάνυ οὕτω τίθημι. τοῦτο, ἦν δ' ἔγω, ἥδη στερεώτερον,** Gerechtigkeit in den Gegenteiligen,sondern sehr so setze|ich. dies, sprachaber ich, schon fester, **ὡς ἐταῖρε, καὶ οὐκέτι ράδιον ἔχειν ὅτι τις εἴπη.** o Gefährte, und nicht|mehr leicht zu|haben dass jemand sagen|möge.

St. 349a

[Σωκράτης]: **εἰ γάρ λυσιτελεῖν μὲν τὴν ἀδικίαν ἐτίθεσο, κακίαν μέντοι ἡ αἰσχρὸν αὐτὸν ὄμολόγεις** wenn denn zu|nützen zwar die Ungerechtigkeitsetzt|du, Schlechtigkeit jedoch oderschändlich es gabst|du|zu **εἶναι ὕσπερ ἄλλοι τινές, εἰχομεν ἀν τι λέγειν κατὰ τὰ νομιζόμενα λέγοντες· νῦν δὲ** zu|sein gleichwie andere einige, hätten|wir wohl etwas zu|sagen gemäß denfür|gehalten|seienden sagend: jetzt aber **δῆλος εἰ ὅτι φήσεις αὐτὸν καὶ καλὸν καὶ ἰσχυρὸν εἶναι καὶ τάλλα αὐτῷ πάντα** offenkundig bist dass wirst|du|sagen es und schön und stark zu|sein und die|anderen ihm alles **προσθήσεις ἀ ἡμεῖς τῷ δικαίῳ προσετίθεμεν, ἐπειδή γε καὶ ἐν ἀρετῇ αὐτὸν καὶ σοφίᾳ** wirst|hinzufügenwelche wir demGerechtenfügten|wir|hinzu, weil ja und in der|Tugend es und der|Weisheit **ἐτόλμησας θεῖναι. ἀληθέστατα, ἔφη, μαντεύῃ. ἀλλ' οὐ μέντοι, ἦν δ' ἔγω, ἀποκνητέον γε** wagtest|du zu|setzen. am|wahrsten, sagte,weissagst|du. aber nicht jedoch, sprachaber ich, nicht|zu|verzagend ja **τῷ λόγῳ ἐπεξελθεῖν σκοπούμενον, ἔως ἀν σε ὑπολαμβάνω λέγειν ἀπερ διανοῆ. ἐμοὶ γάρ** dem Rede weiter|zu|gehen prüfend|seiend, solangewohldich nehm|ich|an zu|sageneben|das|wasdenkst|du. mir denn **δοκεῖς σύ, ὡς Θρασύμαχε, ἀτεχνῶς νῦν οὐ σκώπτειν, ἀλλὰ τὰ δοκοῦντα περὶ τῆς ἀληθείας** scheinst|du du, o Thrasymachos, einfach jetzt nicht zu|scherzen, sondern die scheinenden über die Wahrheit **λέγειν. τί δέ σοι, ἔφη, τοῦτο διαφέρει, εἴτε μοι δοκεῖ εἴτε μή, ἀλλ' οὐ τὸν** zu|sagen.was aber dir, sagte, dies macht|einen|Unterschiedsei|es|dass mir scheintsei|es|dassnicht,sondernnicht den **λόγον ἐλέγχεις; οὐδέν, [349b]** ἦν δ' ἔγω. ἀλλὰ τόδε μοι πειρῶ ἔτι πρὸς τούτοις Logos widerlegst|du; nichts, sprach aber ich. sondern dies|hier mir versuche noch zu diesen **ἀποκρίνασθαι· ὁ δίκαιος τοῦ δικαίου δοκεῖ τί σοι ἀν ἐθέλειν πλέον ἔχειν; οὐδαμῶς, ἔφη· οὐ** zu|antworten· der Gerechte des Gerechtscheintetwas dir wohlzu|wollen mehr zu|haben|keineswegs,sagte· nicht **γάρ ἀν ἦν ἀστεῖος, ὕσπερ νῦν, καὶ εὐήθης. τί δέ; τῆς δικαίας πράξεως; οὐδὲ τῆς δικαίας,** denn wohl wäre feinsinnig, wie jetzt, und gutmütig.was aber; der gerechten Handlung; auch|nicht der gerechten, **ἔφη. τοῦ δὲ ἀδίκου πότερον ἀξιοῦ ἀν πλεονεκτεῖν καὶ ἡγοῖτο δίκαιον εἶναι, ἡ** sagte. des aberUngerechten ob hält|er|für|würdigwohl|mehr|zu|haben und würde|er|meinen gerecht zu|sein,oder **οὐκ ἀν ἡγοῖτο; ἡγοῖτ' ἀν, ἡ δ' ὅς, καὶ ἀξιοῦ, ἀλλ' οὐκ ἀν δύναιτο.** nicht wohlwürde|er|meinen;würde|er|meinenwohl, sprach aber er, auch|hält|er|für|würdig, aber nicht wohl könnte|er. **ἄλλ' οὐ τοῦτο, ἦν δ' ἔγω, ἔρωτῶ, ἀλλ' εἰ τοῦ μὲν δικαίου [349c] μή ἀξιοῦ πλέον** sondernnicht dies, sprachaber ich, frage|ich,sondernwenn des zwarGerechten nichthält|er|für|würdig mehr **ἔχειν μηδὲ βούλεται ὁ δίκαιος, τοῦ δὲ ἀδίκου; ἀλλ' οὕτως, ἔφη, ἔχει. τί δὲ** zu|habenund|auch|nicht will der Gerechte, des aberUngerechten;sondern so, sagte,verhält|es|sich.was aber **δὴ ὁ ἀδικος; ἄρα ἀξιοῦ τοῦ δικαίου πλεονεκτεῖν καὶ τῆς δικαίας πράξεως; πῶς γάρ οὔκ;** ja derUngerechte;etwahält|er|für|würdig des Gerechtermehr|zu|haben und der gerechten Handlung; wie denn nicht; **ἔφη, ὅς γε πάντων πλέον ἔχειν ἀξιοῦ; οὐκοῦν καὶ ἀδίκου γε ἀνθρώπου τε καὶ** sagte, er ja aller mehr zu|habenhält|er|für|würdig;demnach undeines|ungerechten ja Menschen und|jauch und **πράξεως ὁ ἀδικος πλεονεκτήσει καὶ ἀμιλλήσεται ὡς ἀπάντων πλείστον αὐτὸς λάβῃ; ἔστι** der|HandlungderUngerechte wird|übergorteilen und wird|wetteifern als aller das|meiste er|selbstnehme|möge; ist

ταῦτα. ὅδε δὴ λέγωμεν, ἔφην· ὁ δίκαιος τοῦ μὲν ὄμοιου οὐ πλεονεκτεῖ, τοῦ δὲ ἀνομοίου, dies. so ja wollen|wir|sagensagte|ich·der Gerechte des zwar Gleichen nicht übervorteilt, des aber Ungleichen, ὁ δὲ ἄδικος τοῦ τε ὄμοιου καὶ τοῦ [349d] ἀνομοίου; ἕριστα, ἔφη, εἴρηκας. ἔστιν δέ deraberUngerechte des und|auchGleichen und des Ungleichen;hervorragend,sagte,hast|gesagt. ist aber γε, ἔφην, φρόνιμός τε καὶ ἀγαθὸς ὁ ἄδικος, ὁ δὲ δίκαιος οὐδέτερα; καὶ τοῦτ', ἔφη, ja, sagte|ich, verständig und|auch und gut derUngerechte,der aber Gerechtekeines|von|beiden|auch dies, sagte, εὖ. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ ἔστι τῷ φρονίμῳ καὶ τῷ ἀγαθῷ ὁ ἄδικος, ὁ δὲ δίκαιος οὐκ gut. demnach,sprachaber ich, auchscheintdemVerständigenund dem Guten derUngerechte,der aber Gerechte nicht ἔστιν; πῶς γὰρ οὐ μέλλει, ἔφη, ὁ τοιοῦτος ὧν καὶ ἔστιν τοῖς τοιούτοις, ὁ δὲ μὴ scheint; wie denn nicht wird|wohl, sagte, der solche seiend und zu|gleichen den solchen, der aber nicht ἔστιν; καλῶς. τοιοῦτος ἄρα ἔστιν ἐκάτερος αὐτῶν οἰσπερ ἔστιν; ἀλλὰ τί μέλλει; ἔφη. zu|gleichen; gut. solcher also ist jeder|von|beiden ihrer denen|gerade|r|gleicht; aber waszögert|es;sagte. εἶεν, ὡς Θρασύμαχε· μουσικὸν δέ τινα λέγεις, ἔτερον δὲ ἀμουσον; [349e] ἔγωγε. sei|es, o Thrasymachos· einen|Musiker aber einen sagst|du, einen|anderen aber unmusischen; ich|zumindest. πότερον φρόνιμον καὶ πότερον ἄφρονα; τὸν μὲν μουσικὸν δῆπου φρόνιμον, τὸν δὲ ἀμουσον ob verständigen und ob Unverständigen; den zwar Musiker ja|wohl verständigen, den aber unmusischen ἄφρονα. οὐκοῦν καὶ ἄπερ φρόνιμον, ἀγαθόν, ἂ δὲ ἄφρονα, κακόν; ναί. Unverständigen.demnach auch dieselben|Dinge|geradēdes|Verständigen, gut, welche aber unverständigen schlecht; ja. τί δὲ ιατρικόν; οὐχ οὔτως; οὔτως. δοκεῖ ἀν οὖν τίς σοι, ὡς ἄριστε, μουσικὸς ἀνὴρ was aber ärztlich; nicht so; so. scheint wohl nun wer dir, o Bester, musikalischer Mann ἀρμοττόμενος λύραν ἐθέλειν μουσικοῦ ἀνδρὸς ἐν τῇ ἐπιτάσει καὶ ἀνέσει τῶν χορῶν stimmend Leier wollen eines|musikalischen Mannes in der Anspannung und Lösung der Saiten πλεονεκτεῖν ἢ ἀξιοῦν πλέον ἔχειν; οὐκ ἔμοιγε. τί δέ; ἀμούσου; ἀνάγκη, ἔφη. übervorteilen oder für|würdig|halten mehr zu|haben; nicht mir|ja. was aber; des|Unmusischen; Notwendigkeit, sagte.

St. 350a

[Σωκράτης]: τί δὲ ιατρικός; ἐν τῇ ἐδωδῇ ἢ πόσει ἐθέλειν ἂν τι ιατρικοῦ πλεονεκτεῖν ἢ ἀνδρὸς ἢ was aber ärztlich; in der Speise oder Trank wollen wohletwasdes|Ärztlichen übervorteilen odereines|Mannesoder πράγματος; οὐ δῆτα. μὴ ιατρικοῦ δέ; ναί. περὶ πάσης δὴ ὅρα ἐπιστήμης τε καὶ einer|Sache; nicht gewiss. nicht des|Ärztlichen aber; ja. über jeder ja sieh Erkenntnis und|auch und ἀνεπιστημοσύνης εἴ τίς σοι δοκεῖ ἐπιστήμων ὀστισοῦν πλείω ἀν ἐθέλειν αἱρεῖσθαι ἢ Un|kunde wenn irgend|jemand dir scheint kundig wer|auch|immer mehr wohl wollen wählen als σσα ἄλλος ἐπιστήμων ἢ πράττειν ἢ λέγειν, καὶ οὐ ταύτα τῷ ὄμοιῷ ἐσυτῷ εἰς τὴν so|viel|wieein|anderer Kundiger oder tun oder sagen, und nicht die|selbendemGleichensich|selbst in die αὐτὴν πρᾶξιν. ἀλλ' ἵσως, ἔφη, ἀνάγκη τοῦτο γε οὔτως ἔχειν. τί δὲ ὁ ἀνεπιστήμων; οὐχὶ gleiche Handlung.sondern vielleicht,sagte.Notwendigkeit dies ja so zu|stehen.was aber der Unkundige; nicht ὄμοιώς μὲν ἐπιστήμονος πλεονεκτήσειν [350b] ἄν, ὄμοιώς δὲ ἀνεπιστήμονος; ἵσως. ὁ δὲ ebenso zwar des|Kundigen würde|übervorteilen wohl, ebenso aber des|Unkundigen; vielleicht. der aber ἐπιστήμων σοφός; φημί. ὁ δὲ σοφὸς ἀγαθός; φημί. ὁ ἄρα ἀγαθός τε καὶ σοφὸς τοῦ μὲν Kundige weise; ich|sage.der aber weise gut; ich|sage.der also Gute und|auch und Weise des zwar ὄμοιού οὐκ ἐθελήσει πλεονεκτεῖν, τοῦ δὲ ἀνομοίου τε καὶ ἐναντίου. ἔστιν, ἔφη. ὁ δὲ Gleichen nicht wird|wolle|zu|übervorteilen, des aber Ungleichen und|auch und Entgegengesetzten|scheint,sagte.der aber κακός τε καὶ ἀμαθῆς τοῦ τε ὄμοιού καὶ τοῦ ἐναντίου. φαίνεται. οὐκοῦν, ὡς Schlechte und|auch und Unwissende des und|auch Gleichen und des Entgegengesetzten. erscheint. demnach, o Θρασύμαχε, ἦν δ' ἐγώ, ὁ ἄδικος ἡμῖν τοῦ ἀνομοίου τε καὶ ὄμοιού πλεονεκτεῖ; ἢ οὐχ Thrasymachos,sprachaber ich, derUngerechte uns des Ungleichen und|auch und Gleichen übervorteilt; oder nicht οὔτως ἔλεγες; ἔγωγε, ἔφη. ὁ [350c] δέ γε δίκαιος τοῦ μὲν ὄμοιού οὐ πλεονεκτήσει, τοῦ so sagtest|du|ich|zumindest,sagte.der aber ja Gerechte des zwar Gleichen nicht wird|übervorteilen, des δὲ ἀνομοίου; ναί. ἔστιν ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ὁ μὲν δίκαιος τῷ σοφῷ καὶ ἀγαθῷ, ὁ δὲ ἄδικος aber Ungleichen; ja. es|scheint also, sprachaber ich, der zwar Gerechte dem Weisen und Guten, der aber Ungerechte τῷ κακῷ καὶ ἀμαθεῖ. κινδυνεύει. ἀλλὰ μὴν ὡμολογοῦμεν, ὡς γε ὄμοιος ἐκάτερος dem Schlechten und Unwissenden. es|scheint. aber in|der|Tat gestehen|wir|ein, dem ja ähnlich jeder|von|beiden εἴη, τοιοῦτον καὶ ἐκάτερον εἴναι. ὡμολογοῦμεν γάρ. ὁ μὲν ἄρα δίκαιος ἡμῖν wäre|möge, solchen und jeden|der|beiden zu|sein. gestehen|wir|ein denn. der zwar also Gerechte uns ἀναπέφανται ὧν ἀγαθός τε καὶ σοφός, ὁ δὲ ἄδικος ἀμαθῆς τε καὶ κακός. ὁ δὲ ist|ans|Licht|getreterseind gut und|auch und weise, der aber Ungerechte unwissend und|auch und schlecht.der ja Θρασύμαχος ὡμολόγησε μὲν πάντα ταῦτα, οὐχ ὡς [350d] ἐγώ νῦν ῥαδίως λέγω, ἀλλ' Thrasymachos gestand|ein zwar alles dieses, nicht wie ich jetzt leicht sage, sondern

έλκόμενος καὶ μόγις, μετὰ ἵδρωτος θαυμαστοῦ ὅσου, ἄτε καὶ θέρους ὄντος— τότε
 sich|schleppen|lassend und mühsam, mit Schweiß erstaunlichen wie|großen, da|ja auch des|Sommers seiend— damals
καὶ εἶδον ἐγώ, πρότερον δὲ οὕπω, Θρασύμαχον ἔρυθριῶντα— ἐπειδὴ δὲ οὖν
 und sah|lich ich, früher aber noch|nicht, Thrasymachos errötend— nachdem aber nun
διωμολογησάμεθα τὴν δικαιοσύνην ἀρετὴν εἶναι καὶ σοφίαν, τὴν δὲ ἀδικίαν
 wir|haben|übereinstimmend|erklärt die Gerechtigkeit Tugend zu|sein und Weisheit, die aber Ungerechtigkeit
κακίαν τε καὶ ἀμαθίαν, εἴεν, ἦν δ' ἐγώ, τοῦτο μὲν ἡμῖν οὔτω κείσθω, ἔφαμεν δὲ
 Schlechtigkeit und auch Unwissenheit, sei|es, sprach aber ich, dies zwar uns so möge|gesetzt|sein sagten|wir aber
δὴ καὶ ισχυρὸν εἶναι τὴν ἀδικίαν. ἢ οὐ μέμνησαι, ὡς Θρασύμαχε; μέμνημαι, ἔφη·
 ja auch stark zu|sein die Ungerechtigkeit oder nicht innerst|du|dich, o Thrasymachos; ich|erinnere|mich, sagte
ἀλλ' ἔμοιγε ούδε ἂ νῦν λέγεις ἀρέσκει, καὶ ἔχω περὶ αὐτῶν λέγειν. εἰ οὖν λέγοιμι,
 sondern mir|ja auch|nicht was jetzt du|sagst gefällt, und habe|lich über sie zu|reden. wenn nun würde|lich|reden,
εὗ οἵδ' ὅτι δημηγορεῖν [350e] ἀν με φαίνει. ἢ οὖν ξα με εἰπεῖν ὅσα βούλομαι,
 gut weiß|ich dass zu|volksreden wohl mich wünschtest|du|sagen. oder nun lass mich zu|sagen so|viel|als ich|will,
ἢ, εἰ βούλει ἐρωτᾶν, ἐρωτα· ἐγώ δέ σοι, ὥσπερ ταῖς γραυσὶν ταῖς τοὺς μύθους λεγούσαις, εἴεν
 oder, wenn du|willst zu|fragen, frage ich aber dir, gleichwie den Greisinnen den die Mythen erzählenden, sei|es
ἐρώ καὶ κατανεύσομαι καὶ ἀνανεύσομαι. μηδαμῶς, ἦν δ' ἐγώ, παρά
 werde|lich|sagen und werde|ich|zustimmend|nicken und werde|ich|abwehrend|nicken keineswegs, sprach aber ich, entgegen
γε τὴν σαυτοῦ δόξαν. ὥστε σοί, ἔφη, ἀρέσκειν, ἐπειδήπερ οὐκ ἔἄς λέγειν. καίτοι τί ἄλλο
 ja die deiner|selbst Meinung, sodass dir, sagte, zu|gefallen, weil|ja nicht du|lässt reden. und doch was anderes
βούλει; οὐδὲν μὰ Δία, ἦν δ' ἐγώ, ἀλλ' εἴπερ τοῦτο ποιήσεις, ποίει· ἐγώ δὲ ἐρωτήσω.
 willst|du; nichts bei Zeus, sprach aber ich, sondern wenn|wirklich dies wirst|tun, tue ich aber werde|fragen.
ἐρώτα δῆ.
 frage ja.

St. 351a

[Σωκράτης]: **τοῦτο τοίνυν ἐρωτῶ, ὅπερ ἄρτι, ἴνα καὶ ἔξῆς διασκεψώμεθα τὸν λόγον, ὅποιόν τι**
 dies also frage|ich, eben|dass oben, damit auch der|Reihe|nach wollen|wir|prüfen den Rede, welcher|Art etwas
τυγχάνει ὃν δικαιοσύνη πρὸς ἀδικίαν. ἐλέχθη γάρ που ὅτι καὶ δυνατώτερον καὶ
 sich|ergibt sei enddie|Gerechtigkeit gegenüber der|Ungerechtigkeit wurde|gesagt denn wohl dass auch stärker und
ισχυρότερον εἴη ἀδικία δικαιοσύνης· νῦν δέ γ', ἔφην, εἴπερ σοφία τε
 kräftiger wäre|möge die|Ungerechtigkeit als|der|Gerechtigkeit jetzt aber ja, sagte|ich, wenn|wirklich Weisheit und|auch
καὶ ἀρετή ἐστιν δικαιοσύνη, ράδινας οἷμαι φανήσεται καὶ ισχυρότερον ἀδικίας,
 und Tugend ist Gerechtigkeit, leicht ich|meine wird|erscheinen und stärker als|der|Ungerechtigkeit,
ἐπειδήπερ ἐστὶν ἀμαθία ἢ ἀδικία— οὐδεὶς ἀν ἔτι τοῦτο ἀγνοήσειεν— ἀλλ' οὐ τι
 da|ja ist Unwissenheit die Ungerechtigkeit— niemand wohl noch dies erkennen|würde— aber nicht etwas
οὔτως ἀπλῶς, ὡς Θρασύμαχε, ἔγωγε ἐπιθυμῶ, ἀλλὰ τῇδε πῃ σκέψασθαι· [351b] πόλιν
 so einfach, o Thrasymachos, ich|ja begehrte, sondern auf|dieser|Weis|ergend wie zu|prüfen· eine|Stadt
φαίνεις ἀν ἀδικον εἴναι καὶ ἄλλας πόλεις ἐπιχειρεῖν δουλούσθαι ἀδίκως καὶ
 würdest|du|sagen wohl ungerecht zu|sein und andere Städte versuchen zu|versklaven ungerecht und
καταδεδουλῶσθαι, πολλὰς δὲ καὶ ύφ' ἐσυτῇ ἔχειν δουλωσαμένην; πῶς γάρ οὔκ; ἔφη. καὶ τοῦτο
 vollständig|versklavt|sein, viele aber auch unter sich zu|haben versklavt|habend; wie denn nicht; sagte, und dies
γε ἡ ἀρίστη μάλιστα ποιήσει καὶ τελεώτατα ούσα ἀδικος. μανθάνω, ἔφην, ὅτι σὸς οὔτος ἦν
 ja die beste am|meisten wird|tun und am|vollendet stenseiend ungerecht verstehe|ich, sagte, dass dein dieser war
ὁ λόγος. ἀλλὰ τόδε περὶ αὐτοῦ σκοπῶ· πότερον ἡ κρείττων γιγνομένη πόλις πόλεως ἄνευ
 der Logos. sondern dies über seiner prüfe|ich· ob die stärkere werdend Stadt als|einer|Stadt ohne
δικαιοσύνης τὴν δύναμιν ταύτην ἔξει, ἢ ἀνάγκη αὐτῇ μετὰ δικαιοσύνης; εἰ [351c]
 der|Gerechtigkeit die Kraft diese wird|haben, oder Notwendigkeit ihr mit der|Gerechtigkeit; wenn
μέν, ἔφη, ὡς σὺ ἄρτι ἔλεγες ἔχει— ἢ δικαιοσύνη σοφία— μετὰ δικαιοσύνης· εἰ δ' ὡς ἐγὼ
 zwar, sagte, wie du soeben sagtest hat— die Gerechtigkeit Weisheit— mit der|Gerechtigkeit; wenn aber wie ich
ἔλεγον, μετὰ ἀδικίας. πάνυ ἄγαμαι, ἦν δ' ἐγώ, ὡς Θρασύμαχε, ὅτι οὐκ ἐπινεύεις
 sagte, mit der|Ungerechtigkeit sehr bewunder|ich, sprach aber ich, o Thrasymachos, dass nicht zu|stimmt|nickst
μόνον καὶ ἀνανεύεις, ἀλλὰ καὶ ἀποκρίνη πάνυ καλῶς. σοὶ γάρ, ἔφη, χαρίζομαι. εὕ γε σὺ
 nur und abwehrst|nickst sondern auch antwortest sehr gut. dir denn, sagte|gewähre|ich|Gefallengut ja du
ποιῶν· ἀλλὰ δὴ καὶ τόδε μοι χάρισαι καὶ λέγε· δοκεῖς ἀν ἢ πόλιν ἢ στρατόπεδον ἢ
 wohl|tuend· aber ja auch dies mir gewähre|du und sage scheinst wohl oder eine|Stadt oder Heerlager oder
ληστὰς ἢ κλέπτας ἢ ἄλλο τι ἔθνος, ὅσα κοινῇ ἐπί τι τι ἔρχεται ἀδίκως, πρᾶξαι
 Räuber oder Diebe oder anderes irgendein Volk, so|viele|wie gemeinsam gegeben was geht ungerecht zu|handeln

ἄν τι δύνασθαι, εἰ ἀδικοῖεν ἀλλήλους; οὐ [351d] δῆτα, ἡ δ' ὅς. τί δ' εἰ μὴ wohletwaszu|vermögen,wenisie|Unrecht|tun|würden einander; nicht gewiss,sprachaber er. was aber wenn nicht
 ἀδικοῖεν; οὐ μᾶλλον; πάνυ γε. στάσεις γάρ που, ὡς Θρασύμαχε, ἡ γε ἀδικία καὶ sie|Unrecht|tun|würden;nicht mehr; sehr ja. Aufstände denn wohl, o Thrasymachos,die ja Ungerechtigkeit und
 μίση καὶ μάχας ἐν ἀλλήλοις παρέχει, ἡ δὲ δικαιοσύνη ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν· ἡ γάρ; ἔστω,
 Hasse und Kämpfe in einander bewirkt, die aber GerechtigkeitEinmütigkeit und Freundschaft ist|es|so denn; es|sei,
 ἡ δ' ὅς, ἵνα σοι μὴ διαφέρωμαι. ἀλλ' εὖ γε σὺ ποιῶν, ὡς ἄριστε. τόδε δέ μοι λέγε· ἄρα sprachaberjener,damit dir nichtwiderspreche|ich.aber gut ja du tuend, o Bester. dies aber mir sage· wohl
 εἰ τοῦτο ἔργον ἀδικίας, μίσος ἐμποιεῖν ὅπου ἀν ἐνῇ, οὐ καὶ ἐν ἐλευθέροις τε καὶ wenn dies Werk der|Ungerechtigkeit, Hass ein|pflanzen wo wohllinne|sei,nicht auch in Freien und auch
 δούλοις ἐγγιγνομένη μισεῖν ποιήσει ἀλλήλους καὶ στασιάζειν καὶ ἀδυνάτους εἶναι κοινῇ μετ' Sklaven entstehend zu|hassenwird|machen einander und auf|begehrn und unfähige zu|seingemeinsam mit
 ἀλλήλων [351e] πράττειν; πάνυ γε. τί δὲ ἀν ἐν δυοῖν ἐγγένηται; οὐ διοίσονται καὶ der|einander zu|handeln; sehr ja. was aber wohl in zweienentstehen|möge|nicht|werden|sich|unterscheiderund
 μισήσουσιν καὶ ἔχθροι ἔσονται ἀλλήλοις τε καὶ τοῖς δικαίοις; ἔσονται, ἔφη. ἐὰν δὲ δή, ὡς werden|hassen und Feinde werden|sein einander und auch den Gerechten; werden|sein,sagte. wenn aber nun, o
 Θαυμάσιε, ἐν ἐνὶ ἐγγένηται ἀδικία, μῶν μὴ ἀπολεῖ τὴν αὐτῆς δύναμιν, ἡ οὐδὲν Wunderlicher, in in|einentstehen|mög|Ungerechtigkeit,etwa nichtwird|verlieren die ihre Kraft, oder nichts
 ἥττον ἔξει; μηδὲν ἥττον ἔχετω, ἔφη.
 weniger wird|haben; nichts weniger habe|es, sagte.

St. 352a

[Σωκράτης]:οὐκοῦν τοιάνδε τινὰ φαίνεται ἔχουσα τὴν δύναμιν, οἴαν, ὡς ἀν ἐγγένηται, εἴτε πόλει demnachsolcher|Art|hierigendwie erscheint habend die Kraft, welche,wem wohlentstehen|möge,sei|esder|Stadt
 τινὶ εἴτε γένει εἴτε στρατοπέδῳ εἴτε ἄλλῳ ὀτωοῦν, πρῶτον μὲν ἀδύνατον irgendeinersei|esdem|Geschlechtsei|es dem|Heerlager sei|eseinem|andererwem|auch|immer, zuerst ja unmöglich
 αὐτὸ ποιεῖν πράττειν μεθ' αὐτοῦ διὰ τὸ στασιάζειν καὶ διαφέρεσθαι, ἔτι δ' ἔχθρὸν es zu|machen zu|handeln mit sich|selbstwegen das auf|begehrn und sich|auseinander|setzen,noch aber feindlich
 εἶναι ἔσατῷ τε καὶ τῷ ἐναντίῳ παντὶ καὶ τῷ δικαίῳ; οὐχ οὕτως; πάνυ γε. καὶ ἐν ἐνὶ zu|seinsich|selbstund auch den Entgegengesetzten jedem und dem Gerechten;nicht so; sehr ja. und in in|einem
 δὴ οἷμαι ἐνοῦσα ταῦτα ταῦτα ποιήσει ἄπερ πέφυκεν ἐργάζεσθαι· πρῶτον μὲν ἀδύνατον ja ich|meineinne|seienddie|selben diese wird|machendie|geradevon|Natur|ist zu|wirken. zuerst ja unmöglich
 αὐτὸν πράττειν ποιήσει στασιάζοντα καὶ οὐχ ὁμονοοῦντα αὐτὸν ἔσατῷ, ἔπειτα ἔχθρὸν καὶ ihn zu|handeln wird|machen auf|begehrend und nichtein|müttig|seiend ihn sich|selbst, dann feindlich auch
 ἔσατῷ καὶ τοῖς δικαίοις· ἡ γάρ; ναί. δίκαιοι δέ γ' εἰσίν, ὡς φίλε, καὶ οἱ θεοί; ἔστω, ἔφη. sich|selbst und den Gerechten; ist|es|so denn; ja. gerecht aber ja sind, o Freund, auch die Götter; es|sei, sagte.
 καὶ [352b] θεοῖς ἄρα ἔχθρὸς ἔσται ὁ ἀδικος, ὡς Θρασύμαχε, ὁ δὲ δίκαιος φίλος. εὔωχοῦ und den|Göttern also feind wird|seinderUngerechte, o Thrasymachos,der aber Gerechte Freund.schlemme|du
 τοῦ λόγου, ἔφη, θαρρῶν· οὐ γάρ ἔγωγέ σοι ἐναντιώσομαι, ἵνα μὴ τοῖσδε ἀπέχθωμαι. des Logos, sagte,mutig|seiend·nicht denn ich|ja dir widersprechen|werde|ich|damit nichtdiesen|hierverhasst|werde.
 Ίθι δή, ἦν δ' ἐγώ, καὶ τὰ λοιπά μοι τῆς ἐστιάσεως ἀποπλήρωσον ἀποκρινόμενος ὕσπερ καὶ geh ja, sprach aber ich, und die übrigen mir der Bewirtung vollende|du antwortend so|wie auch
 νῦν. ὅτι μὲν γάρ καὶ σοφώτεροι καὶ ἀμείνους καὶ δυνατώτεροι πράττειν οἱ δίκαιοι φαίνονται, οἱ jetzt. dass ja denn auch weiser und besser und stärker zu|handeln die Gerechten scheinen, die
 δὲ ἀδικοι οὐδὲ πράττειν μεθ' ἀλλήλων οἴοι τε— [352c] ἀλλὰ δὴ καὶ οὓς φαμεν aber Ungerechten auch|nicht zu|handeln mit einander fähig|seiend ja— aber ja auch welche sagen|wir
 ἐρρωμένως πώποτέ τι μεθ' ἀλλήλων κοινῇ πρᾶξαι ἀδίκους ὄντας, τοῦτο οὐ παντάπασιν kräftig jemals etwas mit einander gemeinsam zu|tun ungerechte seiend, dieses nicht ganz|und|gar
 ἀληθὲς λέγομεν· οὐ γάρ ἀν ἀπείχοντο ἀλλήλων κομιδῇ ὄντες ἀδικοι, ἀλλὰ δῆλον ὅτι wahrsagen|wir nicht denn wohlwürden|sich|fernhalten einander völlig seiend ungerechte,sondern klar dass
 ἐνῃν τις αὐτοῖς δικαιοσύνη, ἡ αὐτοὺς ἐποίει μήτοι καὶ ἀλλήλους γε καὶ ἔφ' οὓς ἥσαν inne|warigendeine ihnen Gerechtigkeit, die sie machte keineswegsauch einander ja und gegen die waren
 ἄμα ἀδικεῖν, δι' ἦν ἐπραξαν ἢ ἐπραξαν, ὥρμησαν δὲ ἐπὶ τὰ ἀδικα zugleich Unrecht|tun, durch welche taten|sie, drängten|sie|sich aber gegen die ungerechten
 ἀδικία ήμιμόχθηροι ὄντες, ἐπεὶ οἵ γε παμπόνηροι καὶ τελέως ἀδικοι τελέως εἰσὶ durch|die|Ungerechtigkeit halb|schlecht seiend, weil die ja ganz|schlecht und vollständigunggerechtvollständig sind
 καὶ πράττειν ἀδύνατοι— ταῦτα μὲν [352d] οὖν ὅτι οὕτως ἔχει μανθάνω, ἀλλ' οὐχ ὡς σὺ τὸ und zu|handeln unfähig— diese zwar nun dass so sich|verhält lerne|ich, aber nicht wie du das

πρῶτον ἔτιθεσο· εἰ δὲ καὶ ἄμεινον ζῶσιν οἱ δίκαιοι τῶν ἀδίκων καὶ εὐδαιμονέστεροί εἰσιν,
erste setztest· wenn aber auch besser leben die Gerechten der Ungerechten und glücklicher sind,

ὅπερ τὸ ὕστερον προυθέμεθα σκέψασθαι, σκεπτέον. φαίνονται μὲν οὖν καὶ νῦν, ὃς
gerade|das|welches das spätere vorgelegt|haben|wir zu|prüfen, zu|prüfen|seiend. scheinen ja nun auch jetzt, wie

γέ μοι δοκεῖ, ἐξ ὧν εἰρήκαμεν· ὅμως δ' ἔτι βέλτιον σκεπτέον. οὐ γάρ περὶ τοῦ
ja mir scheint, aus deren wir|gesagt|haben· dennoch aber noch besser zu|prüfen. nicht denn über des

ἐπιτυχόντος ὁ λόγος, ἀλλὰ περὶ τοῦ ὄντινα τρόπου χρὴ ζῆν. σκόπει δή, ἔφη. σκοπῶ,
zufällig|Eingetroffenender die|Rede, sondern über das welchen Weise nötig|ist zu|leben. prüfe nun, sagte ich|prüfe,

ἥν δ' ἔγώ. καί μοι λέγε· δοκεῖ τί σοι εἶναι ἵππου ἔργον; ἔμοιγε. [352e] ἀρ' οὖν τοῦτο ἂν
sprach aber ich. und mir sage· scheint etwas dir zu|seiner des|Pferdes Werk; mir|ja. wohl also dies wohl

θείης καὶ ἵππου καὶ ἄλλου ὄτουοῦν ἔργον, δὸν ἡ μόνω ἐκείνῳ ποιῆτις
würdest|setzen und des|Pferdes und eines|anderen irgendeines Werk, welches wohl oder nur|mit jenem mache jemand

ἡ ἄριστα; οὐ μανθάνω, ἔφη. ἀλλ' ὥδε· ἔσθ' ὅτῳ ἂν ἄλλῳ ἕδοις ἡ ὄφθαλμοῖς; οὐ
oder am|besten; nicht verstehe, sagte. sondern so· gibt|es wem wohl anderen würdest|sehen oder mit|Augen; nicht

δῆτα. τί δέ; ἀκούσαις ἄλλῳ ἡ ὠσίν; οὐδαμῶς. οὐκοῦν δικαίως ἂν ταῦτα τούτων φαμὲν
gewiss. was aber; würdest|hören mit|anderem oder mit|Ohren keineswegs. demnach zu|Recht wohl dieses dieser sagen|wir

ἔργα εἶναι; πάνυ γε.

Werke zu|sein; sehr ja.

St. 353a

[Σωκράτης]: **τί δέ; μαχαίρᾳ ἀν ἀμπέλου κλῆμα ἀποτέμοις καὶ σμίλῃ καὶ ἄλλοις πολλοῖς;**
was aber; mit|dem|Messerwohldes|Weinstocks Zweig würdest|abschneiden und mit|dem|Meißel und anderen vielen;

πῶς γάρ οὐ; ἀλλ' οὐδενὶ γ' ἀν οἷμαι οὕτω καλῶς ὡς δρεπάνῳ τῷ ἐπὶ τούτῳ
wie denn nicht; sondern keinem ja wohl meine|ich so gut wie mit|der|Sichel dem zu diesem

ἔργασθέντι. ἀληθῆ. ἀρ' οὖν οὐ τοῦτο τούτου ἔργον θήσομεν; θήσομεν μὲν οὖν. νῦν δὴ
gearbeitet|seienden. Wahres. wohl also nicht dies dieses Werk werden|setzen werden|setzen zwar nun. jetzt ja

οἷμαι ἄμεινον ἀν μάθοις ὁ ἄρτι ἡρώτων, πυνθανόμενος εἰ οὐ τοῦτο ἐκάστου εἴη ἔργον
meine|ich besser wohl würdest|lernen was soeben fragte|ich, erfragend|seiend ob nicht dies eines|jeden wäre Werk

δὸν ἡ μόνον τι ἡ κάλλιστα τῶν ἄλλων ἀπεργάζηται. ἀλλά, ἔφη, μανθάνω τε καί μοι
was wohl oder allein etwas oder am|besten der anderen vollbringe. sondern, sagte, verstehe und und mir

δοκεῖ τοῦτο ἐκάστου πράγματος [353b] ἔργον εἶναι. εἰεν, ἥν δ' ἔγώ. οὐκοῦν καὶ ἀρετὴ δοκεῖ
scheint dies eines|jeden der|Sache Werk zu|sein. sei|es, sprach aber ich. demnach auch Tugend scheint

σοι εἶναι ἐκάστῳ ὥπερ καὶ ἔργον τι προστέτακται; ίωμεν δὲ ἐπὶ τὰ αὐτὰ πάλιν.
dir zu|sein jedem dem|gerade auch Werk irgendeinst|zugewiesen|worden gehen|wir aber zu dengleichen wieder.

ὄφθαλμῶν, φαμέν, ἔστι τι ἔργον; ἔστιν. ἀρ' οὖν καὶ ἀρετὴ ὄφθαλμῶν ἔστιν; καὶ ἀρετὴ. τί δέ;
der|Augen, sagen|wir, es|gibt etwas Werk; es|gibt. wohl also auch Tugend der|Augen ist; auch Tugend. was aber;

ώτων ἥν τι ἔργον; ναί. οὐκοῦν καὶ ἀρετὴ; καὶ ἀρετὴ. τί δὲ πάντων πέρι τῶν ἄλλων; οὐχ
der|Ohren war etwas Werk; ja. demnach auch Tugend; auch Tugend. was aber aller über der anderen; nicht

οὔτω; οὔτω. ἔχε δῆ· ἀρ' ἀν ποτε ὅμματα τὸ αὐτῶν ἔργον καλῶς ἀπεργάσαιντο [353c] μὴ
so; so. halte|fest nun. wohl je Augen das eigenen Werk gut würden|vollbringen nicht

ἔχοντα τὴν αὐτῶν οἰκείαν ἀρετὴν, ἀλλ' ἀντὶ τῆς ἀρετῆς κακίαν; καὶ πῶς ἄν; ἔφη· τυφλότητα
habend die eigenen eigene Tugend, sondern statt der Tugend Schlechtigkeit; und wie wohl; sagte. Blindheit

γάρ ισως λέγεις ἀντὶ τῆς ὄψεως. ἡτίς, ἥν δ' ἔγώ, αὐτῶν ἡ ἀρετὴ· οὐ γάρ πω τοῦτο
denn vielleicht sagst statt der Sehkraft welche|gerade sprach aber ich, deren die Tugend nicht denn noch dies

ἔρωτῶ, ἀλλ' εἰ τῇ οἰκείᾳ μὲν ἀρετὴ τὸ αὐτῶν ἔργον εὖ ἔργασται τὰ ἔργαζόμενα,
frage, sondern ob der eigenen zwar Tugend das eigene Werk gut wird|wirken die arbeitenden|Dinge,

κακίᾳ δὲ κακῶς. ἀληθές, ἔφη, τοῦτο γε λέγεις. οὐκοῦν καὶ ὡτα στερόμενα τῆς αὐτῶν
mit|Schlechtigkeit aber schlecht. Wahres, sagte, dieses ja sagst. demnach auch Ohren beraubt|seiend der eigenen

ἀρετῆς κακῶς τὸ αὐτῶν ἔργον ἀπεργάσται; πάνυ γε. τίθεμεν [353d] οὖν καὶ τἄλλα πάντα εἰς
Tugend schlecht das eigene Werk wird|vollbringen; sehr ja. setzen|wir also auch die|anderen alle in

τὸν αὐτὸν λόγον; ἔμοιγε δοκεῖ. ίθι δή, μετὰ ταῦτα τόδε σκέψαι. ψυχῆς ἔστιν τι ἔργον ὃ
den selben Spruch; mir|ja scheint. geh nun, nach diesem dieses prüfe. der|Seele ist etwas Werk was

ἄλλω τῶν ὄντων οὐδὲ ἀν ἐνὶ πράξαις, οἷον τὸ τοιόνδε· τὸ ἐπιμελεῖσθαι καὶ
einem|anderen der seienden und|nicht wohl einem|würdest|tun, so|etwas|wiedasso|Beschaffene das sich|kümmern und

ἀρχειν καὶ βουλεύεσθαι καὶ τὰ τοιαῦτα πάντα, ἔσθ' ὅτῳ ἄλλῳ ἡ ψυχῆ δικαίως ἂν αὐτὰ
herrschen und beraten und die solchen alle, gibt|es wem anderen als der|Seele zu|Recht wohl sie

ἀποδοῖμεν καὶ φαίμεν ίδια ἐκείνης εἶναι; οὐδενὶ ἄλλῳ. τί δ' αὖ τὸ ζῆν; οὐ
würden|zuschreiben und würden|sagen eigene jener zu|sein; keinem anderen. was aber wieder das zu|leben; nicht

ψυχῆς φήσομεν ἔργον εἶναι; μάλιστά γ', ἔφη. οὐκοῦν καὶ ἀρετήν φαμέν τινα ψυχῆς εἶναι;
 der|Seeloverden|sagen Werk zu|sein;am|meisten ja, sagte.demnach auch Tugend sagen|wirrgendeineder|Seelezu|sein;
φαμέν. ἄρ' [353e] οὖν ποτε, ὡς Θρασύμαχε, ψυχὴ τὰ αὐτῆς ἔργα εὗ ἀπεργάσεται στερομένη τῆς
 sagen|wir.wohl also je, o Thrasymachos, Seele die eigenenWerke gutwird|vollbringerberaubt|seiend der
οἰκείας ἀρετῆς, ἡ ἀδύνατον; ἀδύνατον. ἀνάγκη ἄρα κακῇ ψυχῇ κακῶς ἄρχειν καὶ
 eigenen Tugend, oder unmöglich; unmöglich. Notwendigkeit also schlechter Seele schlecht zu|herrschen und
ἐπιμελεῖσθαι, τῇ δὲ ἀγαθῇ πάντα ταῦτα εὖ πράττειν. ἀνάγκη. οὐκοῦν ἀρετήν γε συνεχωρήσαμεν
 sich|kümmern, der aber guten alles dies gut zu|handeln.Notwendigkeit.demnach Tugend ja haben|zugestanden
ψυχῆς εἶναι δικαιοσύνην, κακίαν δὲ ἀδικίαν; συνεχωρήσαμεν γάρ. ἡ μὲν ἄρα δικαία ψυχὴ
 der|Seelezu|sein Gerechtigkeit, SchlechtigkeitaberUngerechtigkeit|haben|zugestandendenn. die zwar also gerechte Seele
καὶ ὁ δίκαιος ἀνὴρ εὖ βιώσεται, κακῶς δὲ ὁ ἀδικος. φαίνεται, ἔφη, κατὰ τὸν σὸν λόγον.
 und der gerechte Mann gut wird|leben, schlecht aber derungerechte. erscheint, sagte, gemäß dem deinen Spruch.

St. 354a

[Σωκράτης]:**ἄλλὰ μὴν ὅ γε εὖ ζῶν μακάριός τε καὶ εύδαιμων, ὁ δὲ μὴ τάναντία. πῶς γὰρ οὕ;** ὁ μὲν
 aber freilich wer ja gutlebend selig und auch glücklich, der aber nicht das|Gegenteil. wie denn nicht; der zwar
δίκαιος ἄρα εύδαιμων, ὁ δ' ἀδικος ἀθλιος. ἐστω, ἔφη. ἄλλὰ μὴν ἀθλιόν γε εἶναι οὐ λυσιτελεῖ,
 gerechte also glücklich, der aber ungerechte elend. es|sei, sagte. aber freilich elend ja zu|seinnicht nützt,
εύδαιμονα δέ. πῶς γὰρ οὕ; οὐδέποτ' ἄρα, ὡς μακάριε Θρασύμαχε, λυσιτελέστερον ἀδικία
 glücklich aber. wie denn nicht; niemals also, o seliger Thrasymachos, vorteilhafter Ungerechtigkeit
δικαιοσύνης. ταῦτα δή σοι, ἔφη, ὡς Σώκρατες, εἰστιάσθω ἐν τοῖς Βενδίδοις. ὑπὸ σοῦ γε, ἦν
 der|Gerechtigkeit. dies ja dir, sagte, o Sokrates, werde|bewirkt in den Bendidien. von dir ja, sprach
δ' ἐγώ, ὡς Θρασύμαχε, ἐπειδή μοι πρᾶος ἐγένου καὶ χαλεπαίνων ἐπαύσω. οὐ μέντοι καλῶς γε
 aber ich, o Thrasymachos, dalja mir mild wurdest|du und zürnend|seind hörtest|auf.nicht doch gut ja
εἰστίαμαι, [354b] δι' ἔμαυτὸν ἀλλ' οὐ διὰ σέ· ἀλλ' ὕσπερ οἱ λίχνοι τοῦ ἀεὶ
 werde|bewirktet, wegen meiner|selbst sondern nicht wegen dir. sondern gleichwie die Gefräßigen des immer
παραφερομένου ἀπογεύονται ἀρπάζοντες, πρὶν τοῦ προτέρου μετρίως ἀπολαῦσαι, καὶ ἐγώ μοι
 vorbei|getragen|seienden kosten|ab raubend|seind, bevor des früheren maßvoll zu|genießen, auch ich mir
δοκῶ οὔτω, πρὶν ὁ τὸ πρῶτον ἐσκοποῦμεν εὑρεῖν, τὸ δίκαιον ὅτι ποτ' ἐστίν, ἀφέμενος
 scheine so, bevor was das erste wir|prüften zu|finden, das Gerechte was denn ist, losgelassen|habend
ἔκείνου ὄρμῆσαι ἐπὶ τὸ σκέψασθαι περὶ αὐτοῦ εἴτε κακία ἐστὶν καὶ ἀμαθία, εἴτε σοφία
 jenes aufzubrechen zu das zu|prüfen über dessen sei|esSchlechtigkeit ist und Unwissenheit, sei|esWeisheit
καὶ ἀρετή, καὶ ἐμπεσόντος αὐτοῦ στερεὸν λόγου, ὅτι λυσιτελέστερον ἡ ἀδικία τῆς
 und Tugend, und hinein|gefallen|seienden wieder später des|Logos, dass vorteilhafter die Ungerechtigkeit der
δικαιοσύνης, οὐκ ἀπεσχόμην τὸ μὴ οὐκ ἐπὶ τοῦτο ἐλθεῖν ἀπ' ἔκείνου, ὥστε μοι νυνὶ γέγονεν
 Gerechtigkeit, nicht ich|enthielt|mich das nicht nicht auf dies kommen von jenem, sodass mir jetzt ist|geworden
ἐκ τοῦ διαλόγου μηδὲν εἰδέναι· [354c] ὅπότε γὰρ τὸ δίκαιον μὴ οἶδα ὅ ἐστιν, σχολῆ
 aus des Dialogs nichts zu|wissen. sooft denn das Gerechte nicht ich|weiß was ist, mit|Muß es
εἴσομαι εἴτε ἀρετή τις οὖσα τυγχάνει εἴτε καὶ οὕ, καὶ πότερον ὁ ἔχων αὐτὸν οὐκ
 werde|wissen sei|es|dass Tugend irgendeine seiend trifft|zu sei|es|dass und nicht, und ob derhabend es nicht
εύδαιμων ἐστὶν ἡ εύδαιμων.
 glücklich ist oder glücklich.